

Volume 19/2014

Comparative Legilinguistics

International Journal for
Legal Communication

Institute of Linguistics
Faculty of Modern Languages and Literature
Adam Mickiewicz University
Poznań, Poland

**INSTITUTE OF LINGUISTICS
LABORATORY OF LEGILINGUISTICS**

www.legilinguistics.amu.edu.pl

KOMITET REDAKCYJNY/EDITORIAL BOARD

Editor-in-chief: Aleksandra Matulewska

Co-editor: Joanna Nowak-Michalska

Co-editor of the Online Version: Paulina Nowak-Korcz

Sekretarze/Assistants: Karolina Gortych-Michalak, Joanna Grzybek

External Members of the Editorial Board

Lucja Biel, PhD, University of Gdańsk, Poland

Christos Bintoudis, PhD, Greece/Poland

Susan Blackwell, PhD, University of Birmingham, UK

Sheng-Jie Chen, PhD, National Taiwan University of Science and Technology, Taiwan

Ewa Kościalkowska-Okońska, PhD, Nicolaus Copernicus University, Toruń, Poland

Professor Larisa Krjukova, Tomsk State University, Russia

Artur Kubacki, PhD, University of Silesia, Katowice, Poland

Professor Lavinia Nădrag, Ovidius University, Constanța, Romania

Professor Natalja Netšunajeva, Public Service Academy, Estonia

Kiriakos Papoulidis, PhD, Greece/Poland

Professor Fernando Prieto Ramos, FTI, Université de Genève, Switzerland

Professor Judith Rosenhouse, Swantech - Sound Waves Analysis and Technologies, Ltd. (before retirement: Technion I.I.T., Haifa, Israel)

Section editor: Karolina Kaczmarek

Technical editors: Joanna Nowak-Michalska, Karolina Kaczmarek

Linguistic editors: Jamila Oueslati for Arabic and French, Ya Nan Zhang for Chinese, Colin Phillips for English, Karsten Dahlmanns for German, Agnieszka Domagała and Piotr Wierzchoń for Polish, Swietłana Gaś for Russian, Eva María Rufo Sánchez-Román for Spanish

Adres Redakcji/Editorial Office

Instytut Językoznawstwa

Pracownia Legilingwistyki

al. Niepodległości 4, pok. 218B

61-874 Poznań, Poland

lingua.legis@gmail.com

Wydanie publikacji dofinansował Instytut Językoznawstwa
Czasopismo znajduje się na liście ministerialnej czasopism punktowanych z 2013 roku z liczbą 7 punktów.

The issue has been published with financial grant from the Institute of Linguistics, Poland.

The paper version serves referential purposes. Wersja papierowa jest wersją referencyjną czasopisma

Copyright by Institute of Linguistics

Printed in Poland

ISSN 2080-5926

e-ISSN 2391-4491

Nakład 100 Egz.

Redakcja i skład: Pracownia Legilingwistyki

Druk: Zakład Graficzny Uniwersytetu im. A. Mickiewicza

Table of Contents

Preface	5
ARTICLES	
1. Legal language and terminology	7
Karolina GORTYCH-MICHALAK (Poland) The recipients of Polish, Greek and Cypriot norms – linguistic exponents	
Karolina PALUSZEK (Poland) Die besonderheiten der österreichischen rechtssprache	27
Yuki HORIE (Poland) L'influence du Code Napoléon sur le Code civil japonais	49
Barnabás NOVÁK (Hungary) Le rôle d'une base de données terminologique au service de la traduction juridique: loi fondamentale de la Hongrie	61
2. Forensic linguistics	77
Grażyna BEDNAREK (Poland) Polish vs. American courtroom discourse: inquisitorial and adversarial procedures of witness examination in penal trials. What court interpreters need to know about witness examination in criminal trials under disparate legal systems to provide high level interpreting services in the light of the Directive 2010/64/EU of the European Parliament and of the Council of 20 October 2010?	
3. Legal translation	117
Paulina NOWAK-KORCZ (Poland) Polysémie et les problèmes de traduction juridique	
4. Reviews	135
Aleksandra MATULEWSKA. A review of <i>Patterns of Linguistics Variation in American Legal English. A Corpus Based Study</i> by Stanisław GOŹDŹ-ROSZKOWSKI	

Spis treści

Wprowadzenie	5
ARTYKUŁY	
1. Język prawa i terminologia	
Karolina GORTYCH-MICHALAK (Polska) Odbiorcy praw polskich, greckich i cypryjskich. Wykładowcy językowe	7
Karolina PALUSZEK (Polska) Odrębności austriackiego języka prawnego	27
Yuki HORIE (Polska) Wpływ Kodeksu Napoleona na japoński kodeks cywilny	49
Barnabás NOVÁK (Węgry) Rola baz terminologicznych w przekładzie prawniczym: węgierska ustawa zasadnicza	61
2. Językoznawstwo sądowe	
Grażyna BEDNAREK (Polska) Polski kontra amerykański dyskurs sądowy: śledcze i skargowe procedury przesłuchiwanie świadków w procesach karnych. Co tłumacze sądowi muszą wiedzieć o przesłuchaniu świadków w procesach karnych w różnych systemach prawnych, by zapewnić wysoką jakość ustnych tłumaczeń w świetle dyrektywy 2010/64/UE Parlamentu Europejskiego oraz Rady z dnia 20 października 2010?	77
3. Tłumaczenie prawne i prawnicze	
Paulina NOWAK-KORCZ (Polska) Problem polisemii w tłumaczeniu prawniczym	117
4. Recenzje	
Aleksandra MATULEWSKA. Recenzja książki Stanisława GOŹDŹA-ROSZKOWSKIEGO <i>Patterns of Linguistics Variation in American Legal English. A Corpus Based Study</i>	135

Preface

This volume of *Comparative Legilinguistics* contains six articles, four of them refer to legal language and terminology, one to forensic linguistics and one deals with the polysemy in legal translation.

The first one written by Karolina GORTYCH-MICHALAK (Poland) titled *The recipients of Polish, Greek and Cypriot legal norms – linguistic exponents* focuses on linguistic exponents used to specify the recipients of legal rules which are present in Polish, Greek and Cypriot normative acts (laws). The presentation of these linguistics exponents is based on the relations of designation, denotation etc., and the analyzed linguistic exponents are given in confrontative aspect.

Karolina PALUSZEK (Poland, *Die besonderheiten der österreichischen rechtssprache*) deals with differences between legal languages in Austria and Germany. Although German is the official language in both countries, their legal languages differ significantly, especially in terms of legal terminology. The author touches upon the impact of the EU membership of Austria on the legal language in that country. She also discusses whether the specific terms of the Austrian legal language have been considered and appropriately marked in Polish-German legal dictionaries.

Yuki HORIE (Poland, *L'influence du Code Napoléon sur le Code civil japonais*) discusses the influence of the Napoleonic Code on the Japanese Civil Code. In the Meiji era the Napoleonic Code was regarded as the best civil code and was translated into Japanese by Mitsukuri Rinsho. Mitsukuri was forced to coin new words during the translation because some of concepts based on the philosophy of the French Revolution did not exist in Japan at that time. The author analyses these difficulties investigating the example of the French word “droit civil” and the Japanese word “民権 *minken*”.

Barnabás NOVÁK (Hungary, *Le rôle d'une base de données terminologique au service de la traduction juridique: loi fondamentale de la Hongrie*) deals with the possible correlations between terminology and legislation. He argues that information technologies are also used as tools of terminology analysis in the form of databases and software. He points out that spreading terminological knowledge and a wider use of terminological tools may have a positive effect on the process of legislation and would lead to a better linguistic quality of laws and statutes to be prepared in the future.

Grażyna BEDNAREK (Poland, *Polish vs. American courtroom discourse: inquisitorial and adversarial procedures of witness examination in penal trials. What court interpreters need to know about witness examination in criminal trials under disparate legal systems to provide high level interpreting services in the light of the Directive 2010/64/EU of the European Parliament and of the Council of 20 October 2010?*) discusses the necessary redefinition of translational competence of court interpreters in the light of the Directive 2010/64/EU of the European Parliament and of the Council of 20 October 2010. The author claims that the implementation of this Directive into the national law of each EU Member State seems to have outdated the definition of a competent court interpreter who had mainly interpreted criminal trials within one legal system only and therefore was required to be fundamentally familiar with the procedures applied during the criminal trial within the legal system in which the criminal trial took place.

Paulina NOWAK-KORCZ (Poland, *Polysémie et les problèmes de traduction juridique*) proves that polysemy can be a source of translation problems in legal translation. Her paper deals with the analysis of errors and mistakes resulting from polysemy which have been noticed in the Polish translation of *the Council Regulation (EC) no 1346/2000 of 29 May 2000 on insolvency proceedings* from French into Polish. The corrected version of the Regulation translation into Polish has also been presented.

The last text in the volume is a review of the book *Patterns of Linguistics Variation in American Legal English. A Corpus Based Study* written by Stanisław GOŹDŹ-ROSZKOWSKI (vol. 22 of *Łódź Studies in Language*), published by Peter Lang Publishing House.

The editors hope that this volume of our journal will be of interest to its readers.

THE RECIPIENTS OF POLISH, GREEK AND CYPRIOT LEGAL NORMS. LINGUISTIC EXPONENTS

Karolina GORTYCH-MICHALAK, PhD

Adam Mickiewicz University of Poznań, Poland, Faculty of Modern Languages and Literature, Institute of Linguistics, Department of Modern Greek Language and Literature

Institute of Linguistics, *Collegium Novum*, al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, Poland
kmmgortych@gmail.com, gortych@amu.edu.pl

Abstract: The paper is dedicated to highlighting and indicating linguistic exponents used for needs to express the recipients of legal rules, which are present in Polish, Greek and Cypriot normative acts. The thesis of the investigation is the suspicion of designation or denotation or different relations existing between linguistic exponents referring to the recipients of legal rules and the real recipients of legal rules. Before the empirical investigations are conducted, some characteristics of legal language (statutory language) are given. The statutory language is understood as the language used express and to formulate legal rules. Thus, language of legal rules is an abstract creation as it is the interpreted form of the statutory language. Then a typical legal rule might be seen as an utterance saying: “X (in the circumstances Y) does Z”. The statutory language has a specific character and function, which is to express and to verbalize legal rules, thus considering the typology of legal rules, which is division into general legal rules (*lex generalis*) and specific legal rules (*lex specialis*), the linguistic exponents of these rules are presented. They are derived from Polish, Greek and Cypriot normative acts, more specifically, they form the laws. The next step of the investigation is to present the linguistic exponents used to specify the recipients of legal rules. The presentation is based on the relations of designation or denotation or different and the analysed linguistic exponents are given in confrontational aspect. The summaries and conclusions of the whole investigation are discussed in the final remarks of the paper. The final step of the investigation is to propose where and how the results of the performed investigations might be used as the applied linguistic, legal translatology especially seems the appropriate applicable field.

Keywords: legal language, language of the law, language of legislation, comparative analysis of legal languages, legal clauses, legal norms, legal rules, linguistic phenomena of the law.

ΠΑΡΑΛΗΠΤΕΣ ΤΩΝ ΠΟΛΩΝΙΚΩΝ, ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΚΑΙ ΚΥΠΡΙΑΚΩΝ ΚΑΝΟΝΩΝ ΔΙΚΑΙΟΥ. ΓΛΩΣΣΙΚΟΙ ΕΚΘΕΤΕΣ

Περίληψη: Σκοπός του άρθρου είναι η ανάδειξη και η υπογράμμιση των γλωσσικών εκθετών, τους οποίους συναντάμε στα πολωνικά, ελληνικά και κυπριακά νομοθετικά κείμενα, που εφαρμόζονται από τον νομοθέτη για τον ορισμό των παραληπτών των κανόνων δικαίου. Η βασική θέση του άρθρου στηρίζεται στην υπόθεση ότι στα υπό έρευνα κείμενα υπάρχουν γλωσσικοί εκθέτες οι οποίοι παρουσιάζουν διάφορες σχέσεις όπως έκτασης, ορισμού κ. ά. με τον

παραλήπτη του κανόνα δικαίου. Στην αρχή της έρευνας δίνεται ένας σύντομος ορισμός της νομικής γλώσσας (εννοούμενης εδώ ως γλώσσας νομοθετικών κειμένων). Η νομική γλώσσα αποτελεί ένα εργαλείο συγγραφής και έκφρασης κανόνων δικαίου. Έτσι, η γλώσσα των κανόνων δικαίου είναι ένα αφηρημένο φαινόμενο διότι ερμηνεύεται από τη νομική γλώσσα. Ο κανόνας δικαίου μπορεί να εκφραστεί με απλά λόγια σύμφωνα με το εξής σχήμα: «X (σε περιπτώσεις Y) πράττει Z». Η νομική γλώσσα έχει έναν συγκεκριμένο χαρακτήρα και μια συγκεκριμένη λειτουργία, την έκφραση των κανόνων δικαίου. Έτσι, λαμβάνοντας υπόψη την ταξινόμηση των κανόνων δικαίου σε γενικούς κανόνες (*lex generalis*) και σε ειδικούς κανόνες (*lex specialis*), στο άρθρο παρουσιάζονται οι γλωσσικές εκθέτες που βρίσκονται στα πολωνικά, ελληνικά και κυπριακά νομοθετικά κείμενα. Στην επόμενη φάση της έρευνας, από τα υπό έρευνα κείμενα διαχωρίστηκαν οι γλωσσικές εκθέτες που υπάρχουν στις σχέσεις έκτασης, ορισμού κ.ά. προς τον παραλήπτη του συγκεκριμένου κανόνα δικαίου και στη συνέχεια παρατίθενται συγκριτικά. Η τελευταία φάση της έρευνας συνίσταται στην παρουσίαση των πεδίων της πιθανής εφαρμογής των αποτελεσμάτων της έρευνας και ιδιαίτερα στο πεδίο της εφαρμοσμένης γλωσσολογίας και συγκεκριμένα στη νομική μεταφρασεολογία. Τα συμπεράσματα της έρευνας και τα αποτελέσματά της βρίσκονται στο τελευταίο μέρος του άρθρου, όπου και συζητούνται ορισμένα πεδία εφαρμογής της έρευνας.

Λέξεις: κλειδιά: νομική γλώσσα, γλώσσα νόμων, γλώσσα νομοθεσίας, συγκριτική ανάλυση νομικών γλωσσών, νομική διάταξη, κανόνας δικαίου, νομική γλωσσολογία, νομική άποψη νόμου.

ODBIORCY PRAW POLSKICH, GRECKICH I CYPRIJSKICH. WYKŁADNIKI JĘZYKOWE

Abstrakt: Celem artykułu jest wyodrębnienie i wskazanie językowych wykładników służących określeniu odbiorców norm prawnych, jakie występują w tekstach polskich, greckich i cypryjskich aktów normatywnych. Stawianą w analizie tezą jest twierdzenie, że występujące w badanych tekstach wykładniki językowe wskazujące adresata normy prawnej, są w relacji denotacji lub desygnacji lub innej do rzeczywistego odbiorcy norm prawnych (bezpośredniego i pośredniego). Punktem wyjścia do dalszych badań jest krótka charakterystyka języka prawnego (język tekstów aktów normatywnych), który jest środkiem wyrazu normy prawnej. Język norm prawnych jest zaś tworem abstrakcyjnym, ponieważ jest interpretowany z języka prawnego. Norma prawna może być sprowadzona do wyrażenia „X (w okolicznościach Y) czyni Z”. Uwzględniając jednak specyfikę języka prawnego i jego roli, w oparciu o podział norm prawnych na normy ogólne (*lex generalis*) i normy szczególne (*lex specialis*), wskazano ich wykładniki językowe obecne w polskich, greckich i cypryjskich tekstach aktów normatywnych. W kolejnym etapie badań, z analizowanych tekstów, wyekscerpowano wykładniki językowe będące w relacji desygnacji lub denotacji lub innej w stosunku do odbiorcy normy prawnej i zestawiono je w ujęciu porównawczym. Ostatnim etapem badań jest wskazanie obszarów zastosowania osiągniętych wyników badań, szczególności w obszarze językoznawstwa stosowanego, a dokładnie na obszarze translatoologii prawniczej. Podsumowanie badań i wnioski badawcze zostały zawarte w ostatniej części artykułu. W ostatniej części artykułu dyskutowane są możliwe obszary zastosowania wyników badań.

Słowa kluczowe: język prawny, język legislacji, analiza porównawcza języków prawnych, przepis prawny, norma prawna, językoznawcze aspekty praw.

1. Introduction

1.1. General remarks

The paper discusses various methods of linguistic methodology determining the recipient of legal rules in Polish, Greek and Cypriot legal systems. According to the author, the breaking issue is to distinguish the recipients of the legal rule and the recipients of the legal clause because the legal rule (sometimes named the legal norm cf. Gizbert-Studnicki and Klinowski 2011) is not the same as the legal clause. Thus it is important to determine what the mentioned terms are in the investigation as they are the common platform to comparative study performed in the paper.

Linguistic exponents of legal norm recipients observed in the statutory texts are the object of the study. Then the statutory texts are language units where the legal language, and more precisely the language of statutory texts, is the tool to codify legal norms. There is a common claim that legislation needs the language to exist i.e.: *Legislation is a linguistic entity, with no existence outside of language.* (Gibbons 1999, 285) or *Law always has a linguistic form; there would be no law without language.* (Grewendorf and Rathert 2009, 1). Thus the language of the law is the object of comparative legal and linguistics studies and the author of the paper believes that comparison of extra-linguistic and linguistic phenomena may be useful for them and moreover it requires the eclectic method of research especially when one considers that comparative law can be similar to comparative linguistics:

Because it is concerned with these differences, comparative law is like comparative linguistics or comparative ethnology. In linguistics, comparative methods have proven to be the best means available for highlighting structural regularities that would otherwise pass unobserved. (...) Comparative law is like comparative linguistics in another respect as well. Linguistics is independent of political and ethical science and, of course, of sciences that do not deal with linguistic data. (Sacco 1995, 5)

The aforementioned arguments encourage the undertaking of various legal and linguistic researches. This paper contributes especially to Polish-Greek comparative researches but the general remarks are applicable to comparative studies in various legal systems and languages.

1.2. Structure of the paper

As legal language is also influenced by the extra-linguistic factors (Mantovani 2008, 23), which are national legal systems in the investigated case, the eclectic (legal and linguistic) methods of investigation are relevant for this research. On their basis certain distinctions and typologies are given.

The first part of the paper includes a list of basic terms and their explanations, which are used in the paper. The next part of the paper includes methodological remarks seen as the procedure “step by step”. In this part of the paper,

the description of the research material is included and the justification of its selection is given.

The research is performed afterwards and it presents a set of comparisons illustrated by original text units. The research is performed in two main phases based on the criteria determined in the methodological remarks. Every step of the analysis is accompanied by the findings.

Finally the conclusions are given. They are based on the findings and the thesis observed in relevant bibliography. According to the author of the paper, some conclusions may be applied in the law and linguistics thus exemplary application fields are given.

2. Methodological remarks

2.1. Basic terms

In the presented study, both linguistic and legal terms are in use. Thus, the list of used terms and their definitions are mentioned because some of them come from legal science and some from linguistics. The terms used in the paper have various, sometimes hierarchical, connections between them.

Language of the law (cf. Melinkoff 1963, Kurzon 1989) is the language, which is used by the legislators to express the law. It is a sublanguage of legal language and in the relevant bibliography; it is called the language of legislators (Mattila 2006, 4) or language of statutes / language of legislation (Galdia 2009, 91). The Polish legal scientists use the following terms: *język prawny* (cf. Wróblewski 1948) which is the sum of the language of legal clauses (*język przepisów prawnych*) and the language of legal norms (*język norm prawnych*) (Malinowski 2006, 19), while in the publications concerning the Greek language of the law one may observe the following terms: language of the constitution and of the laws (*Γλώσσα του πολιτεύματος και των νόμων*) (cf. Angelidis 1977), legal language – language of the law (*Νομικός λόγος - η γλώσσα των νόμων*) (cf. Panaretou 2009) and language of the legal texts (*Γλώσσα των νομικών κειμένων*) which is language of the law from the functional point of view (cf. Stavrakis 1995). It should be mentioned that Cypriot legal science has not introduced any parallel theories of that kind yet. Present researches are not numerous and they are based on general legal and linguistics theories concerning the legal language as a whole (Gortych-Michalak 2013, 55-60).

In the scope of the aforementioned notices the legal language may be seen in two perspectives whereas on the one hand it is the language of the legislative texts – language of legal clauses and on the other hand it is the language, which is both used to express legal norms and to interpret then thus form the legislative texts – language of legal norms (rules). This distinction has an important role in the research as the texts of laws are directed to every member of the specific group of entities i.e. citizens of Republic of Greece being subject recipients of legal clauses. Simultaneously the

legislative texts include the legal norms, which are directed to certain entities to whom they are applicable i.e. legatees and they are the recipients of the legal norms. These two types of recipients can be one entity or not. The crucial types of recipients in the research are those who are obliged by the legal norms to perform a certain act because it is the field where the language pragmatically influences people's lives.

2.2. Aim, object and methodology of the research

The intention of the research is to compare the methods, which are used by the legislators in Poland, Greece and the Republic of Cyprus to determine the recipients of legal norms. It is supposed that the comparative analysis shall provide two main types of results:

1. linguistic findings, which concern comparison of methods used by legislators in various, national legal systems while imposing laws to determine the direct recipients of the legal norms and
2. linguistic findings, which concern comparison of methods used by legislators in various, national legal systems while imposing laws to determine the indirect recipients of the legal norms.

Providing the intentions are preceded by observations of legal clauses performed on the Polish, Greek and Cypriot legislative texts. The observations are made and then the typology of non-linguistics and linguistics methods expressing the recipients of legal norms is given. These methods are also illustrated by relevant examples. In the next phase of the research, the linguistic methods are examined more deeply based on two types of exponents expressing: 1) direct and 2) indirect recipient of the legal norm. This classifications come from legal theory concerning competency legal norm (Zieliński 1998, 2) and merit legal norm (Zieliński 1998, 2) where the competency norm determines the certain behaviour or the act as the reaction for another's behaviour¹ or the act and the merit norm determines the certain behaviour or the act of the recipients others than the recipients of the competency norm (Gortych-Michalak 2013, 191). The direct recipient of the legal norm is always the legal entity whom legal norm oblige to perform certain behaviour or act. The indirect recipient of the legal rule is observed mostly in the clauses, which express the competency legal norm. From the purely semantic point of view, it can be considered the direct recipient of the norm, but only when considering the language of the legal norms is it shown that it is false statement as the real, direct recipient of the legal norm is another entity. In most of the analysed cases this "false direct recipient of the norm" is state institution, legal entity like court etc. When the distinction between the direct and indirect recipients of the norms is made, it is worth analysing the method of determining these types of recipients and thus the comparative linguistic analysis is performed.

The research is performed on the entire source of general law, which is the law of inheritance in Poland, Greece and the Republic of Cyprus. This material

¹ The recipients of that type of the norm are entities which apply the law i.e. courts etc. (Nowacki, Tobor 1994, 36).

enables provision of systematic conclusions applicable both in the linguistic and legal fields as one branch of the law illustrates precisely differences and similarities inside this branch in various, national legal systems. Moreover, comparison of parallel or the same linguistic exponents may be a source of the catalogue of equivalent language findings and they can be indirectly applicable in for example lexicography.

3. Comparative analysis

The analysis is performed on the basis of certain criteria. They are a common platform of comparison because the intention of the research is not only to present differences, but also similarities in the field of exponents expressing the recipients of existing in Polish, Greek and Cypriot legal systems.

3.1. Linguistic exponents of the recipient of the legal rule

Legislative acts are a source of general law in most of legal systems. They include legal norms, which concern all entities of the specified legal system. The legislative texts describe abstract situations in which every object of the law can be found and more precisely, they include the legal norms, which may be understood as follows:

The norm is the meaning of an act by which a behaviour is ordered or allowed and especially with a person who is empowered (by an institution, whose authority is recognised and respected as such in the society) to adopt a certain behavior (...). For the norm expresses an obligation, and the volitional act, whose purpose is the norm, expresses an existence. (Kelsen 2000, 34).

Some of the norms concern every object of the law and the others just some of them. Thus in the analysis, two types of the recipients of legal norms are considered:

- direct recipient of the legal norm,
- indirect recipient of the legal norm.

It must be considered that semantic interpretation of the legislative texts differs from the legal interpretation as Barak (2007, 6-7) says: *Legal interpretation turns a semantic "text" into a legal norm — hence the distinction between the semantic meaning of a text and its legal (or normative) meaning.* Thus, in the paper, the exemplary interpretation of extracted legal norm is given after every investigated text unit as it helps to discover if the potential recipient of the legal norm is expressed by the legislator using linguistic exponents.

Then linguistic methods determining every type of recipient are studied in the scope of comparison. Finally a set of equivalent linguistic exponents is given, if such a set exists. They are equivalent because they are used by the Polish, Greek and Cypriot legislators in parallel situations and more precisely: 1) they are present in the legislative acts of the same or parallel hierarchy, 2) they concern the same or parallel legal situation determined by the legislative text.

3.1.1. Direct recipient of the legal norm.

The direct recipient of the legal norm is a legal entity to whom/which the certain, merited legal norm is directed. It means that the direct recipient is the object of the norm and the norm determines what he/she/it² 1) is obliged to do, 2) is not obliged to do, 3) may do. The recipient is the immediate addressee of the specific legal norm but he/she/it may also be the indirect recipient of other legal norms. This situation results from the general presupposition that every person of the specified legal system must know the legal rules, according to the ancient Latin maxim *Ignorantia iuris nocet*.

Besides all the possible recipients of legal norms, there are certain categories of them. It has been observed that they may be determined by two methods:

1. denotation,
2. designation.

The intention of the **denotation** is to define the group of recipients, which fulfils the condition given in the text. When interpreting legislative texts the following question arises: is the legal recipient interpreted from the norm the same as semantic recipient. Attempting to answer the question causes certain clauses to be compared with their interpretation.

Example 1. Polish Civil Code. Article 929.

Uznania spadkobiercy za niegodnego może żądać każdy, kto ma w tym interes. (...). [Everyone who has an objective interest can require recognition that the inheritor is unworthy of the inheritance.]

Interpreted legal norm: Every person (natural and legal) who has an interest in the inheritance can require recognition that the inheritor unworthy of the inheritance.

Example 2. Polish Civil Code. Article 986. Para. 2.

Nie może być wykonawcą testamentu, **kto nie ma pełnej zdolności do czynności prawnych**. [One who does not have full legal competence shall not be an executor]

Interpreted legal norm: Every person (natural and legal) who does not have full competence shall not be an executor.

Example 3. Polish Civil Code. Article 985.

Wykonania polecenia może żądać każdy ze spadkobierców, jak również wykonawca testamentu, chyba że polecenie ma wyłącznie na celu korzyść obciążonego poleceniem. (...). [Every one of the inheritors as well as the executor may require the execution of the instruction unless the command is intended exclusively for the benefit of those instructed.]

Interpreted legal norm: Every inheritor and/or executor may require the execution of the command unless the command is intended exclusively for the benefit of those commanded.

² Natural or/and legal person.

Example 4. Greek Civil Code. Article 1787

Την ακύρωση της διάταξης της διαθήκης στις περιπτώσεις των άρθρων 1782 έως 1785 μπορεί να ζητήσει μόνο εκείνος που ωφελείται άμεσα από την ακύρωσή της, και στην περίπτωση του προηγούμενου άρθρου μόνο ο μεριδούχος που παραλείφθηκε. [Only those instructed after invalidation of the will may require the invalidation of the will according to the articles 1782 and 1785 as well as those supposed to inherit a part of the inheritance and who were omitted in the will may require the invalidation of the will if the situation mentioned in the previous article is evident].

Interpreted legal norm: Every person (natural and legal) who is charged after invalidation of the will may require the invalidation of the will (according to the article 1782 and 1785) and those who are supposed to inherit a part of the inheritance and who were omitted in the will may require the invalidation of the will if the situation mentioned in the previous article is evident].

Example 5. Greek Civil Code. Article 1877

Κάθε συγκληρονόμος έχει δικαίωμα οποτεδήποτε να ζητήσει τη διανομή της κληρονομιάς. (...). [Every inheritor may require the distribution of the inheritance at any time.]

Interpreted legal norm: Every person (natural and legal) who is an inheritor may require the distribution of the inheritance in any time.

Example 6. Greek Civil Code. Article 1913

Το δικαστήριο της κληρονομιάς μπορεί, ύστερα από αίτηση οποιουδήποτε δανειστή της, να διατάξει την εκκαθάριση της κληρονομιάς. (...). [The court relevant for the inheritance may order liquidation of the inheritance after the motion of any creditor of the inheritance].

Interpreted legal norm: Any creditor of the inheritance may submit the motion to liquidate the inheritance to the court relevant for the inheritance.

Example 7. Greek Civil Code. Article 1960.

Αν υπάρχουν περισσότεροι κληρονόμοι, με αίτηση οποιουδήποτε απ' αυτούς παρέχεται κοινό κληρονομητήριο. (...). [If there are many heirs, anyone of them (heirs) may submit the motion to obtain the common certificate of succession].

Interpreted legal norm: Anyone of the inheritors may submit the motion to obtain the common certificate of succession.

Example 8. Greek Civil Code. Article 2019.

(...) Ύστερα από αίτηση οποιουδήποτε έχει συμφέρον, ο πρόεδρος του δικαστηρίου της κληρονομιάς ορίζει προθεσμία για να κάνει ο εκτελεστής τη δήλωση' (...). [After the motion of anyone who has an interest, the president of the court relevant to the inheritance determines the date when the executor issues the statement;].

Interpreted legal norm: Anyone who has an interest may submit the motion to the court relevant to the inheritance to determine the date of issue of executor's statement.

Example 9. Greek Civil Code. Article 1723.

Όποιος δεν είναι ικανός να διαβάζει χειρόγραφα δεν μπορεί να συντάξει ιδιόγραφη διαθήκη. [Those who are not able to read handwriting cannot draw up their own idiographic will].

Interpreted legal norm: Natural person who is not able to read handwriting cannot draw up his/her will by himself/herself.

Example 10. Cypriot Law – Chapter 195. Article 2.

"ανάπηρο πρόσωπο" σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο που δεν τελεί υπό ανικανότητα αλλά το οποίο πιστοποιείται από δύο ιατρούς που έχουν τα κατάλληλα προσόντα ότι είναι ανίκανο, λόγω πνευματικής αναπηρίας που οφείλεται σε ασθένεια ή γήρας να διαχειρίζεται τις προσωπικές του υποθέσεις [“incapable person” means any person not under disability but who is certified by two duly qualified medical practitioners to be incapable because of infirmity of mind due to disease or old age of managing his own affairs.]

Interpreted legal norm: Any (natural) person who is not under disability but who is certified by two duly qualified medical practitioners to be incapable from infirmity of mind due to disease or old age of managing his own affairs is an incapable person.

Example 11. Cypriot Law – Chapter 195. Article 2.

"ανήλικος" σημαίνει κάθε πρόσωπο το οποίο δεν συμπλήρωσε το δέκατο όγδοο έτος της ηλικίας του. [“infant” means every person who has not attained eighteen years of age.]

Interpreted legal norm: Every (natural) person who has not attained eighteen years of age is an infant.

Example 12. Cypriot Law – Chapter 195. Article 40. Para.1.

Οποιοδήποτε πρόσωπο έχει σώες τις φρένες και συμπλήρωσε το δέκατο όγδοο έτος της ηλικίας του, δύναται να διαθέσει οποιαδήποτε κινητή ιδιοκτησία με δωρεά που έγινε αιτία θανάτου, εφόσον έγινε στην παρουσία δύο τουλάχιστον μαρτύρων που συμπλήρωσαν το δέκατο όγδοο έτος της ηλικίας τους και που έχουν σώες τις φρένες. [Any person of sound mind and has attained the age of eighteen years may dispose of any movable property by a gift made in contemplation of death if made in the presence of at least two witnesses who have attained the age of eighteen years and are of sound mind.]

Interpreted legal norm: Any (natural) person of sound mind and has attained the age of eighteen years may dispose of any movable property by a gift made in contemplation of death, if it is made in the presence of at least two witnesses who have attained the age of eighteen years and are of sound mind.

Example 13. Cypriot Law – Chapter 195. Article 5 Para.1.

Ο Νόμος αυτός ρυθμίζει- (α) τη διαδοχή στην κληρονομιά κάθε προσώπου που έχει την κατοικία (domicile) του στη Δημοκρατία . [This law shall regulate — (a) the succession to the estate of all persons domiciled in the Republic.]

Interpreted legal norm: Every person (natural and legal) who is domiciled in the Republic is subject to the succession law regulated by this normative act.

The analysis of denotative expression intending to determine the direct recipient of the rule provides a set of various linguistic means. They are named linguistic exponents of the direct recipient of the rule. Concerning the above given question concerning the semantic and legal recipient of the legal norm it must be stated that they are not the same as seen in the example 8 where the real recipient of the meritocratic norm is the person who has an interest and not the president of the court. This finding is based on the canonic division into meritocratic and competency legal norm. This specific example presents the competency norm concerning the president of

the court who reacts to the specified act or behaviour of the recipient of the meritocratic norm, literally the person who has an interest.

As mentioned above the exponents are classified partly as equivalents based on legal and semantic meaning. It should be noted that the examples come from Polish, Greek and Cypriot legislative texts, which are substantive succession law.

Table 1. Comparison of denotative exponents.

Polish denotative exponents	Greek denotative exponents	Cypriot denotative exponents
każdy, kto [everyone who] + dependent clause	οποιοσδήποτε [any who] + dependent clause	οποιοδήποτε πρόσωπο [any person] + dependent clause
kto [those who] + dependent clause	εκείνος που [those who] + dependent clause	κάθε προσώπου που [every person who] + dependent clause
	όποιος [those who] + dependent clause	κάθε πρόσωπο το οποίο [every person who] + dependent clause
każdy z [everyone of] + certain group of entities	κάθε [every] + certain entity	
	οποιοσδήποτε από [everyone of] + certain group of entities	
	οποιοσδήποτε [any] + certain entity	οποιοδήποτε πρόσωπο που [any person who] + dependent clause

On the basis of the above given linguistic exponents it is possible to formulate the second finding, which specifies that all three legislators use similar, denotative linguistic exponents to determine the direct recipients of the legal norms. It happens even if the source of the substantive law is the code (Poland, Greece) or the Law (Republic of Cyprus). The third finding says that legal Greek and legal Cypriot-Greek have differences between them that comes from the different histories of those two states (cf. Vlachopoulos 2008 and 2004, Frantzeskakis 1978 et al.)

Another method used by the legislators to determine the direct recipient of the rule is **designation**. It means that an entity being the recipient is literally referred to, mentioned in the legislative text. The certain entity is named with the use of legal register and it has strictly limited meaning, which results from legal definitions or from other definitions recognised in the law for instance recognised commentaries.

Example 14. Polish Civil Code. Article 925.

Spadkobierca nabywa spadek z chwili otwarcia spadku. [Inheritor obtains inheritance at the moment when the inheritance is opened.]

Interpreted legal norm: Inheritor (i.e. the natural or legal person who fulfils the conditions to be inheritor) gains the inheritance when the inheritance is opened.

Example 15. Polish Civil Code. Article 943.

Spadkodawca może w każdej chwili odwołać zarówno cały testament, jak i jego poszczególne postanowienia. [At any time testator may revoke the whole will or some its provisions.]

Interpreted legal norm: Testator (i.e. natural person who has capacity to draw up his/her will) may revoke either the whole will or part of the will's provisions in any time.

Example 16. Greek Civil Code. Article 1713

Ο κληρονομούμενος μπορεί να εγκαταστήσει κληρονόμο με μονομερή διάταξη αιτία θανάτου (διαθήκη, διάταξη τελευταίας βούλησης). [The testator may designate inheritor with unilateral provision in the case of his/her death (will, provision about the last will).]

Interpreted legal norm: The testator (i.e. natural person who has capacity) may determine his/her inheritor with unilateral provision in the case of his/her death (will, provision about the last will).

Example 17. Greek Civil Code. Article 1725

Ως συμβολαιογράφος ή μάρτυρας δεν μπορεί να συμπράξει για τη σύνταξη διαθήκης: 1. ο σύζυγος ή αυτός που διατέλεσε σύζυγος του διαθέτη' (...) [The spouse of the deceased or the person who was the spouse of the deceased cannot officiate as the notary or witness with the intention to draw up a will.]

Interpreted legal norm: The spouse of the deceased (husband/wife) may not officiate as the notary or witness with the intention to draw up a will or the person who was the spouse of the descent may not officiate as the notary or witness with the intention to draw up a will]

Example 18. Cypriot Law – Chapter 195. Article 30.

Διαθέτης δύναται να αναφέρει στη διαθήκη του διάταξη για υποκατάσταση οποιοδήποτε κληροδόχου με οποιοδήποτε άλλο κληροδόχο που αναφέρεται σε αυτή. [A testator may make provision in his will for the substitution of any legatee for any other legatee mentioned therein]

Interpreted legal norm: A testator (natural person) may make provision in his will. This provision may substitute any legatee for any other legatee who is mentioned therein.

Example 19. Cypriot Law – Chapter 195. Article 34.

Πατέρας ή μητέρα δύναται να διορίσει με διαθήκη κηδεμόνα του τέκνου αυτού ή αυτής κατά το χρονικό διάστημα κατά το οποίο, το τέκνο αυτό είναι πρόσωπο που τελεί υπό ανικανότητα ή είναι ανάπηρο πρόσωπο. [A father or mother may by will appoint a guardian for his or her child during the time that such child is a person needing a guardian because of disability or is an incapable person]

Interpreted legal norm: By will a father may appoint a guardian for his child during the time that such child is a person needing a guardian because of disability or is an incapable person. Or by will a mother may appoint a guardian for her child during the time that such child is a person needing a guardian because of disability or is an incapable person.

The examples above do not constitute a full set of potential linguistic exponents, which designate the direct recipient of the legal rule in the entire national legal system. The intention is to present the generally method used by the legislators to determine the recipient of the norm. In the investigated legislative texts, they are

named, mentioned with specific terms i.e.: *inheritor, legatee, testator, spouse, father, mother* and many others. It is also possible to formulate the fourth finding, which states that the semantic and legal recipient of the legal norm are the same as is seen in the above examples. Thus, one may draw up a set of equivalent exponents of the direct recipient of the legal rules observed in the investigated texts, which are given below.

Table 2. Comparison of designating exponents – examples.

Legal term	Polish exponents	Greek exponents	Cypriot exponents
testator	spadkodawca	διαθέτης κληρονομούμενος	διαθέτης
inheritor/legatee	spadkobiorca	κληρονόμος	κληρονόμος
(relatives:) spouse	(spowinowaceni:) małzonek / małzonka	(αγγιστεία:) σύζυγος	(αγγιστεία:) σύζυγος
(family members:) mother father child descendant relative	(krewni:) matka ojciec dziecko zstępny krewny	(συγγενείς:) μητέρα πατέρας τέκνο κατιών συγγενής	(συγγενείς:) μητέρα πατέρας τέκνο κατιών συγγενής

The examples given in the table above present some differences between legal Greek and legal Cypriot-Greek again. However, in the general perspective, the presented exponents are very similar because they have the same function (designation) and these findings confirm the previous ones, given in table 1.

3.1.2 Indirect recipient of the legal norm.

The competency norms, as mentioned above, determine the certain behaviour or the act as the reaction for other's behaviour or the act. This statement can lead to the idea that legal norm may be expressed as the following clause: *If X (any legal entity) does something / behaves in certain way, then Y (recipient of the competency norm) does Z.* More detail investigations of the texts of normative acts presents that clauses in the text do not mirror the legal norm's scheme. The subject of that type of clause is indirect recipient of the rule. From that point of view the clause differs from the clause from which the meritocratic norm is interpreted, because the direct recipient of the legal norm is an indirect object or the recipient is omitted in the same sentence (but the recipient can be interpreted from other clauses).

The examples given below present both example (clause) and interpreted legal norm. This type of analysis can demonstrate the place and the function of direct and indirect recipient of the legal rule in the scope of syntax.

Example 20. Polish Civil Code. Article 1025

Sąd na wniosek osoby mającej w tym interes stwierdza nabycie spadku przez spadkobiercę. [The court after the petition of the person who has interest in the case, testifies acquisition of the inheritance by the inheritor.]

Interpreter legal norm: The person who has interest in the case submits the application to the court, which testifies acquisition of the inheritance by the inheritor.

Example 21. Polish Civil Code. Article 1019. Para. 3.

Uchylenie się od skutków prawnych oświadczenia o przyjęciu lub o odrzuceniu spadku wymaga zatwierdzenia przez sąd. [Avoidance of the legal consequences of the statement of acceptance or rejection of the inheritance requires the approval given by the court.]

Interpreted legal norm: The inheritor may avoid the legal consequences of the statement of acceptance or rejection after submitting the application to the court who will accept it.

Example 22. Greek Civil Code. Article 1776

Το δικαστήριο αφού ακούσει τους μάρτυρες μπορεί κατά τη δημοσίευση της ιδιόγραφης διαθήκης να την κηρύξει επιπλέον κύρια. [The court after hearing the witnesses may confirm the validity of the idiographic will when it is published.]

Interpreted legal norm: The person interested in validity of the idiographic will given in the presence of witnesses submits the application to the court to confirm its validity.

Example 23. Greek Civil Code. Article 1868.

Αν δεν βρεθεί κληρονόμος μέσα σε προθεσμία ανάλογη προς τις περιστάσεις, το δικαστήριο της κληρονομιάς βεβαιώνει ότι δεν υπάρχει άλλος κληρονόμος, εκτός από το δημόσιο. [If the inheritor was not found in the time relevant to the circumstances, the court of inheritance certifies that there is no other inheritor besides of the State Treasury.]

Interpreted legal norm: The person who has interests in inheritance submits application to the court to announce that the inheritor has not been found.

Example 24. Cypriot Law – Chapter 195. Article 14 Παρ. 1.

Πρόσωπο το οποίο εξαφανίστηκε ή είναι αγνοούμενο δύναται τηρουμένων των διατάξεων του άρθρου αυτού, να κηρυχτεί νεκρό με διάταγμα Δικαστηρίου. [A person who has disappeared or is missing may, subject to the provisions of this section, be declared dead by an order of a Court.]

Interpreted legal norm: The person who has interests in inheritance submits application to the court to announce the death of the inheritor who has disappeared or is missing may.

Example 25. Cypriot Law – Chapter 2. Article 34.

Νοείται ότι το Δικαστήριο δύναται με επαρκή λόγο κατά τη διακριτική του εξουσία να παύσει τον κηδεμόνα αυτό και αντί αυτού να διορίσει άλλον κηδεμόνα. [Provided that a Court may with good reason at its discretion remove such guardian and appoint another guardian in his stead.]

Interpreted legal norm: The person who has interests in inheritance submits application to the court to remove the guardian and appoint another guardian in his stead.

In the analysed texts, there are not many clauses where the indirect object is expressed literarily when compared with the clauses expressing only the direct recipient of the legal rule, but this statement does not describe all normative acts in the given legal system. On the basis of the observation one may find that the most

often used linguistic method to express the indirect recipient of the rule is designation. Designation, and more precisely, naming of the indirect recipient of the rule, is the most often used linguistic exponent. All of the legislators (Polish, Greek and Cypriot) exploit this method when drawing up the normative texts.

The indirect recipient of the legal norm can be also omitted in the text and it can be interpreted in connection with other provisions, which can exist on other normative acts. It can be seen for instance in the provisions given in the examples 30, 31 and 34 (below) as the fact of inheritance must be recognised and registered by certain entities such as courts of inheritance. It takes place after the petition of the person who has interest in succession and he/she is the direct recipient of the norm. In these circumstances omission is another linguistic exponent of indirect recipient of the legal norm

3.1.3 Direct and indirect recipient of the legal norm

As the specific normative act is effectively linked to another relative normative act, both the direct and indirect recipient of the legal rule may be expressed in other texts (different from the analysed text). There are linguistic exponents expressing intertextual relations and their purpose is to conduct the reader of the text to other texts, connected with the primary text. Although it is possible to present some linguistic exponents of direct and indirect recipients, which exist in the primary texts. The following examples illustrate some linguistic techniques used by the legislators with the intention of connection with other texts - source of relative law and they are called **references** in the investigation.

Example 26. Polish Civil Code. Article 1025

Notariusz na zasadach określonych w przepisach odrębnych sporządza akt poświadczenia dziedziczenia. [The notary writes the certification of inheritance on the basis of separate provisions.]

Interpreted legal norm: The person who has interest in the case submits the application to the notary who testifies acquisition of the inheritance by the inheritor according to other legal norms.

Example 27. Greek Civil Code. Article 1734

Οι γενικές διατάξεις για τα συμβολαιογραφικά έγγραφα εφαρμόζονται και στη δημόσια διαθήκη, εφόσον δεν ορίζεται διαφορετικά. [General provisions on notarised document are applied also to public wills, unless it is not regulated differently.]

Interpreted legal norm: The person who has interest in the case submits the application to the notary who testifies acquisition of the inheritance by the inheritor according to other legal norms unless it is not regulated differently.

Example 28. Cypriot Law – Chapter 195. Article 14 Παρ 1.

"διανοητικά ασθενής" σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο, το οποίο ήθελε κηρυχθεί διανοητικά ασθενής, δυνάμει των διατάξεων του περί Διανοητικά Ασθενών Νόμου. [“mental patient” means any person adjudged to be a mental patient under the provisions of the Mental Patients Law].

Interpreted legal norm: The person who has interests in inheritance and is a mental patient is obliged to apply the provisions of the Mental Patients Law.

The reference to other normative act may 1) include a syntagma of general meaning, which does not refer to the specific normative act or 2) include designation of the specific normative act i.e. title of the act. Observation performed on the analysed material confirms the statement that there are more general references, which confirms the abstractive nature of the legal language. Thus, the legislator mentions a sector of law without specific title or number of the act or provision and in the case of any change in referred to text there is no need to correct the primary texts where the reference is included.

It has been observed that the recipients of the legal rules may be 1) all legal entities, 2) a certain group of legal entities within the legal system. When discussing all legal entities it has been observed that the legislators in most cases omit to designate them. Then the purposive **omission** in the text is present in the structures of the legal clauses in the legislative texts in Polish, Greek and Cypriot legal systems. The following examples illustrate this finding:

Example 29. Polish Civil Code. Article 924.

Spadek otwiera się z chwilą śmierci spadkodawcy. [Inheritance is opened at the moment of the death of the testator.]

Interpreted legal norm: Every person (natural and legal) living at the moment when the inheritance is opened has the right to open or to ask the specific entity to open the inheritance.

Example 2. Polish Civil Code. Article 926. Para. 1.

Powołanie do spadku wynika z ustawy albo z testamentu. [Appointment to inheritance results from the law or from the will]

Interpreted legal norm: Every person (natural and legal) living at the moment when the inheritance is opened can be an inheritor on the basis of the law or on the basis of the will.

Example 31. Greek Civil Code. Article 1710.

Η κληρονομική διαδοχή από το νόμο επέρχεται όταν δεν υπάρχει διαθήκη, ή όταν η διαδοχή από διαθήκη ματαιωθεί ολικά ή μερικά. [The succession on the basis of the law occurs when the will does not exist or when the will is invalid].

Interpreted legal norm: Every person (natural and legal) living at the moment when the inheritance is opened may be an inheritor on the basis of the law if the will does not exist or if the will is invalid.

Example 32. Greek Civil Code. Article 1711.

Κληρονόμος μπορεί να γίνει εκείνος που κατά το χρόνο της επαγωγής βρίσκεται στη ζωή ή έχει τουλάχιστον συλληφθεί. Κληρονόμος μπορεί να γίνει και το τέκνο που γεννήθηκε ύστερα από μεταθανάτια τεχνητή γονιμοποίηση. (...). [Inheritor can be a person who lives or at least who is conceived at the moment of the decease. Inheritor may be also the child who comes from induced fertilisation and it was born after the death of the testator...]

Interpreted legal norm: Every person (natural and legal) who lives at the moment when the inheritance is opened can be an inheritor on the basis of the law or on the basis of the will. An inheritor may be also the child who comes from induced fertilisation and it was born after the death of the testator.

Example 33. Cypriot Law – Chapter 195. Article 3.

Κατά το θάνατο προσώπου, η κληρονομιά του μεταβιβάζεται ως σύνολο σε ένα ή περισσότερα πρόσωπα. [On the death of a person his estate shall pass as a whole to one or several other persons.]

Interpreted legal norm: Every person (natural and legal) himself/herself or together with other people may inherit the whole inheritance.

Example 34. Cypriot Law – Chapter 195. Article 4.

Διαδοχή σε κληρονομιά δύνανται να γίνει είτε βάσει διαθήκης είτε βάσει του νόμου, είτε τόσο βάσει διαθήκης όσο και βάσει του νόμου. [Succession to an estate may be either by will or by the operation of law or by will and by the operation of law.]

Interpreted legal norm: Every person (natural and legal) can be an inheritor on the basis of the will or on the basis of the law.

In all the above given examples the legislator does not mention literally the recipient of the empowering norm at all. It means that any linguistic – textual exponent determining the recipient is not present in the legislative text. The recipient is interpreted from the specific clause and from other legislative texts (intertextual relations), commentaries, scholia etc. The spectrum of the recipient is very wide as it includes legal and natural persons who live at the moment of the death of the testator (plus child, who comes from artificial fertilisation). Summarising, it is possible to formulate the first finding saying that **omission** in the text is the technique used by the legislator to determine all possible recipients of the legal rule.

4. Types of linguistic exponents and types of the legal norms

The set of linguistic exponents, provided by analysis, referring to direct and indirect recipients of legal norms. They may refer 1) to only a specific type of the recipient or 2) to both types of recipient. The findings of the investigation indicate some similarities and some differences and it is worth rethinking them in order to organise them systematically.

As the main discussed problems are linguistic features of text of normative acts are the core of the classification of the linguistic exponents, the author of the paper wishes to provide a classification of the exponents on the basis of the semantic point of view. Nonetheless, it is worth considering that the semantic relations (coming to meaning) come from syntactic structures (Sauerland & von Stechow 2001, 15413) and as seen in cooperation they are stylistic patterns of analysed texts. Moreover, the texts of a normative act exist in a certain, legal context, thus the pragmatic aspect must also be considered when classifying exponents visible in the texts.

Denotation

Denotation observed in the analysed text has the function of indicating the recipient of the norm, which fulfils the specific condition. When using denotation it is possible to determine a certain category of recipient in the frame of the set of all possible recipients of the legal rule. In the analysed texts, denotation is the linguistic exponent of the direct recipient of the rule, but does not exclude the possibility that in other

normative texts the legislators use the denotation to determine the indirect recipient of the rule, i.e. courts, notaries etc.

The investigation shows that denotation is the linguistic exponent related only with one type of recipient. It may not be related with the direct and indirect recipient of the legal norm simultaneously. It is the linguistic exponent visible in the text.

Designation

Designation seems to be the clearest and simplest exponent of direct or indirect recipient of legal norm. Although when investigating legal tests, especially texts of normative acts, the apparent name of the legal entity has one simple meaning. For instance when the inheritor is mentioned in the text it means the person who fulfils all legal requirements to attain the status of inheritor. The parallel situation must be considered where the court is given in the text of any normative act, as it does not mean any court but the specific court, which has material and meritocratic competency to be the indirect recipient of specified legal norm.

The investigations show that in the text designation, the visible linguistic exponent is related only with one type of the recipient. It may not be related with the direct and indirect recipient of the legal norm simultaneously.

Reference

Reference is the last visible exponent of recipients of legal norms. It may be related simultaneously to the direct and indirect recipient of the legal rule. Once again, it should be mentioned that the semantic value of the specific legal provision is not equivalent to the legal norm interpreted from this provision, for instance legal provisions defining the legal work of a notary is the source of law for both notaries and their clients. Thus, the referred source of law is mutually in force for two types of recipients of legal norms.

Omission

Omission is seen as the gap, lack of literally expressed recipient of the legal norm in the text. The recipient of the norm may be detected with use of legal interpretation techniques. They are based on semantics, pragmatics and logic. Moreover legal knowledge is definitely required to understand and apply certain legal norms.

Omission is the exponent of both direct and indirect recipient of the legal rule. It is very often the technique used by the legislators. It is intended to shorten the written text and to avoid redundancies and repetitions in the whole set of normative acts as other provisions may include exponents referring the specific recipient of the legal norm. That is the reason why the texts of normative acts cannot be seen and interpreted separately.

5. Final remarks

The investigation provides some general comments presenting the linguistic methods to determine the two types of recipients of the legal norms in the texts of normative acts. It should be emphasised that the investigation has an introductory character and the findings should be confirmed by an extensively performed investigation. Currently they are supposition findings and analysis of greater texts and a larger number of texts may confirm the thesis, which is proposed in the paper.

5.1. Discussing the method

The investigation was conducted on the basis of linguistic and legal methodology. To understand the legal provisions and to interpret legal norms both semantics and legal interpretation must be used. Thus the eclectic method must be considered when investigating legal texts, as both interpretation of the meaning and of legal rule is required to present the differences between the recipient of the clause and the recipient of the legal norm. If one element of the method is omitted, there is a great possibility of error when analysing legal texts (texts of normative acts). The eclectic method is used in connection with pragmatics, which may be defined as “studies of the conditions of human language uses as these are determined by the context of society” (Mey 2011, 22) or just as “the study of meaning in context” (Archer & Grundy 2011, 2). Thus, syntactic, semantic and pragmatic features of the analysed text were investigated.

The applied method enables one to list and to classify linguistic exponent recipients of legal rules according to their function in the text. The third element of the comparison (*tertium comparationis*) was the set of common assumptions on legal norms and their recipients and it enables one to perform the comparison, which is not only based on contradictions between Polish, Greek and Cypriot texts of normative acts. The third element of the comparison provided the equivalent pragmatic function and then linguistic and legal particularities were determined. Thus, the findings include general trends in legal languages of Poland, Greece and the Republic of Cyprus.

5.2. Possible application

The most immanent conclusion of the investigation is the statement that independently from the national (Polish, Greek and Cypriot) or typological (civil law or common law) legal system that the legislators use the same trends to draw up texts of normative acts, as is seen in equivalent linguistic exponents. The set of equivalent linguistic exponents may be implemented directly in the lexicography of legal translation. The observed common trends in texts of normative acts are a source of knowledge also for legal comparatists and can be implemented in their research.

Bibliography

- Angelidis. 1977 [Αγγελίδης, Γεώργιος, Χρ. 1977. «Δημοτική» και νομικά. 29 Μαΐου 1977. Αθήνα].
- Archer, Dawn., Peter Grundy. 2011. Introduction. In *The pragmatics reader* edited by Dawn Archer and Peter Grundy. New York, NY: Routledge.
- Barak, Aharon 2007. *Purposive Interpretation in Law*. Princeton: Princeton University Press.
- Frantzeskakis, Evrygenis, Symeinidis. 1978. [Φραντζεσκάκης, Φωκίων, Ευρυγένης, Δημήτριος, Συμεωνίδης, Συμεών. 1978. *Συγκριτικό δίκαιο*. Θεσσαλονίκη: Σάκκουλας].
- Galdia, Marcus. 2009. *Legal Linguistics*. Frankfurt am Mein: Peter Lang.
- Gibbons, John. 1999. Language and the law. *Annual Review of Applied Linguistics. Volume 19. January 1999*: 156-173.
- Gizbert-Studnicki, Tomasz., and Mateusz, Klinowski. 2011. Are Legal Concepts Embedded in Legal norms? *International Journal for the Semiotics of Law - Revue internationale de Sémiotique juridique December 2012, Volume 25, Issue 4*: 553-562.
- Gortych-Michalak, Karolina. 2013. *Struktura polskich, greckich i cypryjskich aktów normatywnych. Studium porównawcze w aspekcie translologicznym*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Contact.
- Grewendorf, Günter., and Monika Rathert. 2009. Language and Law – new applications of formal Linguistics. In: *Formal Linguistics and Law. Trends in Linguistics Studies and Monographs 212*. Grewendorf Günter and Monika Rathert. 1-22. Berlin - New York: Mouton de Gruyter.
- Kelsen, Hans. 2000. *Pure doctrine of law*. Bucharest: Ed Humanitas.
- Kurzon, Dennis. 1989. Language of the law and legal language. In: *Special language: From humans thinking to thinking machines*, edited by Laurén Christer and Marianne Norman, 283-290. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Malinowski, Andrzej. 2006. *Polski język prawny*. Wybrane zagadnienia. Warszawa: Lexis Nexis.
- Mantovani Dario. 2008. *Lingua e diritto. Prospettive di ricerca fra sociolinguistica e pragmatic*. In: *Il linguaggio giuridico. Prospettive interdisciplinari* edited by Giuliana Garzone and Francesca Santulli. 17-56. Milano: Giuffrè.
- Mattila, Heikki, E.S. 2006. *Comparative legal linguistics*. Hampshire: Ashgate Publishing.
- Mellinkoff, David. 1963. *The Language of the Law*. Boston: Little, Brown.
- Mey, Jacob Louis. 1993. *Pragmatics: An introduction*. Oxford, UK: Blackwell Publishers.
- Nowacki, Józef., and Zygmunt Tobor. 1994. *Wstęp do prawoznawstwa*. Warszawa: PWN.
- Panaretou. 2009. [Παναρέτου, Ελένη. 2009. *Νομικός λόγος. Γλώσσα και δομή των νόμων*. Αθήνα: Εκδόσεις Παπαζής].
- Sacco, Rodolfo. 1991. Legal Formants: A Dynamic Approach to Comparative Law (Installment I of II). *The American Journal of Comparative Law, Vol. 39, No. 1. (Winter, 1991)*: 1-34.
- Sauerland, Uli, Arnim von Stechow. 2001. The syntax-semantics interface. In: *International Encyclopedia of the Social & Behavioural Sciences* edited by Neil J. Smelser and Paul B. Baltes, 15412–15418. Oxford: Pergamon Press.
- Stavrakis. 1995. [Σταυράκης, Αργύριος, Νικ. 1995. *Νεοελληνική νομική γλώσσα*. Αθήνα: Νομική Βιβλιοθήκη].
- Vlachopoulos, Srefanos. 2004. Translating untranslatable?: The impact of cultural constraints on the translation of legal texts. In: *Language and the law* edited by John Gibbons, 100-115. New Delhi: Longman Orient.
- Vlachopoulos, Stefanos. 2008. Translation into a new LSP: The translation laws in the Republic of Cyprus. *Target 20:1. International Journal of Translation Studies*: 103-114.
- Wróblewski, Bronisław. 1948. *Język prawny i prawniczy*. Polska Akademia Umiejętności. Prace Komisji Prawniczej nr 3. Kraków.
- Zieliński, Maciej. 1998. Wyznaczniki reguł wykładni prawa. *Ruch Prawniczy, Ekonomiczny i Socjologiczny. Rok LX, zeszyt 3, 4 1998*: 1-20.

Source texts

Greek Civil Code N.2250/1940, FEK A 151/1946. [*Αναγκαστικός Νόμος υπ. αριθ. 2250/1940 «Αστικός Κώδιξ»*].

Polish Civil Code, Dz.U. 1964 nr 16 poz. 93. [*Ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny*].

Wills and Succession. Chapter 195 of the Laws. *Ο περί Διαθηκών και Διαδοχής Νόμος (ΚΕΦ.195)* as published in the Cyprus Government Gazette, First Attachment. Legislation – Part I. Number 2410, 13rd of June 2012. 1989

DIE BESONDERHEITEN DER ÖSTERREICHISCHEN RECHTSSPRACHE

Karolina PALUSZEK

Wydział Prawa i Administracji, Katedra Teorii i Filozofii Prawa,
Uniwersytet Śląski, 40-007 Katowice, ul. Bankowa 11 b pok. 3.8
paluszek.karolina@gmail.com

Abstract: Dieser Artikel stellt die Unterschiede zwischen der Rechtssprache in Österreich und Deutschland dar³. Obwohl die Amtssprache in Deutschland und Österreich Deutsch ist, unterscheidet sich die Rechtssprache beider Länder, vor allem im Bereich der Terminologie.

Seit dem Beitritt Österreichs zur EU (1995) gelten auch in Österreich die europäischen Rechtsakte, die in einer und nur einer deutschen Fassung veröffentlicht werden. Mit dem Beitritt akzeptierte Österreich die gemeinschaftliche Rechtsordnung, deren Rechtssprache in der deutschen Version bislang vor allem mit der bundesdeutschen⁴ Rechtssprache in Einklang zu bringen war.

Daraus ergibt sich die Frage, welche Wirkung die Mitgliedschaft in der EU auf die österreichische Rechtssprache hat. Zu prüfen ist dabei, ob nationale Besonderheiten anerkannt und geschützt werden oder ob die Harmonisierung des Rechts auch zur Harmonisierung der Sprache führt. Eine Analyse ausgewählter Beispiele österreichischer und europäischer Rechtsakte dient dem Versuch, die aufgeworfenen Fragen zu beantworten.

Aus der Perspektive eines ausländischen Anwenders der deutschen Sprache ist insbesondere von Bedeutung, ob die spezifisch österreichischen Rechtsbegriffe in Wörterbüchern zu finden und zu erkennen sind – diesem Ziel dient eine Prüfung repräsentativer polnisch-deutscher Fachwörterbücher.

SPECIFICITIES OF LEGAL LANGUAGE IN AUSTRIA

Abstract: The article presents differences between legal language in Austria and in Germany⁵. Although German is the official language in both countries, their legal language differs significantly, especially in terms of legal terminology.

³ Die gekürzte, polnische Version dieses Artikels wurde unter dem Titel: „Tak samo czy inaczej? – terminologia języka prawnego w Niemczech i Austrii“, in: „Monitor Prawniczy 7/2014. Dodatek specjalny. I konferencja absolwentów szkół prawa niemieckiego Uniwersytetu Jagiellońskiego i Uniwersytetu Warszawskiego – materiały z konferencji“ veröffentlicht.

⁴ Deutsch ist auch eine der Amtssprachen von zwei weiteren Gründungsmitgliedern der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (Luxemburg und Belgien).

⁵ The shorter, Polish version of the hereby article, entitled: “Tak samo czy inaczej? – terminologia języka prawnego w Niemczech i Austrii” had been published in: “Monitor Prawniczy 7/2014. Dodatek specjalny. I konferencja absolwentów szkół prawa niemieckiego Uniwersytetu Jagiellońskiego i Uniwersytetu Warszawskiego – materiały z konferencji”.

Since the accession of Austria to European Union (1995) the provisions of EU law, drawn up in only one German version, were introduced in Austria. Austria therefore adopted EU legal order, the German version of which complied mainly with the legal language used in Germany⁶.

In light of the above, a question of the impact of EU membership of Austria on the legal language in that country arises. It is necessary to examine whether the Austrian legal language differences are recognized and protected, or, on the contrary, the harmonization of law leads also to an unification of legal language. The conducted analysis of selected examples of Austrian, German and European legislation is an attempt to find answers to the aforementioned questions.

From the perspective of non-native German speakers it is crucial to determine whether the specific terms of the Austrian legal language have been considered and appropriately marked in dictionaries; for this purpose, the author has examined the inclusion of specific Austrian legal terms in Polish-German legal dictionaries.

Keywords: German legal language, Austrian legal language, legal terms, unification of legal language

ODRĘBNOŚCI AUSTRIACKIEGO JĘZYKA PRAWNEGO

Abstrakt: Język prawny w Austrii różni się od języka prawnego Niemiec, chociaż niemiecki jest językiem urzędowym w obu państwach. Od momentu wstąpienia Austrii do Unii Europejskiej (1995) w Austrii obowiązują przepisy prawa unijnego, sporządzonego w jednej tylko niemieckiej wersji językowej. Austria przyjęła zatem unijny porządek prawny, którego niemiecka wersja językowa uwzględniała przede wszystkim język prawny Niemiec⁷.

W świetle powyższego pojawia się pytanie, jaki wpływ na język prawny w Austrii ma członkostwo tego państwa w UE. Należy zbadać, czy odrębności języka prawnego są uznane i chronione, czy też przeciwnie, harmonizacja prawa prowadzi także do harmonizacji języka prawnego. Analiza wybranych przykładów aktów prawa austriackiego i europejskiego służy próbie znalezienia odpowiedzi na postawione pytania.

Niezwykle ważne z perspektywy nierodzimego użytkownika języka niemieckiego jest określenie, czy specyficzne terminy austriackiego języka prawniczego zostały uwzględnione i odpowiednio oznaczone w słownikach - w tym celu przebadano specjalistyczne słowniki polsko-niemieckie.

Słowa kluczowe: niemiecki język prawny, austriacki język prawny, terminologia prawa, unifikacja języka prawnego

⁶ German language has the status of an official language in two other founding Member States of the European Economic Community – namely in Luxemburg and Belgium.

⁷ Język niemiecki jest również językiem urzędowym dwóch innych państw założycielskich Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej, a mianowicie Luksemburga i Belgii, gdzie występuje jako jeden z języków urzędowych.

EINLEITUNG

Deutsch hat den Status einer Amtssprache in vier Mitgliedstaaten der Europäischen Union, nämlich in Deutschland und Österreich, wo es als einzige Staatssprache gilt, sowie in Belgien und Luxemburg, wo es noch andere Amtssprachen gibt.

Die Bundesverfassung Österreichs weist nicht auf den spezifischen Charakter der österreichischen Sprachvariante hin, da sie in Artikel 8 ganz einfach „die deutsche Sprache“ als Staatssprache nennt. Sprachwissenschaftler⁸ unterscheiden jedoch nationale Varietäten des Deutschen (das schon seit den 1980er Jahren als plurizentrische Sprache⁹ betrachtet wird). Die Besonderheiten der österreichischen Sprachvarietät zeigen sich auch im Bereich der Rechtssprache. Viele im österreichischen Recht verwendete Ausdrücke werden sehr selten oder gar nicht in Deutschland gebraucht, obwohl die in beiden Rechtssystemen auftretenden Rechtsinstitute zwar andere Bezeichnungen haben, aber sehr oft als Äquivalente funktionieren¹⁰.

Das Ziel des vorliegenden Artikels besteht in der Darstellung der Besonderheiten der österreichischen Sprache aus der Perspektive einer Juristin, die deutsches und österreichisches Recht studiert hat und einige Erfahrungen in der juristischen Tätigkeit in einer Wiener Rechtsanwaltskanzlei gemacht hat.

Der Zweck dieser Arbeit ist nicht die Darstellung einer größtmöglichen Menge von Austriazismen. Entsprechende Publikationen, die interessante Aufzählungen spezifisch österreichischer Wörter aus dem juristischen Bereich bieten, existieren bereits (zum Beispiel: Kubacki 2011, Markhardt 2005). Sie entstammen vor allem den Erfahrungen der Übersetzer von Dokumenten und Prozessschriftsätzen, und nicht der Prüfung der Gesetzestexte.

In dem vorliegenden Aufsatz werden die Ergebnisse einer Analyse einiger Beispiele aus österreichischen und deutschen Rechtstexten sowie deren Präsentation im europarechtlichen Kontext präsentiert. Die Untersuchung wurde auf lexikalische Besonderheiten begrenzt, weil sich die Unterschiede am deutlichsten an den Bezeichnungen bestimmter Rechtsinstitutionen zeigen, die in beiden nationalen Rechtssystemen zu finden und auch im Europarecht geregelt sind.

Die nachfolgende Untersuchung zeigt, ob sich die mit dem „Protokoll 10 über die Verwendung spezifisch österreichischer Ausdrücke der deutschen Sprache im

⁸ Vgl. die Arbeiten von Michael Clyne (1984), Ulrich Ammon (1995), Rudolf Muhr (1991, 1995).

⁹ Als plurizentrische Sprache gilt nach Rudolf Muhr (1991, 73) eine Sprache, die mehrere gleichrangige Zentren (Länder) hat, in denen die nationalen Standardversionen entstehen. Muhr vertritt die Ansicht, dass mindestens vier Standards des Deutschen mit jeweils spezifischen Merkmalen vorhanden sind (Muhr, 1991, 74). „Diese einzelstaatlichen Varianten sind als „nationale Varianten“ oder „Varietäten“ anzusehen“ (Muhr, 1995,77).

¹⁰ Mit dem Ausdruck „Äquivalent“ wird gemeint, dass trotz der auftretenden Unterschiede die analysierten Institutionen vergleichbar sind und eine ähnliche Funktion in den nationalen Rechtssystemen wahrnehmen.

Rahmen der Europäischen Union“ verbundenen Hoffnungen auf den Erhalt der österreichischen Sprache im Bereich der Rechtssprache verwirklicht haben. Am Ende findet sich eine Stellungnahme bezüglich der Prüfung der Fachwörterbücher.

Austriazismen sind generell schwer identifizierbar. Die in den Beispielen auftretenden Ausdrücke wurden daher den Vorlesungen innerhalb der Schule des österreichischen Rechts in Krakau entnommen. Die Autorin konnte hier feststellen, dass sich die in Österreich verwendeten Begriffe von den bundesdeutschen unterscheiden, obwohl die Rechtssysteme und entsprechenden Institutionen in Deutschland und Österreich sehr ähnlich sind. Interessant war dabei die Frage, ob die Unterschiede nur in der juristischen Umgangssprache in Erscheinung treten, oder ob sie auch in der offiziellen Rechtssprache auftreten. Deshalb wurden diese Ausdrücke in österreichischen Urteilen und Prozessschriften gesucht. Anschließend erfolgte eine vergleichende Untersuchung der entsprechenden österreichischen und deutschen Rechtsakte. Wenn der Rechtsbereich, zu dem der verwendete Ausdruck gehört, auch von der EU geregelt wurde, wurden auch die diesbezüglichen europäischen Rechtsquellen überprüft.

Teilweise haben sich in den Rechtstexten die Vermutungen der Autorin von den Besonderheiten der österreichischen Rechtssprache im Vergleich zu der bundesdeutschen bestätigt. Manchmal kam sie aber zu dem Schluss, dass das von ihr ausgewählte Wort nur umgangssprachlich unter Juristen verwendet wird. Folglich wurden die Ergebnisse auch in den österreichischen Wörterbüchern geprüft (Markhardt 2005; Piska, 2009; Mayer, 2003 und 2006, Reihe: Manz Rechtswörterbücher).

Österreichische Sprache in der EU

Den Ausgangspunkt für die Untersuchung der Anerkennung der österreichischen Sprache in der EU bildet die Suche nach sprachbezogenen Regulierungen anlässlich des Beitritts Österreichs zur Europäischen Union. Im „Protokoll Nr. 10 über die Verwendung spezifisch österreichischer Ausdrücke der deutschen Sprache im Rahmen der Europäischen Union“ wurden Austriazismen genannt, die den deutschen Äquivalenten gleichgestellt und mit der gleichen Rechtswirkung verwendet werden sollen.

Das Protokoll beginnt mit folgenden Worten:

Im Rahmen der Europäischen Union gilt folgendes:

1. Die in der österreichischen Rechtsordnung enthaltenen und im Anhang zu diesem Protokoll aufgelisteten spezifisch österreichischen Ausdrücke der deutschen Sprache haben den gleichen Status und dürfen mit der gleichen Rechtswirkung verwendet werden, wie die in Deutschland verwendeten entsprechenden Ausdrücke, die im Anhang aufgeführt sind.
2. In der deutschen Sprachfassung neuer Rechtsakte werden die im Anhang genannten spezifisch österreichischen Ausdrücke den in Deutschland verwendeten Ausdrücken in geeigneter Form hinzugefügt.

Nach einer solchen „Präambel“ erwartet man nun eine Liste wichtiger Ausdrücke, die eine sehr große Bedeutung für das Rechtssystem haben. Dies gilt vor allem im Hinblick auf den Hinweis der gleichen Rechtswirkung wie die bundesdeutschen Äquivalente.

Der Katalog enthält jedoch 23 Ausdrücke, die alle aus dem Bereich der Landwirtschaft stammen, wie zum Beispiel „Eierschwammerl“, „Erdäpfel“, „Karfiol“, „Marillen“, „Paradeiser“, „Powidl“. Obwohl solche Ausdrücke in einigen Verordnungen oder Richtlinien verwendet werden, die für die EU wichtige Wirtschaftssektoren regulieren, bezeichnen sie keine Rechtsinstitutionen, die für das gesamte Rechtssystem wichtig sind. Die typisch österreichischen Rechtsbegriffe finden also keinen Schutz durch die Rechtsakte, die den Beitritt des Landes zur EU regeln.

Es wurde unterstrichen, dass das Protokoll die erste Anerkennung der österreichischen Sprachvarianten in einem internationalen Vertrag war (de Cillia 1995, 126).

Auf der Suche nach den Ursachen für einen so begrenzten Bereich des Protokolls findet man die Erläuterung von Rudolf de Cillia, der sich auf eine österreichische Regierungsvorlage vom 07.11.1994 stützt:

Voraussetzung für die Aufnahme in den "Katalog der Austriazismen" sei gewesen, daß es sich nicht "bloß um regionale oder mundartliche Begriffe" gehandelt habe, sondern daß ein "offizieller Charakter des Begriffes in Österreich durch Rechtstexte nachgewiesen werden konnte". Außerdem mußte ein bundesdeutsches Gegenstück im geltenden EU-Recht belegt werden. Austriazismen, zu denen es kein Gegenstück in der deutschsprachigen Fassung des EU-Rechts gibt, wurden daher nicht aufgenommen und "diese Ausdrücke bleiben vom EU-Recht unberührt und können weiterhin beliebig verwendet werden" (Regierungsvorlage 430, zitiert von de Cillia 1995, 125).

Interessant ist auch die Begründung von Heidemarie Markhardt, die schon vor dem Beitritt Österreichs zur EU in der Bearbeitung der spezifisch österreichischen Begriffe auf europäischer Ebene engagiert war und ihre Untersuchungen weiter durchführt. Ihrer Ansicht nach sei das „Ziel [des Protokolls] keine umfassende sprachpolitische Regelung, sondern ein Symbolakt zum Schutz der österreichischen Identität und damit die Zerstreung von Identitätsverlustsängsten vor dem Hintergrund Maastrichts sowie – in letzter Konsequenz – dem EU-Beitritt Österreichs (der ja der Zustimmung der ÖsterreicherInnen bedurfte)". Sie unterstreicht, dass der Bereich der Landwirtschaftstermini sich für den angestrebten Zweck gut geeignet habe, da sie weit verbreitet und den Bürgern bekannt gewesen seien (Markhardt 2005, 169,175).

Die Europäische Union strebt die Harmonisierung bestimmter Rechtsgebiete in allen Mitgliedstaaten an. Sie erfolgt durch den Erlass der gemeinschaftlichen Rechtsakte, die sodann entweder direkt in allen Mitgliedstaaten gelten oder einer Umsetzung in das nationale Recht bedürfen. Manchmal lässt die EU Raum für nationalspezifische Lösungen, die im Rahmen der gemeinsamen Regelung bleiben und ihrem Zweck dienen. Das Unionsrecht soll jedoch in allen Mitgliedstaaten einheitlich ausgelegt werden. Während der Interpretation soll daher darauf geachtet werden, dass

dieses Recht in vielen Sprachversionen verabschiedet wird und Ausdrücke enthält, die eine autonome gemeinschaftliche Bedeutung haben, die sich von der Bedeutung der Ausdrücke im nationalen Rechtssystem unterscheiden kann.¹¹

Die autonome europarechtliche Bedeutung rechtssprachlicher Ausdrücke im Blick, sollte darauf geachtet werden, dass die europäische Rechtssprache nicht ganz ohne Verbindung mit den nationalen Rechtssystemen und deren Sprachen entsteht. Im Gegenteil wird aus den Rechtstraditionen und Rechtsinstitutionen geschöpft, die sich in den Mitgliedstaaten entwickelt haben. Die gemeinschaftliche Rechtssprache enthält folglich viele Ausdrücke, die in den Rechtssystemen der einzelnen Länder bekannt sind. Sehr oft wird jedoch ihr Gehalt im europäischen Recht modifiziert¹². Obwohl Deutsch die Amtssprache von vier Mitgliedstaaten ist, werden die europäischen Rechtsakte nur in einer deutschen Version veröffentlicht. Bemerkenswert ist, dass bis 1995 die österreichischen Rechtsinstitutionen und die Rechtssprache Österreichs nicht von der Europäischen Union berücksichtigt wurden, weil Österreich nicht zu der Gemeinschaft gehörte. Nach dem Beitritt Österreichs zur EU gelten auch in Österreich die Rechtsakte, die in einer und nur einer deutschen Fassung veröffentlicht werden. Die Rechtssprache Österreichs unterscheidet sich sehr von der bundesdeutschen, die vom Anfang an von dem europäischen Rechtsgeber berücksichtigt wurde. Es soll nun geprüft werden, ob die nationalen Besonderheiten der Rechtssprache in Österreich innerhalb der EU anerkannt und geschützt werden oder ob die Harmonisierung des Rechts auch zu einer Harmonisierung der Sprache führt. Dazu dient eine Darstellung der europarechtlichen Vorschriften und ihr Vergleich mit dem nationalen Recht.

Exekutionsrecht

Die erste Feststellung, die man als ausländischer Mitarbeiter in einer österreichischen Rechtsanwaltskanzlei macht, ist das überall auftretende Latein. Praktikanten, die ihre ersten Erfahrungen sammeln, studieren *Jus* – nicht *Jura*, nicht Rechtswissenschaft, sondern *Jus*. Ihre älteren Kollegen arbeiten als Konzipienten, was ein Äquivalent für Rechtsanwaltsanwärter ist. Latein tritt nicht nur im Jargon auf, sondern auch in Rechtsquellen.

Ein gutes Beispiel für die Besonderheiten der österreichischen Rechtssprache bietet das Exekutionsrecht, das dem deutschen Zwangsvollstreckungsrecht entspricht.

Der Darstellung der Unterschiede dient Tabelle 1, in der die Nomenklatur der entsprechenden Rechtsakte verglichen wird.

¹¹ Vgl. das Urteil des EuGH vom 18.01.1984 in der Rechtssache 327/82, Entscheidungsgrund 11, nach: [http://curia.europa.eu/juris/celex.jsf?celex=619_82CJ0327&lang1=de&type=NOT&ancre=\(zuletzt abgerufen am 25.03.2013\)](http://curia.europa.eu/juris/celex.jsf?celex=619_82CJ0327&lang1=de&type=NOT&ancre=(zuletzt%20abgerufen%20am%2025.03.2013))

¹² Vgl. das Urteil des EuGH vom 18.01.1982 in der Rechtssache 283/81^{Entscheidungsgrund 19}, nach: [http://curia.europa.eu/juris/celex.jsf?celex=61981CJ0283&lang1=de&type=NOT&ancre=\(zuletzt abgerufen am 25.03.2013\);](http://curia.europa.eu/juris/celex.jsf?celex=61981CJ0283&lang1=de&type=NOT&ancre=(zuletzt%20abgerufen%20am%2025.03.2013);)

Tabelle 1. Beispiel – Exekution (oder Execution) versus Zwangsvollstreckung

Österreich	Deutschland
Gesetz vom 27. Mai 1896, über das Exekutions- und Sicherungsverfahren (Exekutionsordnung – EO)	8. Buch der Zivilprozessordnung (Gesetz vom 12. September 1950 – ZPO)
<p>Bewilligung der Execution. §. 3. (1) Zur Bewilligung der Execution auf Grund der in §§. 1 und 2 angeführten Executionstitel sind die Civilgerichte berufen. (2) Die Bewilligung erfolgt auf Antrag der anspruchsberechtigten Partei (betreibender Gläubiger). (..)</p> <p>Executionsvollzug.</p> <p>§. 16. (1) Der Vollzug einer bewilligten Execution erfolgt, sofern in diesem Gesetze nichts anderes bestimmt ist, von amtswegen. (2) Der Vollzug der Execution wird entweder unmittelbar durch die Civilgerichte oder durch Vollstreckungsorgane bewirkt; welche dabei im Auftrage und unter Leitung des Gerichtes handeln.</p> <p>Executionsgericht. §. 17. (1) Die den Civilgerichten durch das gegenwärtige Gesetz übertragene Betheiligung am Executionsvollzuge (Executionsgericht). (2) Dem Executionsgerichte steht auch die Verhandlung und Entscheidung über alle im Laufe eines Executionsverfahrens und aus Anlass desselben sich ergebenden Streitigkeiten zu, sofern nicht im gegenwärtigen Gesetze ein anderes Gericht dafür zuständig erklärt wird.</p>	<p>§ 704 Vollstreckbare Endurteile</p> <p>Die Zwangsvollstreckung findet statt aus Endurteilen, die rechtskräftig oder für vorläufig vollstreckbar erklärt sind.</p> <p>§ 723 Vollstreckungsurteil (1) Das Vollstreckungsurteil ist ohne Prüfung der Gesetzmäßigkeit der Entscheidung zu erlassen. (2) Das Vollstreckungsurteil ist erst zu erlassen, wenn das Urteil des ausländischen Gerichts nach dem für dieses Gericht geltenden Recht die Rechtskraft erlangt hat. Es ist nicht zu erlassen, wenn die Anerkennung des Urteils nach § 328 ausgeschlossen ist.</p> <p>§ 764 Vollstreckungsgericht</p> <p>(1) Die den Gerichten zugewiesene Anordnung von Vollstreckungshandlungen und Mitwirkung bei solchen gehört zur Zuständigkeit der Amtsgerichte als Vollstreckungsgerichte.</p> <p>§ 750 Voraussetzungen der Zwangsvollstreckung</p> <p>(1) Die Zwangsvollstreckung darf nur beginnen, wenn die Personen, für und gegen die sie stattfinden soll, in dem Urteil oder in der ihm beigefügten Vollstreckungsklausel namentlich bezeichnet sind und das Urteil bereits zugestellt ist oder gleichzeitig zugestellt wird. [...]</p>

<p>Vollstreckungsorgane § 24. (1) Als Vollstreckungsorgane schreiten die Gerichtsvollzieher ein. In besonderen Fällen können auch andere dafür geeignete Gerichtsbedienstete herangezogen werden. (2) Sind bei einem Gericht zumindest zwei Gerichtsvollzieher tätig, so sind die Geschäfte nach Gebieten aufzuteilen.</p>	<p>§ 763 Aufforderungen und Mitteilungen (1) Die Aufforderungen und sonstigen Mitteilungen, die zu den Vollstreckungshandlungen gehören, sind von dem Gerichtsvollzieher mündlich zu erlassen und vollständig in das Protokoll aufzunehmen.</p>
--	---

Sowohl im deutschen, als auch im österreichischen Rechtssystem gibt es im Rahmen des Zivilverfahrens ein besonderes Verfahren, das der Vollstreckung zivilrechtlicher Urteile (und anderer Vollstreckungs- oder Exekutionstitel) dient. In Deutschland wurde dieses Verfahren im achten Buch der Zivilprozessordnung geregelt, in Österreich gilt ein separates Gesetz. Die Funktionen des Verfahrens, sowie die wichtigsten Institutionen, die mit ihm verbunden sind, sind ähnlich. Als Exekutions- oder Vollstreckungsgerichte gelten in beiden Ländern Gerichte der niedrigsten Ebene des ordentlichen Instanzenzuges (Amtsgerichte in Deutschland und Bezirksgerichte in Österreich). Außerdem gibt es ein spezielles Vollstreckungsorgan, das in beiden Ländern „Gerichtsvollzieher“ heißt. Die Eröffnung des Verfahrens erfolgt sowohl in Deutschland (nach § 754 ZPO) als auch in Österreich auf Antrag (Exekutionsantrag oder Antrag auf Exekutionsbewilligung (Pflicht nach § 3, Voraussetzungen gemäß § 54 EO)). Zudem gilt Titelvorlagepflicht (mit Ausnahme von vereinfachten Bewilligungsverfahren in Österreich).

In Österreich wird der Antrag immer bei Gericht eingereicht, während in Deutschland sich der betreibende Gläubiger direkt an den Gerichtsvollzieher wenden darf.

Aufgrund dieses Verfahrens kann eine Pfändung der sich bei dem Schuldner befindlichen Sachen von dem Gerichtsvollzieher durchgeführt werden. Um die Beschlagnahme öffentlich zu machen, bringt er auf diesen Objekten einen sogenannten „Kuckuck“ an, der in Österreich offiziell „Pfändungsmarke“ (nach § 253 EO) heißt und in Deutschland „Pfandsiegel“ (gemäß § 808 Abs. 2 ZPO) genannt wird.

Die Analyse der deutschen und österreichischen Rechtsakte zeigt zahlreiche Ähnlichkeiten der Vollstreckung von zivilrechtlichen Forderungen in beiden Ländern auf.

Die in beiden Ländern verwendeten Fachausdrücke unterscheiden sich voneinander, obwohl die mit ihnen bezeichneten Rechtsinstitutionen als Äquivalente in den jeweiligen Rechtssystemen funktionieren.

Im österreichischen Gesetz vom 27. Mai 1896 über das Exekutions- und Sicherungsverfahren (Exekutionsordnung – EO) werden folgende Begriffe verwendet:

„Exekutionstitel“, „Exekutionsverfahren“, „Exekutionsantrag“, „Exekutionsgericht“, „Exekutionsbewilligung“, „Exekutionskosten“, „Exekutionshandlung“.

Es ist ferner bemerkenswert, dass die charakteristische, veraltete Sprache des über 100-jährigen Gesetzes in den nicht-novellierten Vorschriften erhalten ist, obwohl die österreichische Exekutionsordnung mehrmals geändert wurde (25 Novellen seit dem Jahr 2000). Zusammen mit den neuen Vorschriften, die auch neu geschrieben werden, geben sie einen Eindruck der Inkonsistenz („Execution“ – „Exekution“, „Acte“ – „Akte“, „Beteiligung“ – „Beteiligung“).

In Deutschland verwendet man den Begriff „Zwangsvollstreckung“. Diese ist im 8. Buch der Zivilprozessordnung geregelt. Als Wortstamm dient hier „Vollstreckung“, von welchem sich weitere Begriffe bilden lassen: „Vollstreckungstitel“, „Zwangsvollstreckung“, „Vollstreckungshandlung“, „Zwangsvollstreckungsverfahren“. Es werden keine Wörter verwendet, die „Exekution“ enthalten.

Zu beachten ist, dass in dem österreichischen Exekutionsrecht durchaus einige Ausdrücke der deutschen Wortfamilie „Vollstreckung“ auftreten. Es handelt sich dabei vor allem um den Begriff „Vollstreckungsorgan“ – hier kommt keine Bezeichnung dieses Organs mit dem Bestandteil „Exekution“ vor. Die weitere Prüfung zeigt, dass auch das häufig in Österreich auftretende Wort „Exekutor“ (verwendet als Bezeichnung des Gerichtsvollziehers), das in Deutschland direkt mit der Vollstreckung einer Strafe (laut Duden¹³, Langenscheidt¹⁴) oder sogar eines Todesurteils assoziiert wird (als Organ der Exekution, deren Hauptbedeutung laut den deutschen Wörterbüchern „Hinrichtung“ ist¹⁵), auch in Österreich nur eine Bezeichnung aus dem juristischen Jargon darstellt. Der offizielle Name „Gerichtsvollzieher“ wird in den Gesetzestexten beider Länder verwendet (sowohl im 8. Buch der deutschen Zivilprozessordnung als auch im österreichischen Gesetz über das Exekutions- und Sicherungsverfahren). Die Funktion der Gerichtsvollzieher ist in beiden Ländern gleich – sie treten als Justizbeamte auf, die die in formeller, staatlicher Weise festgestellte Forderungen der Gläubiger gegen ihre Schuldner durchsetzen.

Die Materie der Exekution/Zwangsvollstreckung unterliegt europarechtlichen Regelungen, die der justiziellen Zusammenarbeit der Mitgliedstaaten dienen. Die Grundlagen für die Vollstreckbarkeit ausländischer gerichtlicher Entscheidungen wurden durch die Verordnung 44/2001 geschaffen. Danach kam die Verordnung 805/2004 zur Einführung eines europäischen Vollstreckungstitels für unbestrittene Forderungen. Daher wurden beide Gesetzestexte untersucht, um für das europäische Exekutionsrecht charakteristische Ausdrücke aufzufinden.

¹³ <http://www.duden.de/node/756213/revisions/852149/view>; (zuletzt abgerufen am 25.03.2013);

¹⁴ <http://services.langenscheidt.de/fremdwb/fremdwb.html> (zuletzt abgerufen am 25.03.2013);

¹⁵ <http://www.duden.de/node/711127/revisions/1098490/view>; (zuletzt abgerufen am 25.03.2013); <http://services.langenscheidt.de/fremdwb/fremdwb.html> (zuletzt abgerufen am 25.03.2013);

Tabelle 2. Beispiel – **Europäischer Vollstreckungstitel**

VERORDNUNG (EG) Nr.805/2004 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 21.April2004 zur Einführung eines europäischen Vollstreckungstitels für unbestrittene Forderungen
Artikel 1 Gegenstand
Mit dieser Verordnung wird ein Europäischer Vollstreckungstitel für unbestrittene Forderungen eingeführt, um durch die Festlegung von Mindestvorschriften den freien Verkehr von Entscheidungen, gerichtlichen Vergleichen und öffentlichen Urkunden in allen Mitgliedstaaten zu ermöglichen, ohne dass im Vollstreckungsmitgliedstaat ein Zwischenverfahren vor der Anerkennung und Vollstreckung angestrengt werden muss.

Die detaillierte Analyse der deutschen Fassung der Verordnung 805/2004 zeigt, dass in deren Text konsequent nur Wörter aus einem Lexemverband verwendet wurden – nämlich diejenigen, welche von dem deutschen Begriff „Vollstreckung“ stammen. Es gibt keine einzige Vorschrift, die vom Wort „Exekution“ stammende Ausdrücke beinhaltet.

Die Wirkung des Europarechts auf die Rechtssprache wurde in § 7a der österreichischen Exekutionsordnung deutlich gemacht. In dieser Vorschrift findet man Ausdrücke, die typisch für das deutsche Recht sind (und danach im Europarecht verwendet wurden). Der Titel der Vorschrift lautet: „Europäischer Vollstreckungstitel“, nicht „Europäischer Exekutionstitel“ – was mehr österreichisch klingen würde. Natürlich bezieht sich der Name auf die europarechtliche Institution, die auf europäischer Ebene benannt wurde, weshalb die sich auf diese Institution beziehende österreichische Vorschrift den richtigen Namen dafür benutzen muss. Der im europäischen Recht geregelte Akt erweitert die Vollstreckbarkeit eines bereits bestehenden Exekutionstitels auf die anderen Mitgliedstaaten der EU. Die Vollstreckung ausländischer Exekutionstitel wurde somit innerhalb der EU erleichtert. Ein durch den Europäischen Vollstreckungstitel bestätigtes ausländisches Dokument erhält die gleiche Vollstreckbarkeit wie andere Exekutionstitel, die im nationalen Recht anerkannt sind. Die Wirkung der vom europäischen Recht geschaffenen Institution ist dieselbe in Österreich, in Deutschland und in den anderen Mitgliedstaaten. Der europäische Vollstreckungstitel entspricht dem deutschen Vollstreckungstitel, wie auch dem österreichischen Exekutionstitel.

Natürlich sollten aus gesetzgebungstechnischen Gründen nicht zwei Bezeichnungen für denselben Begriff im Europarecht nebeneinander existieren. Dennoch wirkt die Wahl von zwei Möglichkeiten berechtigt. Der europäische

Gesetzgeber könnte zudem einen neuen Begriff für die Institution erfinden, der ihren besonderen Charakter unterstreichen würde.¹⁶

So wurde in der österreichischen Vorschrift § 7a die Bezeichnung „Vollstreckung“ verwendet für ein Verfahren, das in anderen Vorschriften „Execution“ heißt¹⁷. Nur die Bezeichnung „Exekutionstitel“ blieb unberührt, weil auf die nationalen Vorschriften verwiesen wurde.

Diese Regelung wurde zur Anpassung des österreichischen Exekutionsrechts an die Verordnung des Europäischen Parlaments und des Rates vom 21. April 2004 zur Einführung eines europäischen Vollstreckungstitels für unbestrittene Forderungen verabschiedet.

Tabelle 3. Beispiel – Europäischer Vollstreckungstitel

Europäischer Vollstreckungstitel - EO
§ 7a. (1) Eine für die Vollstreckung im Ausland erforderliche Bestätigung über die Vollstreckbarkeit oder den Inhalt eines in § 1 Z 1 bis 9 genannten Exekutionstitels wird auf Antrag von jenem Gericht erteilt, das in erster Instanz zuständig war. Auf die Aufhebung oder Berichtigung einer solchen Bestätigung ist § 7 Abs. 3 entsprechend anzuwenden.

Die durchgeführte Prüfung zeigt große Unterschiede zwischen dem Wortschatz der deutschen und österreichischen Regelungen zur Vollstreckung der Forderungen, obwohl die existierenden Rechtsinstitutionen als Äquivalente funktionieren. Die österreichischen Besonderheiten wurden trotz ihres Vorhandenseins in den nationalen Gesetzestexten nicht vom europäischen Rechtsgeber angenommen. Auch die nationalen österreichischen Vorschriften, die sich auf die europarechtlichen Instrumente berufen, beinhalten die in der EU angenommene, deutsche Nomenklatur.

¹⁶ In anderen offiziellen Sprachen der EU sind die Namen der deutschsprachigen Bezeichnung ähnlich: evropský exekuční titul (cz), il titolo esecutivo europeo (it), le titre exécutoire européen (fr), eurooppalainen täytäntönnpanoperuste (fi), europeisk exekutionstitel (sv), európsky exekučný titul (sk), titlul executoriu european (ro), de europese executoriale titel (nl), ordni ewropew ta' infurzar (ml), европейско изпълнително основание (bg), título executivo europeu (pt)

¹⁷ Die Bezeichnung „Vollstreckung“ wird im ganzen Gesetz in Bezug auf die ausländischen Exekutionstitel sowie in Vorschriften, die nach dem Beitritt Österreichs zur EU novelliert wurden, verwendet.

Verbraucherrecht

Zu den am besten entwickelten Bereichen des europäischen Rechts zählt das Verbraucherrecht. Neben dem Ausdruck „Verbraucher“ wird unter Juristen in Österreich häufig das Wort „Konsument“ verwendet. Im Zuge meiner Analyse fand ich es prüfenswert, ob dieser Unterschied eine Begründung in den einschlägigen Rechtstexten findet. Schon der Titel des wichtigsten Rechtsakts für das Verbraucherrecht in Österreich lässt vermuten, dass der Ausdruck „Konsument“ österreichischer als das deutsche Wort „Verbraucher“ ist. Das österreichische Konsumentenschutzgesetz, das aus dem Jahr 1979 stammt, stellt eine der ältesten Regelungen des Verbraucherrechts in Europa dar, aber auch das ABGB beinhaltet konsumentenrechtliche Vorschriften. In Deutschland gibt es kein Verbraucherschutzgesetz, die rechtliche Lage des Verbrauchers und der Schutz seiner Rechte wurden in verschiedenen Vorschriften geregelt, vor allem im BGB. In Tabelle 4 werden ausgewählte Vorschriften verglichen.

Tabelle 4. Beispiel – Konsument versus Verbraucher

Österreich	Deutschland
<p>Bundesgesetz vom 8 März 1979 mit dem Bestimmungen zum Schutz der Verbraucher getroffen werden. Konsumentenschutzgesetz — KSchG</p>	<p>Bürgerliches Gesetzbuch in der Fassung der Bekanntmachung vom 2. Januar 2002 (BGBl. I S. 42, 2909; 2003 I S.738)</p>
<p>§ 1. (1) Dieses Hauptstück dient für Rechtsgeschäfte, an denen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. einerseits jemand, für den das Geschäft zum Betrieb seines Unternehmens gehört (im folgenden kurz Unternehmer genannt), und 2. andererseits jemand, für den dies nicht zutrifft (im folgenden kurz Verbraucher genannt), beteiligt sind. 	<p>§ 13 Verbraucher Verbraucher ist jede natürliche Person, die ein Rechtsgeschäft zu einem Zwecke abschließt, der weder ihrer gewerblichen noch ihrer selbständigen beruflichen Tätigkeit zugerechnet werden kann.</p>

Mit dem Titel des Rechtsakts enden die österreichischen Besonderheiten. Vor allem das Wort „Konsument“ findet man nicht. Daher lässt sich vermuten, dass die EU keinen Schutz der Austriazismen gewährleiste und den österreichischen „Konsumenten“ durch den deutschen „Verbraucher“ ersetzt habe.

Um dies zu entscheiden, ist eine Analyse der ursprünglichen Fassung des österreichischen Gesetzes unvermeidbar. Überraschenderweise unterscheidet sich deren Wortschatz jedoch nicht von der aktuellen Version. Der Ausdruck „Konsument“ ist darin nicht zu finden! Das einzige Wort, das keinen „Verbraucher“ als Kern beinhaltet, bleibt „Konsumentenschutz“, wie im Titel des Gesetzes verwendet. Das Wort

„Verbraucher“ jedoch kann man auch im Text des ABGB finden. Im deutschen BGB dagegen findet man nur mit dem Ausdruck „Verbraucher“ verwandte Bezeichnungen. Das Wort „Konsument“ und seine Komposita sind nicht zu finden. Auch der österreichische „Konsumentenschutz“ wurde durch „Verbraucherschutz“ ersetzt. Der Verbraucher gehört zu den wichtigsten Rechtssubjekten, die sowohl im deutschen, als auch im österreichischen Rechtssystem einen besonderen Schutz genießen.

Die deutsche Rechtsdefinition des Begriffs „Verbraucher“ unterscheidet sich von der österreichischen. Nach § 13 BGB ist eine natürliche Person Verbraucher, wenn sie ein Rechtsgeschäft abschließt, das weder ihrer gewerblichen noch ihrer selbständigen beruflichen Tätigkeit dient. Österreichisches Recht verlangt nur den nicht unternehmerischen Zweck des Rechtsgeschäftes auf Seiten des Verbrauchers. Daraus folgt, dass nach dem österreichischem Recht nicht nur natürliche Personen an einem Rechtsgeschäft als Verbraucher beteiligt werden dürfen, sondern auch Körperschaften, die nicht unternehmerisch tätig sind.

In der EU wurden die Grundsätze des Verbraucherrechtes im Vertrag **über die Arbeitsweise der Europäischen Union** (AEUV oder AEU-Vertrag) festgesetzt. Der Akt enthält ausschließlich den Begriff Verbraucher. Des Weiteren wird diese Materie in der Richtlinie 2011/83/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. Oktober 2011 über die Rechte der Verbraucher, zur Abänderung der Richtlinie 93/13/EWG des Rates und der Richtlinie 1999/44/EG des Europäischen Parlaments und des Rates sowie zur Aufhebung der Richtlinie 85/577/EWG des Rates und der Richtlinie 97/7/EG des Europäischen Parlaments und des Rates geregelt.

Tabelle 5. Beispiel – Richtlinie 2011/83/EU

RICHTLINIE 2011/83/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. Oktober 2011 über die Rechte der Verbraucher,
zur Abänderung der Richtlinie 93/13/EWG des Rates und der Richtlinie 1999/44/EG des Europäischen Parlaments und des Rates sowie zur Aufhebung der Richtlinie 85/577/EWG des Rates und der Richtlinie 97/7/EG des Europäischen Parlaments und des Rates.
Präambel (7) [...] Darüber hinaus sollten die Verbraucher in den Genuss eines hohen, einheitlichen Verbraucherschutzniveaus in der gesamten Union kommen. (31) Mitgliedstaaten sollten andere, auch strengere Verbraucherschutzmaßnahmen in Bezug auf diese Tätigkeiten einführen können.
Artikel 2 Begriffsbestimmungen Im Sinne dieser Richtlinie bezeichnen die Ausdrücke: 1. „ Verbraucher “ jede natürliche Person, die bei von dieser Richtlinie erfassten Verträgen zu Zwecken handelt, die außerhalb ihrer gewerblichen, geschäftlichen, handwerklichen oder beruflichen Tätigkeit liegen [...].

Sowohl in abgeänderten und aufgehobenen Richtlinien, als auch in dem neu verabschiedeten Rechtsakt werden nur der Begriff „Verbraucher“ und seine Komposita verwendet (auch „Verbraucherschutz“, nicht „Konsumentenschutz“). Kein einziges Zeichen der österreichischen Identität kann gefunden werden. Der Umfang des Begriffes in der europäischen Richtlinie ist seinem deutschen Pendant näher und damit enger als im österreichischen Rechtssystem, weil nur natürliche Personen als Verbraucher auftreten können. Im Gegensatz zu beiden nationalen Definitionen grenzt das europäische Recht die Vertragsarten, bei denen es überhaupt möglich ist, als Verbraucher zu handeln, stark ein.

Wegen des wesentlich breiteren Begriffsumfangs im österreichischen Recht könnte man Zweifel an der Zulässigkeit solcher Regelungen im Lichte des Europarechtes haben. Doch die Richtlinie erlaubt den Mitgliedstaaten strengere Schutzmaßnahmen einzuführen. Aus diesem Grund ist die in Österreich geltende Definition des Verbrauchers zulässig und europarechtskonform, weil der Geltungsbereich der Schutznorm weiter und somit auch das Schutzniveau höher ist.

Pension versus Rente

Seit dem Jahr 1962 wird in Österreich das Wort Pension für eine Sozialversicherungsleistung verwendet. Vorher gab es eine Unterscheidung zwischen Pension (Leistungen für Beamte) und Rente (Leistungen für Arbeitnehmer).

Heute werden in Österreich die Leistungen an Beamte „Ruhegenuss“ genannt, und Arbeitnehmer bekommen eine Pension. Als „Rente“ wird hauptsächlich die Leistung einer Unfallversicherung bezeichnet. Die Hauptregelung dieser Leistungen findet sich im Allgemeinen Sozialversicherungsgesetz für Arbeitnehmer, sowie für Beamte im Bundesgesetz über das Dienstrecht der Beamten. Darüber hinaus findet man die Begriffe „Witwenrente“ und „Waisenrente“, sowie Vorschriften mit Bezug auf die ausländische Rente. Neben Unfallversicherungsleistungen gibt es Leistungen der Pensionsversicherung, die auch die Hinterbliebenenpension und Invaliditätspension umfasst (§ 222). Diese Leistungen haben eine andere Grundlage als eine Rente, obwohl sie bei ähnlichen Umständen gezahlt werden, was an dem Namen der jeweiligen Leistung sichtbar ist (zum Beispiel „Witwenrente“ im Unterschied zu „Witwenpension“). Die Person, die eine Sozialversicherungsleistung bekommt, wird „Pensionist“ genannt¹⁸. Der Begriff „Rentner“ erscheint nur in Bezug auf die Unfallversicherungsleistung.

In Deutschland hat das Sozialversicherungsrecht eine lange Geschichte (die Sozialversicherung wurde im Jahre 1881 eingeführt). Schon im Gesetz betreffend die Invaliditäts- und Altersversicherung aus dem Jahre 1889 wurde zwischen Pension (Leistungen für die im öffentlich-rechtlichen Dienstverhältnis stehenden Personen – Beamte, Pfarrer, Richter, Soldaten) und Rente (Leistungen für Arbeitnehmer) unterschieden.

¹⁸ Mit dem Wort „Pensionär“ wird in Österreich ein Bewohner des Altersheimes bezeichnet. Dieses Wort wird im Gesetzestext nicht verwendet.

In heutigen Regelungen wird das Wort „Ruhegehalt“ oder „Versorgung“ für Leistungen an Beamte, Richter und Soldaten verwendet, während man in der Umgangssprache auch „Pension“ benutzt. Es gelten einige Gesetze bundeseinheitlich für ganz Deutschland; Einzelheiten werden von den Ländern geregelt. Für die Renten (Leistungen für Arbeitnehmer) gelten in ganz Deutschland die Vorschriften des "Sechsten Buches des Sozialgesetzbuches – Gesetzliche Rentenversicherung“. Der Kern „Rente“ erscheint dabei auch in solchen Bezeichnungen wie „Witwenrente“ oder „Waisenrente“.

Die Ähnlichkeiten und Unterschiede des Wortschatzes, der in beiden Ländern verwendet wird, stellt **Tabelle 6 – Sozialversicherungsleistungen** dar.

Tabelle 6. Sozialversicherungsleistungen

Österreich	Deutschland
<p>Leistungen der Pensionsversicherung</p> <p>§ 222. (1) In der Pensionsversicherung der Arbeiter und in der Pensionsversicherung der Angestellten sind zu gewähren:</p> <p>1. aus dem Versicherungsfall des Alters die Alterspension;</p> <p>2. aus den Versicherungsfällen der geminderten Arbeitsfähigkeit</p> <p>a) Maßnahmen der beruflichen Rehabilitation (§§ 253e, 270a),</p> <p>b) bei Invalidität die Invaliditätspension aus der Pensionsversicherung der Arbeiter (§ 254),</p> <p>c) bei Berufsunfähigkeit die Berufsunfähigkeitspension aus der Pensionsversicherung der Angestellten (§ 271);</p> <p>3. aus dem Versicherungsfall des Todes</p> <p>a) die Hinterbliebenenpensionen (§§ 257, 259, 270), [...]</p> <p>§ 257. Als Hinterbliebenenpensionen gebühren Witwenpensionen, Witwepensionen, Pensionen für hinterbliebene eingetragene PartnerInnen und Waisenpensionen,</p>	<p>§ 33 Rentenarten</p> <p>(1) Renten werden geleistet wegen Alters, wegen verminderter Erwerbsfähigkeit oder wegen Todes.</p> <p>(2) Renten wegen Alters sind</p> <p>1. Regelaltersrente,</p> <p>2. Altersrente für langjährig Versicherte,</p> <p>3. Altersrente für schwerbehinderte Menschen,</p> <p>3a. Altersrente für besonders langjährig Versicherte,</p> <p>4. Altersrente für langjährig unter Tage beschäftigte Bergleute sowie nach den Vorschriften des Fünften Kapitels,</p> <p>5. Altersrente wegen Arbeitslosigkeit oder nach Altersteilzeitarbeit,</p> <p>6. Altersrente für Frauen.</p> <p>(3) Renten wegen verminderter Erwerbsfähigkeit sind</p> <p>1. Rente wegen teilweiser Erwerbsminderung,</p> <p>2. Rente wegen voller Erwerbsminderung,</p>

<p>wenn die Wartezeit erfüllt ist (§ 236).[...]</p> <p>Witwen(Witwer)rente</p> <p>§ 215. (1) Wurde der Tod des (der) Versicherten durch einen Arbeitsunfall oder eine Berufskrankheit verursacht, so gebührt der Witwe (dem Witwer) bis zu ihrem (seinem) Tod oder ihrer (seiner) Wiederverheiratung eine Witwen(Witwer)rente von jährlich 20 vH der Bemessungsgrundlage.</p> <p>Waisenrente</p> <p>§ 218. (1) Den Kindern im Sinne des § 252 Abs. 1 Z 1 bis 4 und Abs. 2 des Versicherten, dessen Tod durch einen Arbeitsunfall oder eine Berufskrankheit verursacht wurde, gebührt eine Waisenrente. Nach Vollendung des 18. Lebensjahres wird die Waisenrente nur auf besonderen Antrag gewährt.</p> <p>Bundesgesetz vom 27. Juni 1979 über das Dienstrecht der Beamten (Beamten-Dienstrechtsgesetz 1979 - BDG 1979)</p> <p>Versetzung in den Ruhestand von Amts wegen</p> <p>§15a. (1) Der Beamte kann aus wichtigen dienstlichen Interessen (§38 Abs.3) von Amts wegen in den Ruhestand versetzt werden, wenn er</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. zum Zeitpunkt der Wirksamkeit der Versetzung in den Ruhestand seinen 738. Lebensmonat vollendet hat und 2. die für den Anspruch auf Ruhegenuss in Höhe der Ruhegenussbemessungsgrundlage erforderliche ruhegenussfähige Gesamtdienstzeit aufweist. (...) 	<ol style="list-style-type: none"> 3. Rente für Bergleute sowie nach den Vorschriften des Fünften Kapitels, 4. Rente wegen Berufsunfähigkeit, 5. Rente wegen Erwerbsunfähigkeit. <p>(4) Renten wegen Todes sind</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. kleine Witwenrente oder Witwerrente, 2. große Witwenrente oder Witwerrente, 3. Erziehungsrente, 4. Waisenrente. <p>Versicherte haben Anspruch auf Regelaltersrente, wenn sie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. die Regelaltersgrenze erreicht und 2. die allgemeine Wartezeit erfüllt haben. Die Regelaltersgrenze wird mit Vollendung des 67. Lebensjahres erreicht. <p>Gesetz über die Versorgung der Beamten und Richter des Bundes (Beamtenversorgungsgesetz – BeamtVG)</p> <p>§ 4 Entstehen und Berechnung des Ruhegehalts</p> <p>(1) Ein Ruhegehalt wird nur gewährt, wenn der Beamte</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. eine Dienstzeit von mindestens fünf Jahren abgeleistet hat oder 2. infolge Krankheit, Verwundung oder sonstiger Beschädigung, die er sich ohne grobes Verschulden bei Ausübung oder aus Veranlassung des Dienstes zugezogen hat, dienstunfähig geworden ist. (...)
--	--

Der Harmonisierung des Sozialversicherungsrechts in der Europäischen Union dient die Verordnung (EG) Nr. 883/2004 des Europäischen Parlaments und des Rates

vom 29. April 2004 zur Koordinierung der Systeme der sozialen Sicherheit. Abgesehen von dem Ausdruck: „Pensionslasten des Staates“, der in Beziehung auf Leistungen in Spanien auftritt, wird in diesem Rechtsakt nur das Wort „Rente“ (inklusive seiner Komposita) verwendet. Die Definition der „Rente“ ist breit und umfasst auch ähnliche Leistungen, wie im folgenden Beispiel - Tabelle 7 gezeigt wird.

Tabelle 7. Beispiel – Rente in EU

VERORDNUNG (EG) Nr. 883/2004 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004 zur Koordinierung der Systeme der sozialen Sicherheit
"Renten" sind nicht nur Renten im engeren Sinn, sondern auch Kapitalabfindungen, die an deren Stelle treten können, und Beiträgerstattungen sowie, soweit Titel III nichts anderes bestimmt, Anpassungsbeträge und Zulagen (Art. 1 w).

Im Text der Verordnung gibt es keine Bezugnahme auf Österreich und die dort verwendeten Bezeichnungen. Somit wurde der Ausdruck „Rente“ (in seiner breiten Bedeutung) als völlig europäisch anerkannt. Seine Verwendung in europäischen Regelungen steht dem bundesdeutschen Recht näher, in welchem er ebenfalls verschiedene Leistungen bezeichnen kann (wiewohl der Umfang des Begriffes in der Verordnung noch breiter ist), als dem österreichischen, in welchem seine Bedeutung nur auf einige Leistungen begrenzt wurde.

Fachwörterbücher

Aus der Perspektive eines ausländischen Anwenders der deutschen Sprache ist es wichtig, wo spezifisch österreichischen Rechtsbegriffe zu finden und zu erkennen sind, sowie ob und inwieweit man sich auf Fachwörterbücher verlassen kann.

Zu diesem Zweck wurden gängige Fachwörterbücher analysiert. Die Untersuchung betraf vor allem die Hinweise auf die österreichische Abstammung – also die Prüfung, ob das Abkürzungsverzeichnis oder die Vorbemerkungen irgendwelche Kennzeichnungen des Herkunftslandes eines Begriffes beinhalten. Nur in drei von zehn Wörterbüchern findet man eine Kennzeichnung für die österreichische Abstammung eines Wortes. Es handelt sich um das *Polnisch-Deutsche Rechtswörterbuch der Polnischen Akademie der Wissenschaften* (1978), das *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache* von Skibicki (1990), und das *Rechts- und Wirtschaftswörterbuch von Banaszak* (2005 und 2008). In anderen Wörterbüchern findet man keine spezifisch österreichischen Wörter, oder diese werden zwar berücksichtigt, aber nicht als Austriazismen gekennzeichnet.

So taucht zum Beispiel das oben in Gesetzestexten gefundene Wort „Exekution“ in den Wörterbüchern von Pieńkos (2002) und Kubalica (1995) auf. Interessant ist dabei, dass auch Autoren, die die Austriazismen kennzeichnen, dieses

Wort nicht als typisch österreichisch identifizieren, obwohl es direkt den österreichischen Gesetzestexten entnommen wurde und in Deutschland nicht in dieser Bedeutung verwendet wird. Banaszak (2005) versteht das Wort „Exekution“ als „wykonanie kary śmierci“ („Vollstreckung der Todesstrafe“), obwohl man im deutsch-polnischen Band (Banaszak, 2008) die Übersetzung „egzekucja“ - „Exekution“ ohne weitere Erläuterung findet. Das ist bedenklich, denn „egzekucja“ ist ein polnischer Terminus sowohl für Vollstreckung einer Forderung, als auch der Todesstrafe. Kienzler (2007) gibt für das polnische Wort „egzekucja“ zunächst die in den Bereich der Zwangsvollstreckung gehörenden Bedeutungen und erst an dritter Stelle „Exekution“ an. Im Wörterbuch von Kilian und Kilian (2009) findet man nur typisch deutsche Wörter. Kubalica (1995) übersetzt „Exekution“ als „Vollstreckung des Urteils“, „Hinrichtung“, „Exekution“ („wykonanie wyroku“, „stracenie“, „egzekucja“), gibt aber auch die Bedeutung für „Exekutor“ – „Vollzieher“, „Exekutor“, „Gerichtsvollzieher“ („wykonawca“, „egzekutor“, „komornik“) an. Im Wörterbuch der Polnischen Akademie der Wissenschaften findet man zwei gleichstehende Bedeutungen für das Wort „egzekucja“ als „(Zwangsvollstreckung der Forderung“ („przymusowe ściąganie należności“) unter Nummer 1: „Zwangsvollstreckung“, „Exekution“. In keinem einzigen Wörterbuch tritt das Wort Exekution mit der Anmerkung auf, es werde in Österreich gebraucht.

Die Suche nach den Wörtern „Konsument“, „Konsumentenschutz“, „Rente“, und „Pension“ brachte keine Ergebnisse, die die österreichischen Besonderheiten deutlich machen.

Einsprachige Rechtswörterbücher, die in Österreich herausgegeben werden, enthalten die typisch österreichischen Rechtstermini. Eine interessante Terminologiesammlung unter dem Titel „Wörterbuch der österreichischen Rechts-, Wirtschafts- und Verwaltungsterminologie“ wurde von Heidemarie Markhardt (2006) vorbereitet. Hier wurden die Austriazismen detailliert gekennzeichnet, mit Anzeige des Fachbereiches und unter Angabe der deutschen Äquivalente.

Tabelle 8 – Beispiele von Austriazismen (Markhardt, 2006)

Österreich	Deutschland
Allographes Testament	fremdhändiges Testament
Arbeitsbewilligung	Arbeiterlaubnis
Arbeitsinspektion	Gewerbeaufsicht
Ausgleich	Vergleich
Ehepakt	Ehevertrag
einstweilige Vorkehrung	einstweilige Anordnung
Exekutionsbewilligung	vollstreckbare Ausfertigung
Firmenwortlaut	Firmenbezeichnung
Jus	Recht

Schlussfolgerungen

Die durchgeführten Untersuchungen lassen keine generellen Folgerungen ziehen, die die Rechtssprache in beiden Ländern betreffen. Es zeichnen sich aber einige Regelmäßigkeiten ab.

So unterscheidet sich der juristische Wortschatz in Österreich von der in Deutschland üblichen Terminologie. Die Gesetzgeber beider Länder benutzen unterschiedliche Bezeichnungen einander entsprechende Rechtsinstitutionen (siehe beispielsweise die im Exekutionsrecht oder Zwangsvollstreckungsrecht auftretenden Ausdrücke). Daneben wurden in den analysierten Rechtsakten bisweilen gleiche Ausdrücke verwendet, obwohl sich ihre Bedeutungen voneinander unterscheiden (zum Beispiel der Umfang des Begriffes „Verbraucher“).

Bei seinem EU-Beitritt hat Österreich zwar für die Verabschiedung eines Symbolaktes gesorgt, der dem Schutz seiner sprachlichen Besonderheiten dient. Trotzdem beinhalten die deutschsprachigen Fassungen aller untersuchten unionsrechtlichen Rechtsakte bundesdeutsche Ausdrücke und keine Austriaismen. Das Europarecht wirkt sich letztlich auch auf die Sprache des Rechtes in Österreich aus (Beispiel: der Europäische Vollstreckungstitel).

Die polnisch-deutschen Fachwörterbücher sind in der Regel auf eine Darstellung der bundesdeutschen Rechtssprache begrenzt. Nur einige wenige beinhalten Hinweise auf österreichische Varianten. Es sind jedoch österreichische Publikationen zugänglich, die als Hilfe für Übersetzer und sprachinteressierte Personen dienen können.

Literatur:

- Ammon, Ulrich. 1995. *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und Schweiz: Das Problem der nationalen Varietäten*. Berlin: De Gruyter.
- Banaszak, Bogusław (red.). 2005. *Rechts- und Wirtschaftswörterbuch Słownik Prawa i Gospodarki*, tom 2 niemiecko-polski, Warszawa: C.H.Beck.
- Banaszak, Bogusław (red.). 2008. *Rechts- und Wirtschaftswörterbuch. Słownik Prawa i Gospodarki*, tom 1 polsko-niemiecki. Warszawa: C.H. Beck.
- Cillia, Rudolf de. 1995. *Erdäpfelsalat bleibt Erdäpfelsalat: Österreichisches Deutsch und EU-Beitritt*. In: Muhr, R., Schrod, R., Wiesinger, P. (Hrsg.). *Österreichisches Deutsch. Linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen*. Wien: 121-131.
- Clyne, Michael. 1984. *Language and Society in German-Speaking Countries*. Cambridge.
- Kienzler, Iwona. 2007. *Wörterbuch der Wirtschaftssprache: Bankwesen. Finanzen. Recht. Deutsch-Polnisch, Polnisch-Deutsch*, Warszawa: C.H. Beck.
- Kilian, Alina, Kilian, Agnieszka. 2009. *Słownik języka prawniczego i ekonomicznego*. 2 Bde, Warszawa: Wolters Kluwer.
- Kubacki, Artur Dariusz. 2011. *Austriacki język prawa – z doświadczeń tłumacza* [w:] Karpiński, L. (red.). *Komunikacja Specjalistyczna*. Tom IV *Od terminologii do leksykografii*. Warszawa: Katedra języków Specjalistycznych UW.
- Kubalica, Marian (Hrsg.). 1995. *Słownik prawniczy niemiecko-polski*, Warszawa: Białostockie Wydawnictwo Prawnicze IUSTITIA.
- Markhardt, Heidemarie. 2005. *Das österreichische Deutsch im Rahmen der EU*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang.
- Markhardt, Heidemarie. 2006. *Wörterbuch der österreichischen Rechts-, Wirtschafts- und Verwaltungsterminologie*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang.
- Mayer, Heinz. 2003. *Fachwörterbuch zum Öffentlichen Recht*, Reihe: Manz Rechtstaschenbücher. Wien: Manz.
- Mayer, Heinz. 2003. *Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht*, Reihe: Manz Rechtstaschenbücher. Wien: Manz.
- Mayer, Heinz. 2005. *Fachwörterbuch zum bürgerlichen Recht*, Reihe: Manz Rechtstaschenbücher. Wien: Manz.
- Muhr, Rudolf. 1987. *Deutsch in Östereich – Österreichisch: zur Begriffsbestimmung und Normfestlegung der Standardsprache in Österreich*. In: Grazer Arbeiten zu Deutsch als Fremdsprache und Deutsch in Österreich 1, 1-23.
- Muhr, Rudolf. 1991. *Sprachnormen in Österreich und anderswo. Zur sprachlichen Identität der Österreicher und zur Bestimmung von Standardsprachen in plurizentrischen Sprachen*. In: Znanstvena Revija 1,3. Akten des jugoslawisch-österreichischen Germanistentreffens im Rahmen der Alpen Adria vom 11.-13.11.1989 an der Pädagogischen Fakultät der Universität Maribor, Maribor 1991, 69-78.
- Muhr, Rudolf. 1995. *Zur Sprachsituation in Österreich und zum Begriff „Standardsprache“ in plurizentrischen Sprachen. Sprache und Identität in Österreich*. In: *Österreichisches Deutsch. Linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen*. Hg. von Muhr, R., Schrod, R., Wiesinger, P. Wien. 1995. 75-110.
- Muhr, Rudolf. 2003. *Die plurizentrischen Sprachen Europas - ein Überblick*. In: Gugenberger, Eva, Blumberg, Mechthild (Hrsg.) (2003): *Vielsprachiges Europa. Zur Situation der regionalen Sprachen von der iberischen Halbinsel bis zum Kaukasus*. Frankfurt/M./Wien. Peter Lang Verlag. 191-231.
- Muhr, Rudolf. 2003. *Erdäpfelsalat bleibt Erdäpfelsalat? Das Österreichische Deutsch. Seine sprachpolitische Situation*. In: Busch, Brigitta, Cillia, Rudolf de (Hrsg.) (2003):

- Sprachenpolitik in Österreich. Eine Bestandsaufnahme. Peter Lang Verlag. Frankfurt/M. 196-226.
- Milewski, Piotr, Marciszewski, Michał. 2002. *Wörterbuch der Terminologie des Handels, Steuer und Rechnungswesens polnisch-deutsch, deutsch-polnisch*. Bydgoszcz -Warszawa: Oficyna Wydawnicza Branta.
- Piska, Christian M. (Hrsg.). 2009. *Fachwörterbuch Einführung in die Rechtswissenschaften*. Wien: Facultas.
- Pospieszalski, Karol Marian, Ostaszewski, B. , Rezler, J., Wandmayer, D.. 1987. *Juristisches Wörterbuch, Polnisch-Deutsch der polnischen Akademie der Wissenschaften*, Wrocław: Ossolineum.
- Pieńkos, Jerzy. 2002. *Polsko-niemiecki słownik prawniczy*, Kraków: Kantor Wydawniczy Zakamycze.
- Skibicki, Waclaw. 1990. *Wörterbuch der Rechts – und Wirtschaftssprache*, Warszawa: Wiedza Powszechna.

Liste der Rechtsquellen

Europäische Rechtsakte

- „Protokoll Nr. 10 über die Verwendung spezifisch österreichischer Ausdrücke der Deutschen Sprache im Rahmen der europäischen Union“.
- Verordnung (EG) Nr.1869/2005 der Kommission vom 16. November 2005 zur Ersetzung der Anhänge der Verordnung(EG)Nr.805/2004 des Europäischen Parlaments und des Rates zur Einführung eines Europäischen Vollstreckungstitels für unbestrittene Forderungen.
- Verordnung (EG) Nr. 805/2004des Europäischen Parlaments und des Rates vom 21.April 2004 zur Einführung eines europäischen Vollstreckungstitels für unbestrittene Forderungen.
- Verordnung (EU) Nr. 465/2012 des europäischen Parlaments und des Rates vom 22. Mai 2012 zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 zur Koordinierung der Systeme der sozialen Sicherheit und der Verordnung (EG) Nr. 987/2009 zur Festlegung der Modalitäten für die Durchführung der Verordnung (EG) Nr. 883/2004.
- Richtlinie 2011/83/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. Oktober 2011 über die Rechte der Verbraucher, zur Abänderung der Richtlinie 93/13/EWG des Rates und der Richtlinie 1999/44/EG des Europäischen Parlaments und des Rates sowie zur Aufhebung der Richtlinie 85/577/EWG des Rates und der Richtlinie 97/7/EG des Europäischen Parlaments und des Rates.

Österreichische Rechtsakte

- Bundesverfassungsgesetz Österreichs, Fassung vom 15.02.2013.
- Gesamte Rechtsvorschrift für Allgemeines bürgerliches Gesetzbuch, Fassung vom 16.03.2012.
- Gesetz vom 27. Mai 1896, über das Exekutions- und Sicherungsverfahren (Exekutionsordnung – EO). StF: RGBL. Nr. 79/1896, Fassung vom 16.03.2012.
- Bundesgesetz vom 8. März 1979 mit dem Bestimmungen zum Schutz der Verbraucher getroffen werden: Konsumentenschutzgesetz – KSchG.
- Bundesgesetz vom 9. September 1955 über die Allgemeine Sozialversicherung (Allgemeines Sozialversicherungsgesetz – ASVG.), Fassung vom 24.06.2012.
- Bundesgesetz vom 27. Juni 1979 über das Dienstrecht der Beamten (Beamten-Dienstrechtsgesetz 1979 - BDG 1979), Fassung vom 31.08.2012.

Deutsche Rechtsakte

- Beamtenversorgungsgesetz in der Fassung der Bekanntmachung vom 24. Februar 2010 (BGBl. I S. 150), das zuletzt durch Artikel 4 des Gesetzes vom 15. März 2012 (BGBl. I S. 462) geändert worden ist.
- Soldatenversorgungsgesetz in der Fassung der Bekanntmachung vom 16. September 2009 (BGBl. I S. 3054), das zuletzt durch Artikel 9 des Gesetzes vom 15. März 2012 (BGBl. I S. 462) geändert worden ist.
- Sechstes Buch Sozialgesetzbuch - Gesetzliche Rentenversicherung - (Artikel 1 des Gesetzes vom 18. Dezember 1989, BGBl. I S. 2261, 1990 I S. 1337) in der Fassung der Bekanntmachung vom 19. Februar 2002 (BGBl. I S. 754, 1404, 3384), das zuletzt durch Artikel 3 des Gesetzes vom 1. Juni 2012 (BGBl. I S. 1224) geändert worden ist.
- Zivilprozessordnung in der Fassung der Bekanntmachung vom 5. Dezember 2005 (BGBl. I S. 3202 (2006 I S. 431) (2007 I S. 1781)), die zuletzt durch Artikel 3 des Gesetzes vom 22. Dezember 2011 (BGBl. I S. 3044) geändert worden ist.
- Bürgerliches Gesetzbuch in der Fassung der Bekanntmachung vom 2. Januar 2002 (BGBl. I S. 42, 2909; 2003 I S. 738), das zuletzt durch Artikel 1 des Gesetzes vom 10. Mai 2012 (BGBl. I S. 1084) geändert worden ist.

L'INFLUENCE DU CODE NAPOLEON SUR LE CODE CIVIL JAPONAIS

Yuki HORIE, Phd
Adam Mickiewicz University
Institute of Linguistics
Laboratory of Legilinguistics
Al. Niepodległości 4, pok. 218B
61-874 Poznań
pupu@amu.edu.pl

Résumé: Après la Révolution, Napoléon Bonaparte imposa l'unification du droit, qu'on nomma le Code Napoléon. Ce code a non seulement énormément influencé les pays conquis par l'empereur mais aussi certains pays d'Asie comme le Japon. La traduction du Code Napoléon, qui était considéré comme le droit le plus complet à ce moment-là, fut réalisée en 1870, à l'ère Meiji. Ce travail fut initié par Mitsukuri Rinsho. Comme à cette époque au Japon, il n'y avait ni de dictionnaire sur le droit ni de matériaux dans ce domaine, Mitsukuri fut alors forcé d'inventer un grand nombre de néologismes. La création du Code civil japonais par la traduction du Code Napoléon a donné une occasion aux Japonais de connaître des idées nouvelles qui n'existaient pas à l'ère Meiji. Cette introduction de nouvelles notions ne signifie pas toutefois que les Japonais n'avaient pas de difficultés à comprendre les idées de la liberté des citoyens et des droits de l'homme sur lesquelles le Code Napoléon fut fondé. Nous pouvons observer cela par l'étude du point de vue linguistique en prenant l'exemple des mots « droits civils » et « 民権 *minken* ».

Mots-clés: Napoléon Bonaparte, Code Napoléon, Code civil japonais, traduction, droits civils

THE INFLUENCE OF THE NAPOLEONIC CODE ON THE JAPANESE CIVIL CODE

Abstract: The Napoleonic Code was established under Napoleon I in 1804. This code influenced the law of many of the countries formed during and after the Napoleonic Wars. It was also influential on developing countries outside of Europe, not only the Middle East and African countries, but also some Asian countries such as Japan. In the Meiji era, Japan was attempting to modernize and Europeanize through legal reforms. At that time in Japan, Napoleonic Code was regarded as the best civil code and was translated into Japanese by Mitsukuri Rinsho. However, because of the lack of the dictionary and any material concerning the law, Mitsukuri was forced to coin the new words during the translation. Translating these concepts was not easy because these concepts based on the philosophy of the French Revolution didn't exist in Japan at that time. I would like to analyze these difficulties taking example of the French word "droit civil" and the Japanese word "民権 *minken*".

Keywords: Napoleon Bonaparte, Napoleonic Code, Japanese Civil Code, translation, civil rights

ナポレオン法典が日本の民法に与えた影響

要約：フランス革命後、ナポレオンは早急に民法の編纂にあたり、クーデター後わずか3年たらずでナポレオン民法を施行した。このナポレオン民法は、ナポレオンが征服した国のみならず、多くの国々に影響をもたらした。フランスから遠く離れた日本の民法にも影響を及ぼしたということは非常に興味深い事であろう。明治時代、西欧諸国の圧力のもと、西洋文明をもとにした近代化をはかった日本は、1870年に民法の全国統一的民事法の編集事業が行われ、当時最も完備した法典とされたフランス諸法典の翻訳が、翻訳御用掛であった箕作麟祥の手によって開始された。しかし、当時は法典の翻訳書は無論、辞書もない状態だったため、箕作は次々と造語を行い、本人の回顧にいう「間違ひだらけの本」が作られた。西欧民法の継受と共に、日本は近代法の諸原則の存在する法典を持つことになった。つまり法的人格、自由、平等、強力な所有権、契約の自由などの原理である。しかし、日仏両国の法典編纂の動機を比較すると、日本の主な目的は「国の富強」であった一方、フランスにおいては民法典は革命の精神に適合する一般法典であった。フランス民法典の精神、すなわちフランス革命の精神である「平等、自由、意思の尊重理念を伴う個人主義」は、その当時の日本人に十分理解できていなかったことは指摘に値することであろう。この点を「droits civils 民権 *minken*」という言葉为例にとって言語的に考察したいと思う。

キーワード：

ナポレオン・ボナパルト、ナポレオン法典、日本の民法、翻訳、民権(私権)

WPŁYW KODEKSU NAPOLEONA NA JAPOŃSKI KODEKS CYWILNY

Abstrakt: Kodeks Napoleona został wprowadzony we Francji w 1804 roku przez Napoleona Bonaparte. Była to pierwsza wielka kodyfikacja prawa francuskiego w wyniku rewolucji francuskiej. Kodeks ten miał ogromny wpływ nie tylko na kraje nad którymi Napoleon odniósł wielkie zwycięstwa, ale również na niektóre kraje azjatyckie, takie jak Japonia. W Japonii, w zakresie prawa cywilnego próby przekształcenia praw ponad trzystu ówczesnych księstw feudalnych w jednolite prawo cywilne obejmujące całą Japonię podjęte zostały w erze Meiji. Przetłumaczono wówczas na język japoński Kodeks Napoleona, który był uznawany za najdoskonalszy. Jednakże wobec braku podobnych tłumaczeń i słowników, tłumacz *Mitsukuri Rinshō* zmuszony był do tworzenia wielu neologizmów. Dzięki przetłumaczeniu Kodeksu Napoleona na język japoński, zaczęły napływać do Japonii z zachodu nowe, nieistniejące wcześniej w kulturze japońskiej pojęcia. Przekładanie takich pojęć nie było łatwe, ponieważ niemożliwe było przekazywanie nowożytnych idei w ówczesnym języku japońskim. Chciałabym analizować pojęcia prawne które były przekładane przez tłumacza na język japoński mimo, że nie istniały wtedy w Japonii, takie jak np. "prawo cywilne" i „民権 *minken*” z punktu widzenia lingwistycznego.

Słowa kluczowe: Napoleon Bonaparte, Kodeks Napoleona, japoński kodeks cywilny, tłumaczenie, prawo cywilne

Introduction

Napoléon Bonaparte (1769-1814) est connu comme le premier empereur des Français, un militaire dans les années de la Première République française, ainsi que le commandant en chef des armées d'Italie et d'Orient. En tant que général en chef et chef d'Etat, Napoléon est à l'origine de la fondation de la Bourse de Paris, de la Banque de Paris et en particulier, le créateur du code civil des Français appelé « Code Napoléon ». Si toutefois au Japon, il est peu connu que Napoléon a dit les mots suivants : *«Ma vraie gloire, ce n'est pas d'avoir gagné quarante batailles; Waterloo effacera le souvenir de tant de victoires. Ce que rien n'effacera, ce qui vivra éternellement, c'est mon Code civil»*, le Code Napoléon laissa des traces. Il influença énormément les pays conquis par l'empereur comme les Pays-Bas, la Belgique, l'Italie, la Pologne, la Suisse autant que les pays du Moyen-Orient et les pays d'Afrique et d'Amérique du Sud, même certains pays d'Asie comme le Japon.

Même si, en ce qui concerne le Code civil japonais, celui-ci est connu comme ayant été adopté sur la base de systèmes juridiques allemands dans l'ère Meiji, nous pouvons nous demander alors quelle influence eut le Code Napoléon?

Histoire du droit français

Jusqu'au Moyen-Age en France, il n'existait pas à proprement parler de « droit français ». L'expression elle-même était apparue au XVI^e siècle pour désigner la branche du droit qui n'était ni canonique, ni romain. Son corpus était essentiellement constitué par les ordonnances royales, les coutumes des provinces françaises, et la jurisprudence des Parlements qui variaient selon les régions. Ce droit ne s'appliquait pas de façon uniforme dans le royaume de France.

Une politique d'unification du droit avait déjà été tentée dans la société de l'Ancien Régime, mais les rois de France ne possédaient pas le pouvoir de changer les lois civiles. Dans les XV^e et XVI^e siècles, puisque le commerce entre les régions devenait de plus en plus commun, la nécessité de codifier le droit est devenue de plus en plus essentielle, et une initiative importante fut entreprise par Louis XIV. L'Assemblée Nationale a décrété le 2 septembre 1791 qu'il serait fait un Code des lois civiles du royaume et nomma Cambacérès, président du Comité de Législation chargé de sa rédaction, mais il ne fut pas achevé et ne put être promulgué comme un code civil uniforme.

Après la Révolution, Napoléon qui possédait la volonté d'un grand chef d'Etat et la volonté d'unification politique, imposa l'unification du droit. Il organisa immédiatement le comité de rédaction du Code civil. La commission était composée de rédacteurs, qui établirent un projet, soumis pour avis aux Tribunaux. Le Code civil fut, sous la forme de 36 projets de loi, promulgué par Napoléon le 21 mars 1804. Dans le même mouvement, les autres codes civils et criminels ont été promulgués: i) Code de procédure civile en 1806; ii) Code de commerce en 1807, révision d'un code déjà élaboré sous Louis XIV; iii) Titre III du Code des délits et des peines en 1791, remplacé par le code pénal en 1810; iv) Titres I et II du Code des délits et des peines en

1791, remplacé par le Code d'instruction criminelle en 1808, devenu le Code de procédure pénale en 1959. Comme Napoléon Bonaparte a participé à plusieurs séances de travail et le promulgué, ce code est aussi connu sous le nom de Code Napoléon (Hosoi 2007, 106-107).

Histoire du droit japonais

Dans la seconde moitié du II^e siècle au Japon, la politicienne Himiko 卑弥呼 de Yamataikoku 邪馬台国 gouvernait selon la volonté de Dieu. A cette époque, les actes d'abomination contre Dieu étaient traités comme un «crime». Himiko accusait et punissait chaque personne qui avait commis un «crime» par la fustiger "harai" pour apaiser la colère de Dieu. En 645, la centralisation du Japon fut réalisée grâce aux réformes Taika 大化, puis, la transition vers un seul système d'administration aboutit au début du VII^e siècle. L'empereur a créé un système juridique en 701, qui s'appelle le « Code de Taiho 大宝律令 *taïō ritsuryō* ». Ce droit était le premier droit au Japon concernant principalement l'organisation administrative et le droit pénal. Quand l'ancien régime 'Ritsuryō 律令' s'effondra, on essaya par la suite, de régler et de centraliser par le droit écrit pour remplacer l'ère du droit coutumier basé sur un système seigneurial. Ce droit peut être divisé en trois systèmes; « droit d'aristocrates », « droit Honjo » et « droit Samurai ». (Murakami 2005, 3-8).

Ce ne fut qu'après l'ère Meiji en 1868, par la pression des pays occidentaux, que l'initiative pour promouvoir la modernisation du droit a été faite comme un signe du caractère occidental de la civilisation du Japon. Après la consultation de Lorenz von Stein, de ses élèves Albert Mosse et Rudolf Gneist, Hirobumi Ito 伊藤博文 proposa le modèle constitutionnel allemand pour la Constitution japonaise en vigueur. Le projet, rédigé par Hermann Roesler et Albert Mosse, fut par la suite promulgué en tant que Constitution impériale japonaise 大日本帝国憲法 *Dainippon teikoku kenpō* en 1889, qui fut en vigueur du 29 novembre 1890 au 2 mai 1947 (Mukarami 2005, 22-23).

Par contre, en ce qui concerne le Code civil, la traduction du Code Napoléon, qui était considéré comme le droit le plus complet à ce moment-là, fut réalisée en 1870. Ce travail fut initié par Mitsukuri Rinsho 箕作麟麟. Toutefois, à cette époque au Japon, il n'y avait ni de dictionnaire sur le droit ni de matériaux dans ce domaine, Mitsukuri fut alors forcé d'inventer un grand nombre de néologismes. Cette traduction du Code Napoléon par Mitsukuri fut publiée en 1874 comme les 40 tomes de livres sous le titre de « Les livres du droit français 仏蘭西法律書 *furansu hōritsusho* ».

Ce livre juridique, même si immature et incomplet qu'il fût, reste sans aucun doute un pionnier du droit moderne unifié au Japon. A la suite de la traduction du Code Napoléon, Mitsukuri s'est mis à la réduction du Code civil japonais avec Gustave Emile Boissonnade de Fontarabie (1825-1910), un juriste français et professeur de l'Université de Paris. Il s'est rendu au Japon en 1873 sur la proposition de Hisanobu Samejima, ministre du Japon, pour accélérer le projet de moderniser et perfectionner le système juridique japonais. Il accepta tout d'abord un engagement de rédaction en français du code pénal et du code de procédure criminelle, qui ont été promulgués après

traduction en japonais et discussion au Sénat. À partir de 1879, il s'engagea dans la rédaction du projet de code civil qui s'est achevé en 1890 composé de deux parties: Boissonade choisit de s'occuper de la question des biens, tandis que ses confrères japonais traitèrent des personnes et du droit de succession. Malheureusement pour lui, les dix années de ses travaux heurtèrent à une vive opposition de la part des nationalistes japonais et la mise en vigueur prévue pour janvier 1893 fut ajournée. Le Code civil « Boissonade » fut révisé en mars 1893 par une commission extra-parlementaire, et retravaillé par des juristes japonais suivant le modèle du Code civil prussien. Mais malgré cette inspiration prussienne, il n'en demeure pas moins qu'une grande partie du travail de Boissonade fut conservée. Le Code civil « Boissonade » est appelé en japonais « *Kyu-minpo* (l'ancien Code civil) » (Kawaguchi 2005, 84-85). Le Code civil retravaillé selon le système allemand est appelé « 明治民法 *Meiji Mimpō* (Code civil de Meiji) », pour distinguer de « l'ancien Code civil » (Kawaguchi 2005, 287-288).

Le trait caractéristique du Code Napoléon

Jean-Étienne-Marie Portalis (1746-1807), avocat, homme d'État, jurisconsulte et philosophe du Droit français, connu pour avoir été l'un des rédacteurs du Code civil français, répondit ainsi à la question « qu'est-ce que le Code civil ? » : « *[le Code civil] est un corps de lois destinées à diriger et à fixer les relations de sociabilité, de famille et d'intérêt qu'ont entre eux les hommes qui appartiennent à la même cité.* ».

Le Code civil français constitue le statut des personnes de nationalité française, de leurs familles et de leurs relations¹⁹ et regroupe les lois relatives au droit civil, c'est-à-dire l'ensemble des règles qui déterminent le statut des personnes (livre I^{er}), celui des biens (livre II) et des relations entre les personnes privées (livres III et IV). Voici les livres et les titres du Code civil français dans l'essentiel:

Code civil

(Version consolidée au 6 août 2014)

- Titre préliminaire : De la publication, des effets et de l'application des lois en général (Articles 1 à 6-1)
- Livre Ier : Des personnes
- Livre II : Des biens et des différentes modifications de la propriété
- Livre III : Des différentes manières dont on acquiert la propriété
- Livre IV : Des sûretés (Articles 2284 à 2287)
- Livre V : Dispositions applicables à Mayotte (Articles 2489 à 2490)

Nous voudrions citer Hosoi (2006, 108) pour un aperçu de la caractéristique de ce Code civil : « le Code civil français est un droit civil fait dans une société capitaliste moderne à travers la révolution du peuple. Ses caractéristiques sont donc en

¹⁹ Excepté pour les Français habitant en Nouvelle-Calédonie et Wallis-et-Futuna qui, en vertu de l'article 75 de la Constitution de 1958, n'optèrent pas pour le statut de droit commun et qui possèdent le statut civil coutumier

résumé, ‘libéralisme’ et ‘individualisme’. On peut également remarquer deux caractéristiques afin d’assurer la libre concurrence dans l’activité économique, la propriété absolue et la liberté contractuelle. En outre, on peut dire que le Code Napoléon, en affirmant le principe de la construction sociale, est non seulement pris comme outil, mais qu’il est également une ‘philosophie’ pour les Français. (traduction en français par Horie) »

Le trait caractéristiques du Code civil japonais

On dit que le mot « 民法 *minpō* (le Code civil) » fut inventé de la traduction du mot néerlandais dans la période de Meiji. Selon le dictionnaire japonais 広辞苑 *Kojien*, « *minpō* » est défini comme « la loi et les règles régissant les phénomènes généraux liés à l’identification et à la propriété de l’homme (Kojien cinquième édition, Iwanami Shoten) ». Tandis que le Code Napoléon s’ouvre par le statut des personnes, dans le Code civil japonais la partie du droit réel est mis au début. Dans le Code civil japonais, il y a 1044 articles qui sont divisés en cinq livres. Les trois premiers titres (les règles générales, le droit des biens, le droit des obligations) s’appellent dans l’ensemble le droit des contrats ou des biens, les deux derniers (le droit de la famille et la succession) s’appellent dans l’ensemble le droit de la famille. Voici les titres du Code civil japonais dans l’essentiel:

- 総則編 *sōsoku-hen* Livre Ier : les règles générales (la capacité juridique, les personnes physiques et morales, la déclaration de volonté, la formation et la validité d’un contrat, le terme, la condition, la préclusion)
- 物件編 *bukken-hen* Livre II : le droit des biens (les conventions réelles, divers autres droits réels comme : la servitude, l’usufruit, l’hypothèque ainsi que la négligence, les divers types de contrats etc.)
- 債権編 *saiken-hen* Livre III : le droit des obligations (la création des obligations, l’extinction et les divers types d’obligations, le délit et le quasi-délit etc.)
- 親族編 *shinzoku-hen* Livre IV : le droit de famille (le mariage, ainsi que ses effets personnels et patrimoniaux, la filiation, l’adoption etc.)
- 相続編 *sōzoku-hen* Livre V : la succession (le testament etc.)

(Yokoi 2006, 573-574)

Les trois principes du Code Civil japonais sont les suivants :

- i) 「権利能力平等の原則」 le principe sur l’égalité de la capacité juridique
- ii) 「私的所有権絶対の原則」 le principe de la propriété privée absolue
- iii) 「私的自治の原則」 le principe de l’autonomie privée

Grâce à la promulgation du Code civil japonais, les principes qui n’existaient pas auparavant, tel que la personnalité juridique, l’égalité de l’homme ou la liberté de contrat sont devenus naturels. Cependant, une question peut se poser à cet égard : la philosophie de ce qui concerne l’égalité et la liberté, en un mot, l’esprit de la Révolution française aurait été bien compris par les Japonais à l’époque ? Si nous comparons les motifs de la compilation des codes civils dans les deux pays, ce point reste bien

discutable; en France, La Révolution de 1789 contribua au renouvellement des idées de la paix sociale et à la stabilité, juste à ce moment-là, Napoléon désirait garantir un minimum de libertés civiles au citoyen par la promulgation du Code. Par contre, l'objectif principal du Japon pour la promulgation du Code civil était « le renforcement (la consolidation) du pays ». L'impérialisme japonais était basé sur la puissance militaire selon le slogan « pays riche, armée forte 富国強兵 *fukokukyōhei* ». Afin que le pays soit riche et fort, il était nécessaire que la vie du peuple soit stable. Pour donner au peuple la vie stable, il fallait établir un droit civil pour garantir les droits et les obligations des personnes. Le but de la compilation du Code civil japonais fut, justement pour la force du pays, du Japon.

L'étude du point de vue linguistique de l'influence du Code Napoléon sur le Code civil japonais

Mitsukuri Rinsho, pendant la traduction du Code civil français, s'est donné beaucoup de peine pour inventer des mots japonais qui expriment la philosophie européenne. Les néologismes inventés par lui provoquèrent un vif débat, puisque cette philosophie qui n'existait pas au Japon à cette époque-là ne pouvait être acceptée par les intellectuels japonais. Quand il traduisit le mot « droits civils » comme « 民権 *minken* (littéralement 'droits civiques') », la contradiction a surgi en protestant que les peuples ne devaient pas avoir de 'droits', puisque les droits n'appartenaient qu'à la Majesté Impériale Japonaise (Hosoi 2007, 112). Le terme « droits civils » traduit par Mitsukuri comme « 民権 *minken* » est traduit aujourd'hui comme « 私権 *shiken* (littéralement 'droit privé') ». Dans les deux cas, le mot « droits » est traduit en japonais comme « 権 *ken* » par contre, « civil » est traduit « 民 *min* » et « 私 *shi* ».

« Droits » et « 権 *ken* »

La langue mère du mot « droit » vient du mot latin « directum », qui est la forme du participe passé du verbe « diriger ». Le mot « diriger » signifie 'administrer, diriger, régir, réagir' et est composé de « regere » qui signifie 'emporter (prendre avec soi et porter ailleurs), renvoyer, reporter, transcrire' et du préfixe « di » qui donne les nuances 'd'aller loin de la main'. Ce terme, déjà utilisé au Moyen-Age dans le droit romain, signifiait « l'acte (procès) d'instance » et « la loi et l'ordre qui est réalisé par un procès ». C'est pour cette raison que ce terme en français signifie aujourd'hui l'« ensemble des lois qui règlent les rapports entre les membres d'une société » et « la faculté, légalement ou moralement reconnue, d'agir de telle ou telle façon, de jouir de tel ou de tel avantage » (Dictionnaire du français contemporain Larousse). Cependant, il existe deux termes en japonais pour chacun de ses deux sens français, le premier sens peut être exprimé par « 法 *hō* » et le deuxième par « 権 *ken* » (Furuta 2005, 6-13). Ces deux mots « 法 *hō* » et « 権 *ken* » ont des images complètement différentes pour les Japonais. Le droit « 法 *hō* », comme norme juridique, est basé sur le système '律令 *ritsuryō*' qui est à l'origine chinois. Le '律令 *ritsuryō*' se compose du droit sur l'organisation administrative et du droit pénal. L'image sur le droit pour les Japonais est donc un outil qui appartient à l'autorité, qui est appliqué afin de maintenir un ordre et de réglementer l'acte anti-social. Par conséquent, l'image négative que le mot

« 法 *hō* » est tout à fait contraire à l'image de « 権 *ken* », qui est utilisé pour parler des droits des personnes (Hosoi 2007, 19).

D'autre part, le « droit » comme norme juridique en français est inextricablement lié à la notion des « droits » que chacun possède, parce que le droit est la base pour la mise en place de la loi. Dans ce sens, le droit appartient à la communauté, non pas à l'autorité de certains. Cela dit, le droit a été formé afin de garantir les droits des personnes, c'est pour cela que le Code Napoléon est rédigé dans un langage qui se veut clair et accessible à tout un chacun pour que tous les citoyens puissent lire et comprendre la loi et l'appliquer entre eux (Hosoi 2007, 37-38).

« civil »

Le mot « civil » peut être traduit à la fois par « 民 *min* (littéralement 'civil') » et par « 私 *shi* (littéralement 'privé') ». C'est pour cela, selon Ōmura, que le mot français « civil » a en gros sept sens qui peuvent être traduits différemment en japonais :

- i) le synonyme « 市民の *shimin no* - les citoyens », dans ce cas, l'antonyme est « politique » ;
- ii) le synonyme « 個人的な *kojin teki na* - personnel », dans ce cas, l'antonyme est « public » ;
- iii) le synonyme « 文明の *bunmei no* - civilisé », dans ce cas, l'antonyme est « naturel » ;
- iv) le synonyme « 民事の *minji no* - civil », dans ce cas, l'antonyme est « criminel » ;
- v) le synonyme « 民間の *minkan no* - populaire », dans ce cas, l'antonyme est « militaire » ;
- vi) le synonyme « 世俗の *sezoku no* - laïque », dans ce cas, l'antonyme est « religieux » ;
- vii) le synonyme « 国内の *kokunai no* - national », dans ce cas, l'antonyme est « international ».

Ses sens peuvent s'unir dans le sens de noyau « la ville ». « Civil » se dit 'des gens qui vivent dans les villes' et 'les villes indépendantes de l'extérieur'. En d'autres termes, « civil » ne signifie pas seulement une sphère privée complètement isolée, mais aussi la coexistence et la coopération avec les autres. Par conséquent, ce mot peut être traduit une fois « 民 », une autre fois « 私 » (Ōmura 2007, 38-40).

Conclusion : « Droit civil 民法 *minpō* » et « droits civils 私権 *shiken* »

Comme la description ci-dessus, « droit civil » est aujourd'hui traduit en japonais comme « 民法 *minpō* » et « droits civils » est traduit comme « 私権 *shiken* ». Ces considérations linguistiques peuvent nous amener à la réponse de ce que le Code Napoléon représente. Le Code Napoléon est fondé sur l'idée de la liberté des citoyens

et des droits de l'homme. Il y a aussi un objectif ordonné au-delà de la 'loi' humaine, qui apparaît, les « droits » pour chaque individu (Hosoi 2007, 109).

La création du Code civil japonais par la traduction du Code Napoléon a donné une occasion aux Japonais de connaître des idées nouvelles qui n'existaient pas à l'ère Meiji. L'introduction du concept de l'Europe était non seulement le moment de lier avec l'Europe, mais aussi le moment de former et de constituer un nouveau concept pour les Japonais. En ce sens, on peut dire que le Code Napoléon a un sens très important dans la vie japonaise.

Bibliographie

- Aizawa Sachio. 相沢幸夫.1987. *Hōritsu yōgo taiyaku shū* 法律用語対訳集. Tokio: Shōji hōmu kenkyūkai 商事法務研究会.
- Furuta Hirokiyo. 古田裕清.2005. *Honyakugo tositeno nihon no hōritu yōgo* 翻訳語としての日本の法律用語. Tokio: Chūō shuppanbu 中央出版部.
- Gōhara Toyoshige. 郷原豊茂. 2006. *Minpō sōsoku bukken hen* 民法総則物件編. Tokio: TAC shuppansha TAC出版社.
- Gōhara Toyoshige. 郷原豊茂. 2006. *Minpō no marugoto kōgi namachūkē* 民法の丸ごと講義生中継. Tokio: TAC shuppansha TAC出版社.
- Hashiuchi Takeshi. 橋内武. Hotta Shugo. 堀田秀吾. *Hō to gengo* 法と言語. Tokio: Kuroshio shuppan くろしお出版.
- Hoshino Eiichi. 星野英一. 1998. *Minpō no susume* 民法のすすめ. Tokio: Iwanami shinsho 岩波書房.
- Ishimito, Masao. 1954. L'influence du Code civil français sur le droit civil japonais. [In:] *Revue internationale de droit comparé*. Vol. 6/4, 744-752. doi: 10.3406/ridc.1954.9093.
- Jopek-Bosiacka Anna. 2008. *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa: Wydawnictwo naukowe PWN.
- Kawaguchi Yoshihiko. 川口由彦. *Nihon kindai hōseishi*. 日本近代法制史. Tokio: Shinsēsha 新世社.
- Kawai Ken. 川井健. 1981. *Minpō hanrē to jidai shinchō* 民法判例と時代新潮. Tokio: Nihon hyōronsha 日本評論社.
- Kitamura Ihirou 北村一郎. 2006. *Furansu minpōten no niyaku nen* フランス民法典の二百年 *Le bicentenaire du Code civil Français*. Tokio: Yūhikaku 有斐閣
- Lerat Pierre. 2007. *Vocabulaire du juriste débutant*. Paris: PUF.
- Murakami Junichi. 村上淳一. 2005. *ho no rekishi* 法の歴史. Tokio: Tokyo daigaku shuppankai 東京大学出版会.
- Ōmura Atsushi. 大村敦. 2001. *Kihon minpō* 基本民法. Tokio: Yūhikaku 有斐閣
- Ōmura Atsushi. 大村敦. 2007. *Tasha to tomo ni kiru. Minpō kara mita gaikokujinhō* 他者とともに生きる—民法から見た外国人法. Tokio: Tokyo daigaku shuppankai 東京大学出版会.
- Ōmura Atsushi. 大村敦. 2007. *Minpō zero, itī, ni, san zūyō*. <Watasi> ga ikiru rūru 「民法0. 1. 2. 3条」<私>が生きるルール. Tokyo: Misuzu syobō みすず書房.
- Ōmura Atsushi. 大村敦. 2010. *Furansu minpō* フランス民法. Tokio: Shinzan sha 信山社
- Sacco Rodolfo. 1999. «Langue et droit». *Les multiples langues du droit européen uniforme*. Torino: L'Harmattan.
- Sójka-Zielińska Katarzyna. 2008. *Kodeks Napoleona. Historia I współczesność*. Warszawa: Lexis Nexis.
- Saitō Tsuyoshi 齊藤毅. 2005. *Meiji no kotoba* 明治の言葉. Tokyo: Kōdansya gakuziyutu bunko.

- Takanashi Noriyuki 高梨公之. red. 2006. *Kōgo roppō zensho kōgo mimo*
口語六法全書口語民法. Tokio: Ziyūkokuminsha 自由国民社.
- Uchida Takashi. 内田貴. 1994. *Minpō-I-V民法I-V*. Toki: *Tokyo daigaku shuppankai*.
- Yamaguchi Toshio山口敏夫. 2002. *Furansuhōjiten フランス法辞典 (dictionnaire du*
droit français). Tokyo: Tōkyō daigaku shuppan kai.
- Yamamoto K. 2000. 公序良俗論の再構成 (Kōjo ryōzoku ron no saikōsē). Tokyo:
Yūsenkaku.
- Yokoi Hideaki. 横井秀明. 2007. *Jitsuyōban hōritsu yōgo no kisochishiki*
法律用語の基礎知識. Tokiyo: Jiyū kokuminsha 自由国民社.

LE RÔLE D'UNE BASE DE DONNÉES TERMINOLOGIQUE AU SERVICE DE LA TRADUCTION JURIDIQUE : LOI FONDAMENTALE DE LA HONGRIE

Barnabás NOVÁK

École doctorale de Linguistique appliquée, Université de Pécs
6 Ifjúság, 7621 Pécs, Hongrie
barna.novak@gmail.com

Abstract: La réflexion proposée dans cette étude est inspirée par trois questions. Après un bref rappel de la naissance de la nouvelle Loi Fondamentale, nous nous proposons dans la deuxième section de présenter la nécessité d'une base de données terminologique juridique nationale. Dans un cas comme dans l'autre, le terminologue par la base de données terminologique se retrouve en première ligne pour fournir, harmoniser et normaliser les termes juridiques sans lesquels il n'y a pas de communication nationale efficace, en répondant en même temps, à des critères absolus de fiabilité, pertinence, exhaustivité, et sûreté d'utilisation. L'objectif général de plus est de mettre en comparaison la convergence et la divergence éventuelle du sens entre les emprunts et les mots d'origine aussi bien que la construction des définitions dans les deux langues en mettant l'accent sur l'interdépendance de la terminologie harmonisée multilingue. Dans l'optique de la traduction, cette comparaison montre l'absence d'homogénéité et la difficulté de transmission des sens juridiques parmi les deux versions, mais aussi à l'intérieur d'original. Dans la troisième section, nous visons étudier les divers étapes du travail terminologique dans le domaine de droit constitutionnel pour mieux comprendre ce que comporte une activité complexe comme celle de l'harmonisation terminologique. Dans les conclusions, nous revenons sur la banque de données terminologique juridique en mettant en valeur son utilité et ses implications pour d'éventuels projets futurs.

Mots-clé: clarification et l'interprétation des notions juridiques, Loi fondamentale, droit constitutionnel hongrois, processus législatif, terminologie et législation, termes juridiques, terminologie juridique, outils terminologiques.

TERMINOLOGY DATABASE IN THE SERVICE OF LEGAL TRANSLATION: BASIC LAW OF HUNGARY

Summary: Throughout the process of legislation many terminological questions have been raised that lawyers – as professionals of the given field – are trying to arrange themselves within the framework of law in a comprehensible way. Difficulties that appear during the clarification and interpretation of notions marked by legal terms might and should be handled via the principles and notions of terminology. In case terminology is used in an incorrect or inaccurate way in a legislative process, professional communication and legal certainty gets violated within the given state. As a result of current scientific and technological development, knowledge acquired in particular areas of expertise is continually expanding, the transmission of this

cognition is becoming quicker and quicker, there is an ever-growing cooperation between distinct fields of expertise and the usage of ICT tools is getting more and more active. In the light of the above, this study has a double goal. One of them is to present the possible correlations in terminology and legislation (section II.), the other one is to point out that information technologies are also used as tools of terminology in the form of databases, softwares (section III). The proper management of notions marked by legal terms, achieved by the spreading of terminological knowledge and a wider use of terminological tools, may have a positive effect on the process of legislation and would lead to a better linguistic quality of laws and statutes to be prepared in the future.

Keywords: clarification and interpretation of legal notions, Basic Law, hungarian constitutional law, legislative process, terminology and legislation, legal terms, legal terminology, terminological tools.

TERMINOLÓGIAI ADATBÁZIS A JOGI SZAKFORDÍTÁS SZOLGÁLATÁBAN: MAGYARORSZÁG ALAPTÖRVÉNYE

Kivonat: Magyarország új Alaptörvényének hatályba lépésével tartalmi változások mentek végbe, az új terminusok alkotásának szükségessége megnőtt, velük párhuzamosan pedig hangsúlyosabbá vált az egy- illetve többnyelvű terminológiai munkák fontossága is. A tanulmány a terminológiában szokásos összetető módszer alapján összesen három terminus eseti-összehasonlító elemzését mutatja be, terminológiai-, fordítástudományi- és jogi szakirodalom ismeretében, valamint a forrás- és célnyelvi produktumok összevetésével. Vitathatatlan, hogy a jogi fogalmazás a jog és a nyelv területéhez egyaránt kötődik. Előbbihez a tartalma, a nyelvhez pedig a kifejeződése miatt kapcsolódik. A jog tartalma a szabályozási alapot szolgáló társadalmi-gazdasági viszonyok változását követi, a nyelvezete pedig a joggal együtt fejlődik. A fejlődés során azonban új fogalmak születnek, amelyek új terminusokat igényelnek. A jogalkotástan szempontjából a terminusokkal szemben támasztott legfőbb elvárás a jogbiztonság megtartása, a jogszabályok tartalmi megfelelősége, érthetőség, kifejezőerő, adekvátság, valamint konzekvens megjelenítés. A vizsgálata nemcsak e két tudományterület eredményeinek integrálása szempontjából, hanem Magyarország új Alaptörvényének külföldi megítélésének tekintetében is nagy jelentőséggel bír. A dolgozat célja a fordítási folyamat során felmerült terminológiai kérdések bemutatása mellett, rávilágítani a jogág hazai terminológiai rendszerezésének és tisztázásának szükségességére.

Kulcsszavak: jogfogalmi értelmezés és tisztázás, Alaptörvény, magyar alkotmányjog, törvényalkotási eljárás, jogalkotás és terminológia, jogi terminus, jogterminológia, terminológiai eszközök.

ROLA BAZ TERMINOLOGICZNYCH W PRZEKLADZIE PRAWNICZYM: WĘGIERSKA USTAWA ZASADNICZA

Abstrakt: Po wejściu w życie nowej konstytucji węgierskiej wzrosła potrzeba stworzenia nowych terminów prawnych, a co za tym idzie, konieczność stworzenia terminologii wielojęzycznej dostosowanej do nowej terminologii węgierskiej. Prawodawstwo niesie za sobą wymaganie stałości terminologicznej w celu utrzymania ciągłości prawa, oraz wymaganie komunikatywności tworzonego tekstu. Artykuł stanowi studium porównawcze trzech terminów. Przeprowadzona analiza ma charakter interdyscyplinarny, łącząc prawo z translatologią, wskazuje na potrzebę uporządkowania krajowego systemu terminologii języka prawa, a ponadto, do jednego z istotnych celów należy umożliwienie oceny węgierskiej konstytucji przez środowisko zagraniczne.

Słowa kluczowe: uporządkowanie systemu terminologii języka prawa, konstytucja, konstytucja węgierska, prawodawstwo, terminologia prawna, bazy terminologiczne

Introduction

Dans les limites des frontières nationales, le développement technique et juridique ne peut qu'engendrer de nouvelles terminologies ou faire évoluer rapidement les terminologies existantes. La nouvelle Constitution hongroise, appelée «Loi fondamentale de la Hongrie» (ci-après la Loi fondamentale) a été approuvée par voie parlementaire le 18 avril 2011 par 262 voix contre 44, avec une abstention. Une semaine plus tard, le 25 avril, le Président de la République promulguait la nouvelle Loi fondamentale au journal officiel (*Magyar Közlöny*). Ce lundi de Pâques était également le premier anniversaire de la victoire électorale des partis conservateurs Fidesz-KDNP²⁰. La Loi fondamentale prenait effet le 1^{er} janvier 2012. Dès le départ, le nouveau texte constitutionnel fut vivement critiqué. Il importe donc, en pareille situation, de recenser aussi rapidement que possible les termes, de sélectionner au besoin les appellations à pérenniser et de diffuser les terminologies ainsi recensées, traitées et, au besoin «normalisées» (Gouadec 1990, 22).

a) Mise en contexte

Les sondages précédant les élections législatives du printemps 2010 prévoyaient une grande victoire électorale du parti d'opposition Fidesz allié au petit parti KDNP. L'idée que le Fidesz puisse s'appuyer sur une majorité suffisante pour modifier la Constitution avait suscité quelques craintes. Après avoir remporté les élections à la majorité des deux-tiers, le gouvernement élu fut en mesure de commencer rapidement son travail législatif en vue de réformer le cadre constitutionnel et institutionnel de la Hongrie. La coalition Fidesz-KDNP forgea à cette occasion l'expression d'une « Révolution par les urnes », en laissant penser que la nouvelle Constitution serait élaborée en rupture avec la précédente. Cela aboutit à un texte qui, dans sa rhétorique, visait à suggérer un retour aux racines historiques de l'État hongrois.

De fait, la Loi fondamentale insiste sur les valeurs hongroises dans un vaste Préambule composé de trois chapitres, faisant appel à l'histoire, à la religion et à la morale (Piras 2012, 1). Son adoption peut être considérée comme la première étape d'un processus de réforme approfondie, qui aboutit à l'établissement d'un nouveau cadre constitutionnel et institutionnel. Depuis 2010, la Hongrie s'est lancée dans un véritable marathon législatif, puisque 360 lois furent adoptées en l'espace d'une année. Elles permettent de préciser les contours de la révolution idéologique entreprise par le gouvernement. Les conséquences générales de ce processus de réforme se font sentir dans une large variété de domaines, parmi lesquels le fonctionnement du pouvoir judiciaire, la protection de la famille, l'élection du Parlement et la liberté d'expression (Tavares 2013, 2).

b) L'interprétation Constitutionnelle

L'interprétation constitutionnelle est une entreprise de grande envergure, qui consiste à explorer, spécifier, concrétiser et développer le contenu sémantique de la constitution. Ce travail fait appel à divers domaines et convoque plusieurs approches : grammaticale,

²⁰ Alliance des jeunes démocrates – Fiala Demokraták Szövetsége (Fidesz); Parti populaire démocrate-chrétien – Keresztény Demokrata Néppárt (KDNP)

logique, taxinomique, historique, génétique, théologique et comparative. Les contraintes liées à cette pratique sont nombreuses : il convient, en effet, de respecter la fidélité au texte, la règle du précédent, les conventions internationales, la pratique juridique, et l'intégrité logique de la constitution. Il faut interpréter toutes les normes constitutionnelles pour qu'elles soient conciliables avec les principes fondamentaux, les valeurs de la constitution, afin d'éviter toute controverse à propos de la constitution. Si le traducteur veut rendre le contenu (juridique) de manière satisfaisante, il doit tenir compte de ces critères. Muráth (2009, 327) indique que le travail terminologique revient souvent à définir de nouveaux concepts dans la langue nationale, et à créer et intégrer de nouvelles dénominations dans le système conceptuel existant. En effet, les concepts et les termes juridiques fondamentaux semblent souvent équivalents en surface, mais leur sens diffère selon la langue. Comme le souligne Bocquet (Bocquet 1996, 68), le droit « a généré dans chaque langue, dans chaque culture, dans chaque pays, une terminologie et une phraséologie propres. Dès lors, la traduction juridique doit aussi assurer le passage entre ces éléments des diverses langues ». La question se pose : Comment traduire d'une langue et d'un droit à l'autre, en l'absence de concepts juridiques communs, ou lorsqu'il n'existe qu'une équivalence partielle entre notions? Selon Pieńkos (1990, 468) « Il convient tout d'abord de constater que dans toute traduction juridique nous pouvons être en présence de trois sortes de termes : ceux qui ont un équivalent sémantique, ceux qui n'ont pas d'équivalent précis dans une langue mais pour lesquels on peut trouver un équivalent fonctionnel dans l'autre langue et ceux qui sont évidemment intraduisibles. »

1. Objectif et méthodologie

Les problèmes posés par la traduction de la Loi Fondamentale sont à la fois d'ordre terminologique, d'ordre juridique, et d'ordre culturel. Une bonne connaissance des travaux menés en matière de terminologie, de traductologie et d'analyse du droit est donc un pré-requis. Un travail comparatif entre texte source et texte cible est évidemment de rigueur, mais il convient également d'analyser la façon dont la Loi fondamentale est reçue au-delà des frontières de la Hongrie. Nous nous sommes donc attachés dans cette étude à présenter la démarche adoptée par le terminologue pour résoudre les questions terminologiques posées lors de la traduction. Dans des contextes prescriptifs, fortement structurés et avec la volonté prioritaire de garantir une univocité de la communication, l'activité terminologique consiste à relever des concepts et des termes spécialisés dans une optique de normalisation. Notre examen terminologique peut trouver sa place dans les travaux unilingues comme dans les travaux multilingues. En effet, compte tenu de l'objet, notre analyse s'inscrit dans la démarche de travaux terminologiques *ad hoc* (cf. Fóris-Pusztay 2006, 224) concernant un texte donné, à savoir la nouvelle Loi fondamentale de la Hongrie et ses traductions. A propos du domaine juridique, Sandrini (2009, 152) a opéré une distinction entre les travaux terminologiques systématiques et les travaux *ad hoc* en fonction du but de la traduction et du rôle rempli par ces textes dans une situation de communication donnée. Tandis que le travail terminologique systématique est caractérisé par la neutralité et la description objective des différences et des analogies entre les deux systèmes juridiques, la comparaison *ad hoc* tient compte du but recherché et de la situation de communication (Fischer 2010, 73). Dans le premier cas, les résultats contribuent

à établir des bases de données terminologiques ; dans le second cas, le travail consiste à proposer des solutions de traduction.

a) La traduction juridique

La traduction juridique (on pourrait d'ailleurs envisager le pluriel « traductions » étant donné la grande variété de textes de type législatif, judiciaire, administratif, commercial, théorique etc.) est une traduction technique qui utilise des outils spécialisés, mais elle est aussi culturelle puisqu'elle se réfère à des institutions humaines différentes (Moretti 2001, 51). Traduire des textes juridiques signifie reconnaître les éléments juridiques et linguistiques qui ont façonné la norme du droit et les transposer dans une autre langue et dans une autre culture. C'est une tâche qui laisse au traducteur une marge de manœuvre assez restreinte quant au choix des ressources linguistiques.

b) La législation comparative

Attribut essentiel de l'Etat, la législation vise à définir les principes, l'orientation, les règles à observer dans l'intérêt de la coexistence pacifique au sein de la société, et permet aux décideurs politiques de mettre en oeuvre leur politique qu'elle soit économique, sociale, de santé ou autre. La complexité croissante des conditions de vie, l'évolution rapide de la science et la technique mettent au défi le législateur/terminologue de donner une réponse législative rapide au niveau étatique, supranational ou international. Tout ceci implique de plus en plus de législation, sans oublier le fait que chaque changement de cours politique est accompagné d'émissions de nouvelles règles juridiques. Il en résulte un système juridique dynamique, en perpétuel changement, ainsi qu'un corpus législatif toujours plus pointu (Petrétei 2009, 158). La législation au XXI^e siècle est donc amenée à faire face à ce phénomène, et une des solutions serait de souligner la qualité de la législation émanant de l'Etat national et d'autres entités de réglementation, dont surtout l'Union Européenne.

Afin de découvrir l'existence des solutions et des applications différentes et les bonnes pratiques on a recours à la législation comparative, pour savoir « qui » fait « quelle » loi, et selon « quelle procédure » (cf. Mader et tavares de almeide 2011, 127). La comparaison est essentielle pour connaître les différents approches, méthodes, développements et solutions juridiques ou autres, afin de pouvoir positionner nos propres régimes, méthodes et procédures législatives etc., par rapport aux autres états, ainsi que de voir les perspectives et les moyens de faire du progrès. Le législateur est celui qui adopte l'acte juridique (parlement, gouvernement, autorité ou organe locale) ou celui qui le promulgue (ministre, chef d'état). Néanmoins, la procédure implique d'autres acteurs qui contribuent considérablement à ce que la décision finale du législateur soit bien fondée, efficace, valable et applicable. Ainsi, ceux qui ne sont pas tenus pour faisant partie du pouvoir législatif (parlement) ou régulateur (pouvoir exécutif, chef d'état), mais qui sont pourtant impliqués dans la procédure législative, sans lesquels celle-ci serait inimaginable, sont les suivants:

- les décideurs politiques (*policy makers*) qui déterminent les majeurs axes politiques et en contrôlent la mise en oeuvre ;

- le rédacteur juridique qui rédige le libellé, et le traducteur qui, le cas échéant, traduit les propositions de lois (et par la suite, le texte agréé). Les rédacteurs et les traducteurs peuvent faire partie du personnel ministériel ou parlementaire aussi bien qu'être des experts associés ;
- membres du personnel, députés, ainsi que stakeholders qui organisent des consultations, des procédures d'avis, y participent et évaluent l'impact des propositions de lois et des règles juridiques déjà en vigueur ;
- ceux qui font des évaluations analytiques de certaines solutions législatives ;
- ceux qui gèrent la publication technique des propositions de loi et des règles juridiques adoptées, et traitent les bases de données ;
- également, ceux qui exécutent et appliquent la loi, puisqu'ils ont une expérience considérable dans le domaine de l'effet, les avantages et les inconvénients d'un texte législatif. On notera parmi ceux-ci les Cours Constitutionnelles ou faute de celles-ci, des Cours Suprêmes qui vérifient la conformité d'un texte législatif avec la Constitution.

c) La législation de qualité et la linguistique comme discipline auxiliaire

Tout comme la loi, la science de légiférer et la démarche normative nécessitent une approche multidisciplinaire afin d'accomplir tous ces processus, ces procédés et ces étapes législatives (Szmodits 2011, 514). Dans le processus de légiférer, les résultats les plus récents de la linguistique, - domaine scientifique au-delà de celui du droit, - sont susceptibles de servir le but de fournir la base scientifique pour mieux soutenir celui-ci et le rendre plus proche de la réalité vécue (Drinóczi et Petrétei 2004, 217). Tout processus de législation est donc en relation avec les différents domaines linguistiques: la linguistique qui étudie les fonctions linguistiques et de communication des règles juridiques, la sociolinguistique, la terminologie qui analyse les termes et étudie leurs spécificité structurelle, les classe et les standardise, et la linguistique contrastive qui s'applique dans des conditions de plurilinguisme. Selon Klauzy (2007, 35), le fait de faire fonctionner les institutions de l'Union Européenne implique une activité de traduction de telle envergure qui donne une chance réelle à la science de la traduction de devenir la science de l'intégration européenne. En marge des processus de l'intégration, la traduction des textes juridiques nationaux occupe une place importante. Ainsi, le fait de se reconnaître dans le flux massif de l'information engendré par la légifération, l'utiliser et le traiter de façon le plus efficace et de le transmettre sans ambiguïté ne pourra se réaliser qu'en collaboration dans le domaine de ces deux disciplines (législation et linguistique). Indiscutablement, la rédaction juridique est liée aussi bien au droit qu'à la linguistique (Szabó 2002, 115). Elle l'est du fait de sa contenu au premier, et de son expression, à l'autre. Le contenu du droit suit de près l'évolution des relations socio-économiques qui fait l'objet de la légifération, tandis que l'idiome évolue ensemble avec le droit. L'évolution fait naître de nouvelles notions, d'où le besoin de nouveaux termes (Drinóczi et Petrétei 2004, 315). L'attente majeure de la science de légiférer à l'égard de ces termes est de servir de l'objectif de la sécurité juridique, la conformité du contenu des textes juridiques, la clarté, la puissance expressive, l'adéquation et la cohérence. Réussir de trouver ces termes et de les traduire fidèlement, en cas du plurilinguisme, assurent le transfert efficace de la volonté du législateur, et par conséquent, déclenche l'application de la loi et l'effet juridique souhaité.

d) La démarche normative et la linguistique

Toute démarche normative et tout produit de législation sont tenus de respecter le principe de la démocratie et de l'Etat de droit ce qui se résume, en termes de législation, par les suivants: transparence, sécurité juridique, participation, législation fondée sur la connaissance et les faits, l'existence des options, valorisation de la responsabilité, constitutionnalité et égalité, existence de la représentation directe et de l'enchaînement de légitimation, séparation des pouvoirs, respect des droits de la minorité parlementaire et des droits fondamentaux. Au sujet des droits fondamentaux, il convient de remarquer que ceux-ci sont tenus d'être respectés aussi bien lors du processus législatif que dans le contenu de la norme juridique. Les droits fondamentaux ont pourtant une importance supplémentaire, notamment en ce qui concerne l'accès au droit en langue maternelle. L'accès au droit est une condition *sine qua non* pour assurer la conformité et l'application du droit. Si l'accès ne prend pas l'effet ou s'il est trop compliqué, le droit reste inconnu et ceux en quête du droit le trouveront inextricable et seront; de ce fait; incapables de se conformer à la loi. Or, cette situation est incompatible avec les principes de l'Etat de droit et de la sécurité juridique. L'attitude correcte de l'Etat, à savoir celle qui assure une législation de qualité serait de permettre la connaissance des actes réglementaires (y compris l'accès à des projets, des propositions et des amendements de loi, le tout présenté dans une structure consolidée) au plus grand nombre de gens, à moindre coût et au plus vite possible. Une condition qui ne serait remplie qu'une fois les textes juridiques authentiques seraient accessibles sur l'Internet pour tout le monde, et, le cas échéant, en leur langue maternelle (Petrétei 2009, 20-21). Quant à la prise de connaissance, les journaux officiels qui publient les actes réglementaires, les recueils d'actes juridiques qui font des publications officielles des sources du droit, et des bases de données qui définissent sans ambiguïté les termes juridiques, ont un rôle particulièrement important pour assurer l'accès au droit.

De la conformité avec ces principes résultera, en toute probabilité, une législation de meilleure qualité, à condition que la volonté politique soit là pour respecter et mettre en oeuvre ces principes et que ceux qui s'occupent quotidiennement de la législation, de la rédaction et de la traduction des actes juridiques soient suffisamment qualifiés et disposent des ressources et de la capacité nécessaires.

2. La terminologie juridique

La terminologie sert de support au contenu du savoir et des compétences professionnelles, tandis que la traduction permet le transfert de ce contenu d'une communauté linguistique à l'autre. Si la traduction de la terminologie d'une discipline est fautive ou inexacte pour la communauté de la langue cible, la communication professionnelle se trouve dégradée; ce qui porte atteinte à l'effet normatif souhaité de l'acte réglementaire. L'importance de la terminologie de la langue source est fondamentale, puisqu'une terminologie soigneusement développée, un vocabulaire des termes techniques d'une certaine branche du droit contribue activement à la conformité à la langue source qui, à son tour, permet à la traduction de remplir sa fonction dans la culture de la langue cible, et d'obtenir l'effet souhaité. Parallèlement avec la standardisation nationale, le processus est évidemment en cours au niveau européen et

international. Le résultat est l'amélioration de la qualité des traductions, les traducteurs peuvent avoir recours à un contenu fiable et vérifié.

a) La mission de la linguistique comparative

Le système judiciaire de tout Etat est doté d'un ensemble bien structuré de notions. Chacun des termes précisément définis de cet ensemble est déterminé par des facteurs culturels, historiques, sociaux et économiques, leur interprétation sans ambiguïté ne relève donc que seul du système juridique concerné. Du fait de leur enracinement culturel et du degré de leur réglementation, les différents Etats ont constitué leur propre système de notions. Une corrélation si étroite entre la terminologie et le système juridique d'une part et l'enracinement culturel des systèmes notionnels d'autre part, ne se manifeste complètement que par l'intermédiaire de la linguistique comparative et du droit comparé. C'est peut-être cette corrélation étroite qui rend si difficile le transfert des notions juridiques dans un autre système juridique. La mission de la linguistique comparative est d'outrepasser les différences linguistiques et sémantiques des systèmes juridiques en question, de diminuer le nombre des interprétations linguistiques qui se trouvent dans les textes juridiques, attribuées non seulement aux caractéristiques politiques, morales ou sociales des diverses nations, mais aussi à leur passé historique. La comparaison de diverses règles juridiques amène forcément au besoin de les interpréter. Une interprétation descriptive des règles juridiques ne correspond pas en soi à la comparaison des droits. On parle d'une comparaison de linguistique contrastive quand l'interprétation répond à la comparaison des problèmes linguistiques concrets. Les conclusions d'une comparaison critique contribuent à la compréhension et à l'interprétation du terme en question, et par la conférence des systèmes juridiques de la langue source et la langue cible, à la définition des caractéristiques terminologiques du terme en question, ainsi qu'à trouver la correspondance entre les institutions des systèmes juridiques de la langue source et de la langue cible.

b) La comparaison terminologique

La comparaison terminologique intervient quand la réalité attachée à des langues différentes, - mais aussi bien à une seule langue, - est structurée d'une façon différente. La comparaison terminologique concerne deux ou plusieurs langues. Ce serait facile d'en conclure que la comparaison se fait toujours entre deux langues, mais ce n'est pas forcément le cas. Comme plusieurs systèmes de notions peuvent appartenir à la même langue (langue allemande - système juridique allemand, autrichien, suisse), le travail du terminologue peut concerner une seule langue aussi. Dans ce cas, le travail de terminologie comparative privilégie l'étude des systèmes de notions plutôt que celle des langues. Arntz (1993, 8) insiste sur la condition de base de tout travail terminologique à deux langues qui est, préalablement à la comparaison, d'avoir exploré chacun des deux systèmes de notions. Il s'agit donc d'avoir étudié et déterminé, dans la langue concernée, le contenu de chacun des notions du système donné, et d'avoir trouvé la dénomination correspondante. Par conséquent, le travail terminologique à deux ou plusieurs langues est précédé (idéalement) d'un travail terminologique à une langue. Une condition supplémentaire à la description exacte d'un système de terminologie à une langue est de déterminer les relations hiérarchiques entre les termes d'une discipline donnée, de les définir avec exactitude et de les positionner dans le système terminologique. Bien évidemment, la structure des systèmes de notions de

chacune des langues est étroitement lié aux caractéristiques de l'Etat, de son organisation sociale, de ses traditions et de sa culture. Pourtant, il convient de noter que définir, sans ambiguïté, les notions d'une langue et entre des langues différentes ainsi que leur attribuer les termes correspondants est un intérêt juridique. Grâce à la mise au point terminologique dans certaines langues, l'aboutissement majeur du travail de terminologie comparative est la découverte des relations d'équivalence entre les systèmes de notions données. Toutefois, quand il s'agit de terminologie juridique, la linguistique est tenue de s'adapter aux spécificités de la science juridique. On assiste à un profond enlacement du droit et de la langue. En suivant l'approche instrumentaliste selon laquelle la langue et le droit ne sont que des instruments pour arriver à certains buts, on peut constater que contrairement aux autres terminologies, celle du droit ne se limite pas à la description de la réalité, mais elle aspire aussi à la soumettre aux contraintes juridiques. Par conséquent, les textes juridiques sont susceptibles d'être parfaits non seulement à l'égard de la forme et du style, mais de l'être aussi juridiquement, compte tenue des aspects de communication afin de transmettre efficacement le message juridique souhaité. Or, en étudiant l'exécution et l'application des règles juridiques sur le plan quotidien, on s'aperçoit que dans l'équilibre entre précision et incertitude linguistique, la balance penche souvent du côté de cette dernière. Il est difficile de réconcilier la précision juridique avec l'aisance et la précision linguistiques, il faut donc souvent avoir recours à une interprétation plus libre et plus ample du droit. Ceci s'explique par le fait que les termes juridiques ne désignent pas forcément qu'une notion associée à un objet réel. Souvent, ils désignent des notions très abstraites qui ne s'interprètent que dans un contexte concret culturel et de l'histoire juridique de l'Etat régulateur.

c) Les outils informatique d'aide à la traduction et à la terminologie juridique
Dans les limites des frontières nationales, le développement technique, économique, commercial, technologique et juridique ont fondamentalement changé les caractéristiques de la profession de terminologue. L'accélération et l'accroissement des transferts techniques et échanges de toute nature a provoqué un accroissement corrélatif de la demande de services linguistiques. Les outils informatiques d'aide à la traduction, c'est-à-dire les bases de données terminologiques font de plus en plus partie de l'environnement professionnel du traducteur. C'est pourquoi la terminologie juridique se met au service de la traduction spécialisée (juridique) pour aider à la mise au point d'une base de données spécialisée qui s'adapte aux conditions de travail de traducteur. La possibilité de saisir ces outils terminologiques et informatiques sur la législation, et les mettre à la disposition des traducteurs résulterait l'amélioration de la qualité de la loi. Pour le terminologue, leur utilisation permet de mettre à jour, de corriger, de compléter, de stocker sans restriction le vocabulaire d'une discipline donnée, et d'afficher toute information supplémentaire le concernant. Les bases de données terminologiques modernes peuvent contribuer à la création de l'équivalence des termes des documents juridiques plurilingues, satisfaisant ainsi la demande à court terme et disposant réellement des données, ce qui permet de les scanner, les arranger, les analyser et les résumer, et tout ceci en quelques secondes. Souvent, le traducteur a besoin de prendre des décisions qui nécessitent des connaissances théoriques terminologiques et de s'appliquer en terminologie. En conséquence, le traducteur est parfois amené à s'occuper aussi des problèmes terminologiques en dehors de son

activité de traduction aussi (Fischer 2010, 101). Selon Sandrini (1996, 242), c'est l'effet de l'importance accrue de la communication professionnelle plurilingue où le médiateur linguistique fait fonction de pont entre langues et cultures différentes. Par conséquent, les médiateurs linguistiques sont employés non seulement comme traducteurs, mais le sont aussi à des postes divers, dont celui du terminologue (Fischer 2010, 104). Sager (1992, 113) va jusqu'à montrer que les connaissances en terminologie sont utiles non seulement pour consulter les supports linguistiques ou pour créer des termes dans la langue cible. Le traducteur doit connaître:

- (i) la méthodologie de définir une notion sur la base du texte, du corpus ou d'autres sources d'information ;
- (ii) la structure des bases de données accessibles et les principes de leur fonctionnement ;
- (iii) de vérifier la conformité du terme, et de l'insérer dans le texte de la langue cible.

3. Résultats

J'ai effectué l'examen selon la courante méthode comparative de la terminologie, basé sur l'examen de Tamás (2009) focalisant sur l'analyse des termes économiques italiens et hongrois. Dans des contextes prescriptifs, fortement structurés et avec la volonté prioritaire de garantir une univocité de la communication, l'activité terminologique consiste à relever des concepts et des termes spécialisés pour la normalisation. Mon examen terminologique peut être classé à la fois parmi les travaux unilingues, les travaux terminologiques exécutés dans une langue ; ainsi que parmi les travaux multilingues, les travaux comparatives examinant plus d'une langue. Compte tenu de l'objet, mon analyse appartient dans le groupe des travaux terminologiques ad hoc (cf. Fóris-Pusztay 2006), concernant un texte donné, dans ce cas la nouvelle Loi fondamentale de la Hongrie et sa traduction française.

Traduire des textes juridiques signifie reconnaître les éléments juridiques et linguistiques qui ont façonné la norme de droit et les transposer dans une autre langue et dans une autre culture. C'est une tâche qui laisse au traducteur une marge de manœuvre assez restreinte quant au choix des ressources linguistiques. J'examine en tout cas les termes hongrois traduits à la française selon une approche basé sur le concept. Lors de la recherche, j'examine le niveau d'équivalence et l'exactitude de définitions des termes à partir de la terminologie hongroise et française disponible aujourd'hui, juste en tenant compte de a norme juridique. À côté des remarques terminologiques, j'essaie ainsi de définir des remarques juridiques et établir une critique de la traduction, en restant toujours politiquement correct.

a) Le terme *Loi Fondamentale*

Aucune raison d'étude constitutionnelle et de droit constitutionnel ne peut pas confirmer la décision du pouvoir constituant basée sur laquelle la constitution ne s'appelle pas la Constitution, mais la Loi fondamentale. La nouvelle appellation

a certainement un arrière-plan politique. L'éloignement « de la constitution communiste de l'année 1949 fournissant le fond d'un pouvoir tyrannique » énoncé dans la Foi nationale est la démonstration d'établissement du nouveau système national, le nouvel arrangement constitutionnel (l'appellation de l'ancienne constitution est : Constitution de la République de Hongrie du 20 Août 1949). Cependant, la nouvelle appellation ne cause pas de problème, car la Loi fondamentale se rend elle-même la base du système juridique de la Hongrie [article R) paragraphe (1)]²¹, et se met au sommet de la hiérarchie. Vue ces dispositions, d'autres sujets de réglementation de la Loi fondamentale et le procès constitutionnel, il est évident que la Loi fondamentale est la constitution.

Dans la terminologie juridique hongroise, en tant que nom commun, la constitution et la loi fondamentale sont synonymes. En tant que nom propre, depuis le 1^{er} janvier 2012, la Constitution réfère à la constitution antérieure (1949-2011), tandis que la Loi fondamentale soit pour celle qui est en vigueur à présent. Du point de vue des dénominations, l'apparence de nouveau terme *loi fondamentale* est un péril sérieux dans la traduction. Le traducteur en effet peut déduire la conclusion que le terme *constitution*, approprié au système conceptuel du droit constitutionnel hongrois, soit interchangeable en tant que nom propre et utilisable dans le sens de la *loi fondamentale*.

Basé sur la théorie d'équivalence terminologique de Gerzymisch-Arbogast (1994, 282), le traducteur doit premièrement comprendre le texte source, ensuite les termes en question doivent être interprétés dans le contexte selon une approche basée sur le concept. Le travail terminologique comparative ad hoc ne suit qu'après, lors duquel le système conceptuel de la langue source et cible est comparé ensuite mise en équivalence. Dans la troisième étape de la traduction, le traducteur, à l'aide des guides à disposition, insère le terme dans le texte cible en respectant le contexte. En même temps, Fóris (2005, 32) indique que la préparation des guides n'est pas forcément précédée par une recherche terminologique. Cela a pour conséquence que l'on indique équivalent certains termes qui ne sont pas équivalents ou bien l'équivalence n'est pas complète.

Si le texte hongrois n'est pas caractérisé d'homogénéité terminologique complète car il garde parfois le mot *Alkotmány* (constitution) ou l'un de ses dérivés : *alkotmányozó hatalom* (pouvoir constitutionnel) ; *alkotmányjogi panasz* (recours de constitutionnalité) etc., la traduction en français se révèle encore plus problématique de ce point de vue. Dans certains cas, afin de traduire les constructions contenant *Alaptörvény* (Loi fondamentale), le traducteur garde la forme Loi fondamentale pour en faire des expressions: *Alaptörvénnyel való összhang* – la compatibilité avec la Loi fondamentale; *Alaptörvénnyel ellentétes bírói döntés* – la décision judiciaire contraire à la Loi fondamentale etc. Or, dans d'autres cas, le traducteur a recours aux formes dérivées du mot français Constitution, comme nous en témoignent les exemples suivants: *Alaptörvényből eredő egyes hatáskörök* – certaines compétences constitutionnelles ; *alaptörvény-ellenesség* – l'inconstitutionnalité etc. L'utilisation des dérivés du mot Constitution en tant que synonymes des constructions

21 Art. R (1) La Loi fondamentale est le fondement de l'ordre juridique hongrois.

élaborées avec Loi fondamentale peut prêter à une certaine confusion en raison de ce qui a été dit plus haut et peut, avant tout, affaiblir le degré de cohérence terminologique de ce texte législatif suprême (Kovács 2003, 104).

Le terme « loi fondamentale (*charte*) » – proposé par le Grand Dictionnaire Hongrois-Français (2004, 316) pour le terme hongrois *Alaptörvény* (*Loi fondamentale*) – reflète plutôt la conception du système juridique anglo-saxon, à cause de l'apparence de l'épithète *kartális* (*charte*). Dans le dictionnaire juridique Hongrois-Français (Bárdosi – Trócsányi 2001, 12) qui réfère chez le terme *Alaptörvény* (loi fondamentale) au terme *costitution* comme un synonyme. Ensuite, j'ai consulté *IATE*, pour l'interprétation de *Interactive Terminology for Europe*, la traduction officielle, le terme *loi fondamentale* ne figure pas, tandis que l'on peut trouver la définition suivante pour *costitution* : « matériellement, la Constitution est l'ensemble des règles juridiques déterminant l'agencement et le fonctionnement des organes de la Nation constituée en Etat; formellement, ces statuts de l'Etat font l'objet d'une loi, qui ne peut être modifiée qu'en suivant une procédure spéciale (P. Wigny, Droit constitutionnel, t. I, n 77) ». La *Magyar értelmező kéziszótár*²², pareille à la française contient le terme *alkotmány* (constitution) conforme pour la droit et conception hongroise, avec la définition suivante : « n. La (l'ensemble de la) loi fondamentale d'un certain État » (Értsz 2009, 28). Lors de l'analyse des termes, je ne pouvais pas me tenir ni au commentaire de la Constitution, à cause de sa dernière édition de 2010, ni à la Constitution étant en vigueur jusqu'à 31^e décembre 2011, ni aux décisions et à la jurisprudence éditées par le Cour suprême. Le terme officiel « loi fondamentale » semble à être étrange et spécifique à la solution traductologique de l'approche du droit anglo-saxon. En même temps, pour une traduction cohérente, on aurait besoin de l'interprétation de la Loi fondamentale et des prises de position de la Cour suprême.

b) Le terme *Profession de Foi Nationale*

Avant l'analyse comparative ad hoc du terme *Profession de foi nationale*, il faudrait connaître son contenu normatif. La *Profession de foi nationale* est plus que les préambules courants chez les constitutions nationales, aux termes de contenu, elle ressemble à une déclaration solennelle.²³ À la lumière de cela, on peut interpréter la foi nationale comme une déclaration solennelle de la *conviction nationale*. Le contenu normatif des expressions suivantes est assez douteux : « nous déclarons », « nous sommes fiers », « nous reconnaissons », « nous promettons », « nous nous engageons », « nous croyons », « nous ne reconnaissons pas », on ne sait pas donc ce que de point de vue juridique (obligatoire pour tous) ces verbes représentent : est-ce

²² Dictionnaire de la langue hongroise (v. Értsz.)

²³ NOUS, MEMBRES DE LA NATION HONGROISE, à l'aube de ce nouveau millénaire, déclarons avec responsabilité pour tous les Hongrois ce qui suit:
Nous sommes fiers que notre roi Saint Étienne ait placé l'État hongrois sur des fondations solides en faisant entrer notre patrie dans l'Europe chrétienne. [...]
Nous reconnaissons la vertu unificatrice de la chrétienté pour notre nation. Nous respectons les différentes traditions religieuses de notre pays. [...]
Nous nous engageons à préserver et à entretenir la culture hongroise, notre langue unique, la langue et la culture des minorités ethniques vivant en Hongrie et les valeurs du bassin des Carpates créées par l'homme ou qui lui ont été confiées par la nature. [...]

qu'ils constatent une obligation nationale, est-ce que des conséquences juridiques peuvent être déduites à partir de cela. Il faut noter qu'à partir de l'article R) paragraphe (3), c'est une disposition impérative rendant obligatoire la priorité de la foi nationale pour n'importe quel législateur ou appliquant de droit concernant la création, l'interprétation ou l'application d'une législation :

« Les dispositions de la Loi fondamentale doivent être interprétées conformément la Profession de foi nationale qui y est incorporée, ainsi qu'aux acquis de notre Constitution historique. »

Actuellement, il n'y a pas de consensus dans la jurisprudence concernant la signification exacte de la *foi nationale*, alors le Cour suprême peut constater quels éléments sont pertinents. L'absence de notion et de dénomination est le cas le plus courant concernant la traduction juridique. Selon Baduy et Bompadre (2002, 169) « pour la théorie et la pratique terminologique, les définitions ont une importance extraordinaire étant centrée sur les concepts, lesquels doivent être délimités et décrits avec des moyens linguistiques. Ils servent à établir une relation la plus inéquivoque possible entre les concepts et les dénominations » La stratégie de traduction en ce cas serait la création d'un néologisme car neutralise partiellement les différentes interlinguistiques, en respectant ainsi la notion originelle. La stratégie de créer un néologisme se concentre dans l'analyse conceptuelle, laquelle constitue la « détermination des caractères d'une notion, de sa compréhension, de son extension et des relations qu'elle entretient avec d'autres notions » (Boutin-Quesnel 1985, 26).

Lors de la traduction du terme *Profession de foi nationale*, il est important de clarifier l'idéologie formulé dedans, marquant la foi chrétienne comme point de départ. Dans la version finale, la difficulté de traduction venant de la complexité et le caractère lié à la culture peut être résolue par une définition dans la note, marquant la difficulté de l'équivalence terminologique :

« le „nemzeti hitvallás“, c'est-à-dire la profession de foi nationale, parle de la tradition constitutionnelle millénaire de l'histoire hongroise et de la couronne sacrée comme éléments constitutifs d'une identité. »

Ce n'est pas tout, en plus des revendications territoriales de la couronne remontant à l'époque du traité du Trianon, la chrétienté est sacrée comme religion nationale dans la profession de foi nationale. Soit dit en passant, du point de vue du droit constitutionnel, il en découle une prééminence de la communauté chrétienne. Le droit garanti à la liberté confessionnelle serait ainsi miné. Dans le Grand Dictionnaire Hongrois-Français (Eckhardt 2004: 516), on trouve pour l'équivalent du terme « hitvallás » (« foi ») les expressions suivantes : « profession *n. v.* confession de foi ». Par contre l'*Értész* ne contient le terme « hitvallás » (« crédo ») que de point de vue religieux : « le résumé énumératif des enseignements d'un religion quelconque ». Afin d'assurer la fidélité à l'expression linguistique et au caractère symbolique du terme hongrois, lors de la traduction, le comité a eu recours à la clarification dans la note. D'une telle manière, le traducteur a réussi de créer l'équilibre entre le contenu et la clarté prévu par le législateur hongrois.

4. Conclusion

Cette étude a permis d'apprécier l'utilité de la terminologie comparée dans la résolution des difficultés de traduction liées aux termes juridiques. Le traducteur est donc confronté à la difficulté de savoir cerner la signification précise dans le contexte d'usage dans la langue source pour trouver l'équivalent approprié en langue cible. Dans la pratique, l'établissement d'une équivalence correcte dépend de l'analyse du champ notionnel de chaque groupe de notions, dans chacune des deux langues, selon les méthodes de la terminologie unilingue. Les nouveaux termes juridiques apparaissent comme une nécessité sociale pour l'harmonisation de laquelle avec le système juridique national, par conséquent, la terminologie juridique est un procès continu de changement. L'étude contrastive permet toutefois de mettre en lumière les caractéristiques nationales des termes, les lacunes ou erreurs possibles et la nécessité d'un travail terminologique contrastif avant de proposer une traduction. Si la définition des termes au niveau national tient bien compte des caractéristiques déterminantes, elle est également influencée par l'approche du droit et de la politique linguistique hongroise. De notre point de vue, les résultats de cette recherche peuvent permettre d'éviter divers problèmes d'interprétation et abus d'utilisation, et contribuer à une utilisation unifiée de termes dans le domaine du droit constitutionnel en suggérant la solution de traduction la meilleure possible. L'unification de l'utilisation des équivalents de certains termes juridiques hongrois en langue étrangère aurait pour effet de stabiliser les concepts juridiques. Cette étude souligne bien le besoin de systématisation et de clarification terminologique de cette branche du droit. La traduction juridique se distingue des autres types de traduction de spécialité par son *caractère contraignant*, par son *caractère culturel* et par son *caractère interprétatif*. Le traducteur juridique est, en effet, contraint de proposer un texte rigide et formel, ayant le même effet juridique que le texte de départ. En ce qui concerne le caractère culturel de la traduction, on peut constater que la langue juridique est étroitement liée au système juridique national dont les concepts juridiques sont élaborés au fil du temps, marqués par l'histoire et en relation directe avec la culture juridique du pays. Le caractère interprétatif de la traduction juridique s'est à nouveau fait sentir à l'occasion de la traduction du texte de la Loi fondamentale, puisqu'il s'agissait de transposer les effets juridiques du texte original dans l'espace juridique de la langue cible, sans trahir les objectifs poursuivis par le rédacteur/législateur du texte original. De ce point de vue la responsabilité du terminologue est immense. Les bases de données peuvent servir le but de l'harmonisation des normes nationales avec les normes européennes et internationales, tout en rejetant des incohérences et imprécisions éventuelles qui pourraient confondre l'utilisateur/le traducteur. En somme, les connaissances réunies et systématisées dans une base de données sont facilement et fiablement accessibles pour le traducteur.

Références

- AITE – InterActive Terminology dor Europe.
<http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load> Consulté le 10 août 2014.
- Arntz, Reiner. 1993. Terminological Equivalence and Translation. In *Terminology: Applications in interdisciplinary communication*, ed. Helmi B. Sonneveld H. and Kurt L. Loening, 5-19. Amsterdam-Philadelphia: Benjamins.
- Baduy, Marta, and Elvio Bompadre. 2002. *La investigación terminológica en la traducción Jurídica*. VI Simpósio Ibero-Americano de Terminologia Riterm. Lisboa: Ed. Colibri.
- Bárdosi, Vilmos, and László Trócsányi. 2001. *Magyar - francia - magyar jogi szótár = Dictionnaire juridique hongrois - français, français – hongrois*. Budapest: KJK-Kerszöv.
- Bocquet, Caude. 1996. *Traduction spécialisée: choix théorique et choix pragmatique, dans l'exemple de la traduction juridique dans l'aire francophone*. Genève: Parallèles. n 18.
- Boutin-Quesnel, Rachel. 1985. *Vocabulaire systématique de la terminologie*. Québec: Publications du Québec. Cahiers de l'Office de la langue française.
- Drinóczi, Tímea, and József Petrétei. 2004. *Jogalkotástan*. Budapest–Pécs: Dialóg Campus Kiadó.
- Eckhardt, Sándor (ed.). 2004. *Magyar – francia nagyszótár = Grand dictionnaire hongrois – français*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Fischer, Márta. 2010. *A fordító mint terminológus, különös tekintettel az európai uniós kontextusra*. PhD diss., University of Eötvös Loránd. <http://www.euenglish.hu/wp-content/uploads/2012/05/PHD-FISCHERM%C3%81RTA-2010.pdf>, Consulté le 13 août 2014.
- Fóris, Ágota. 2005. *Hat terminológia lecke*. Pécs: Lexikográfia Kiadó.
- Fóris, Ágota, and János Pustai. 2006. A terminológiai vizsgálatok tapasztalatai. In *Utak a terminológiához. (Terminologia et Corpora – Supplementum 1.)* Fóris Ágota and János Pustay (ed), 219–237. Szombathely: BDF.
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun 1994. Identifying term variants in context: The SYSTEXT approach. In *Translation Studies – An Interdiscipline*. Snell Hornby, et. al. (ed). 279–291. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Gouadec, Daniel. 1990. *Terminologie. Constitution des données*. Paris: AFNOR Tour Europe. http://www.gouadec.net/publications/Terminologie_ConstitutionDonnees.pdf Consulté le 15 août 2014.
- Klaudy, Kinga. 2007. Fordítástudomány az ezredfordulón. In *Nyelv és fordítás. Válogatott fordítástudományi tanulmányok*, Klaudy K. (ed.), 33–43. Budapest: Tinta Kiadó. La Loi Fondamentale de la Hongrie. le 25 avril 2011. http://2010-2014.kormany.hu/download/3/ab/30000/Alapt%C3%B6rv%C3%A9ny_franciaja.pdf Consulté le 05 août 2014.
- Kovács, Máté. 2003. Quelques remarques sur la traduction juridique à partir d'un corpus parallèle: La nouvelle Loi Fondamentale de la Hongrie et sa traduction en français. In *Annals of Arts (Roczniki Humanistyczne)*. Vol. 61, 8/2013. 99-110. www.ceeol.com. Consulté le 08 août 2014.

- Mader, Luzius, and Marta Tavares de Almeida 2011. *Quality of Legislation - Principles and Instruments: Proceedings of the Ninth Congress of the International Association of Legislation (IAL)*. Lisbon: Nomos Publishers.
- Moretti, Setty Alaoui. 2001. Décalages et interférences en traduction juridique espagnol-français. In *Les Cahiers de l'ILCEA* (Institut des langues et cultures d'Europe et d'Amérique), n 3.
- Muráth, Judit. 2009. Terminológia, szakma, nyelv. In *Porta Lingua – 2009. szaktudás idegen nyelven*. Mária Silye (ed.), 325–334. Debrecen: Debreceni Egyetem Agrártudományi Centrum.
- Petrétei, József. 2002. *Alkotmányjog I*. Budapest–Pécs: Dialóg Campus Kiadó.
- Pieńkos, Jerzy. 1990. La jurilinguistique et la traduction – Quelques réflexions d'un linguiste et d'un juriste. In *Translation, our future/La traduction, notre avenir, Proceedings of the XIth World Congress of FIT*, Paul Nekeman (ed). Maastricht 1990.
- Piras, Bernard. 2012. Démocratie, Finances, Europe: Les déficits hongrois. <http://www.senat.fr/rap/r11-684/r11-684-syn.pdf> Consulté le 09 août 2014.
- Pusztai, Ferenc (eds.) 2009. *Magyar értelmező kéziszótár*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Sager, Juan. C. 1992. The translator as terminologist. In *Teaching Translation and Interpreting. Training Talent and Experience*. (Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark, 1991), Cay Dollerup and Anne Loddegaard, 107–122. Amsterdam–Philadelphia: John Benjamins.
- Sandrini, Peter. 1996. Comparative Analysis of Legal Terms: Equivalence Revisited. In *TKE – 1996*. Christian Galinski and Klaus-Dirk Schmitz (ed), 342–351. Frankfurt: Indeks.
- Sandrini, Peter. 2009. Der transkulturelle Vergleich von Rechtsbegriffen. In *Legal language in action: Translation, terminology, drafting and procedural issues*. Susan Šarčević (ed.) 151–165. Zagreb: Globus.
- Szabó, Miklós. 2002. *Kommunikáció általában és a jogban*. Miskolc: Bíbor Kiadó.
- Szmodits, Jenő. 2011. A jog multidiszciplináris megközelítéséről. In *Magyar Tudomány*. n°5. 514–517. <http://www.matud.iif.hu/2011/05/01.htm> Consulté le 08 août 2014.
- Tavares, Rui. 2013. Document de travail 4. http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/libe/dt/923/923929/923929fr.pdf Consulté le 08 août 2014.

**POLISH VS. AMERICAN COURTROOM DISCOURSE:
INQUISITORIAL AND ADVERSARIAL PROCEDURES
OF WITNESS EXAMINATION IN PENAL TRIALS.
WHAT COURT INTERPRETERS NEED TO KNOW
ABOUT WITNESS EXAMINATION IN CRIMINAL
TRIALS UNDER DISPARATE LEGAL SYSTEMS TO
PROVIDE HIGH LEVEL INTEPRETING SERVICES IN
THE LIGHT OF THE DIRECTIVE 2010/64/EU OF THE
EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL
OF 20 OCTOBER 2010?**

Grażyna Anna BEDNAREK, PhD
University of Economy in Bydgoszcz,
Chair of Applied Linguistics
85-228 Bydgoszcz, ul. Garbary 2
grazannab@gmail.com

Abstract: The major objective of this paper is to redefine translational competence of court interpreters necessitated by the introduction of the Directive 2010/64/EU of the European Parliament and of the Council of 20 October 2010, which assures the right to translation and interpretation to the persons accused of committing a criminal offence and suspects, who do not understand the language of the investigative proceedings and court hearings so that they can exercise their right of defense, as well as the right to a fair trial. The implementation of the said Directive into the national law of each EU Member State seems to have outdated the definition of a competent court interpreter, who until the said Directive became effective on 13 October 2013, had mainly interpreted criminal trials within one legal system only and therefore was required to be fundamentally familiar with the procedures applied during the criminal trial within the legal system in which the criminal trial took place.

Keywords: court interpreting, translational competence, legal translation

**POLSKI KONTRA AMERYKAŃSKI DYSKURS SĄDOWY: ŚLEDTCZE I SKARGOWE
PROCEDURY PRZESŁUCHIWANIA ŚWIADKÓW W PROCESACH KARNYCH.
CO TŁUMACZE SĄDOWI MUSZĄ WIEDZIEĆ O PRZESŁUCHANIU
ŚWIADKÓW W PROCESACH KARNYCH W RÓŻNYCH SYSTEMACH PRAWNYCH,
BY ZAPEWNIĆ WYSOKĄ JAKOŚĆ USTNYCH TŁUMACZEŃ W ŚWIETLE
DYREKTYWY 2010/64/UE PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO ORAZ RADY Z DNIA
20 PAŹDZIERNIKA 2010?**

Abstrakt: Głównym celem niniejszego artykułu jest ponowne zdefiniowanie kompetencji tłumaczeniowej tłumaczy sądowych wymuszone wprowadzeniem Dyrektywy 2010/64/UE Parlamentu i Rady z dnia 20 października 2010, która gwarantuje oskarżonym o popełnienie przestępstwa oraz podejrzanym, którzy nie rozumieją języka danego postępowania karnego lub języka używanego przed śledczymi organami prawnymi prawo do tłumaczenia ustnego i pisemnego dla zapewnienia ich zdolności do wykonywania swojego prawa do obrony oraz do zagwarantowania rzetelnego postępowania. Implementacja tej Dyrektywy do prawa krajowego Państw Członkowskich Unii Europejskiej zdezaktualizowała dotychczasową definicję kompetentnego tłumacza sądowego, który do dnia wejścia w życie wspomnianej Dyrektywy w dniu 13 października 2013 tłumacząc procesy karne głównie w obrębie jednego systemu prawnego winien był mieć wiedzę na temat procedur stosowanych podczas procesu karnego systemu prawnego, w jakim odbywała się określona rozprawa karna.

Słowa kluczowe: tłumaczenie sądowe, kompetencja tłumacza, tłumaczenie prawne

Introduction

Within the area of translation studies, translational competence of court interpreters occupies a prominent status and has been studied before. However, new socio-economic, political and legal conditions require new expertise, new competences, and new aptitude. For this reason, both translators and interpreters need to constantly keep pace with the changing world, update their knowledge in order to keep it fresh, or otherwise they risk being victims of professional exclusion due to incapacity to perform their job professionally. Continuing professional development is and has always been a must. As regards court interpreting, the introduction of the Directive 2010/64/EU on the right to translation and interpretation given to all of those citizens, who have to go through a criminal trial requires redefinition of translational competence of court interpreters. The need to redefine translational competence of court interpreters is an immediate consequence of the fact that the said Directive endorses videoconference interpreting. As is widely known, videoconference interpreting is nothing new, because this method has been in use for quite a while by courts in cases when there is a need to examine a witness, who lives far away, or when the witness/or defendant is serving a custodial sentence in a prison situated in a different location and the cost of his/her transportation to the place of the trial would be too high. The novelty of videoconference interpreting in the light of the new Directive relies on the fact that it entails court interpreting not only across the borders, but across the legal systems, which has serious implications owing to the fact that legal systems vary significantly according to the following aspects of legal style explicated by Zweigert and Kötz (1998, 68-72): (1) different historical development; (2) distinctive mode of legal thinking; (3) different sources of law; (4) different legal institutions; and (5) ideology. In what follows, this paper seeks to delineate new translational competence of court interpreters brought about by the Directive 2010/64/EU of the European Parliament and of the Council of 20 October 2010 with reference to two legal systems: Civil Law and Common Law. This paper addresses one of the major components of translational competence, namely textual, or discourse expertise. However, owing to the fact that this component comprises vast knowledge of many different aspects of courtroom discourse, this paper will address only three crucial aspects of the textual, or discourse competence of court interpreters, which are as follows: (1) structural

organization of the evidential phase in criminal trials within Common Law and Civil Law; (2) the social roles of the representatives of the legal professions under Common Law and Civil Law; and (3) the types of questions posed during the examination of witnesses in criminal trials under Common Law and Civil Law, which shall be preceded by a concise general information about translational competence.

Translational competence: a succinct overview of the major constituents of textual/discourse competence

The major point of departure for this paper is the definition of translational competence by Neubert (2000, 3-18), who has delineated translational competence as a sum of the following five components: (1) language competence; (2) subject competence; (3) cultural competence; (4) transfer competence; and (5) textual competence. As indicated earlier, this paper will concentrate on the last component of translational competence, that is to say – textual competence, otherwise known under the name of discourse competence, which entails translators’ and/or interpreters’ expertise in written and spoken discourse. Discourse in this paper is perceived as “language above the level of sentence or above the clause” as outlined by Hymes (1974b). The entire research dedicated to textual parameter of translational competence in this paper is based on the study dedicated to the analysis of courtroom discourse conducted by Bednarek (2014) in her monograph entitled *Polish vs. American Courtroom Discourse: Inquisitorial and Adversarial Procedures of Witness Examination in Criminal Trials*, whose major objective has been to provide a comparative analysis of Polish and American courtroom discourse with emphasis laid on the similarities and disparities between two distinct methods of witness examination – adversarial and inquisitorial - in criminal trials under two entirely distinct legal systems, i.e. Common Law and Civil Law.

In general, discourse competence of courtroom interpreters encompasses colossal knowledge about different aspects of courtroom discourse, including: fundamental competence in the historical development and characteristics of the legal systems of the SL and TL, the social roles of the participants of criminal trials, education, and mode of appointment to the position of the representatives of the legal professions, such as judges, attorneys for the prosecution and defense, jury, lay assessors, knowledge about the structural organization of the criminal trials with particular attention to the components of the evidential phase under the two legal systems, the purpose of the evidential phase, the atmosphere in which the examination of witnesses takes place, the channel of communication, norms of interactions and major rules on which the entire criminal trials are founded, which determine what is going on during criminal trials and in what manner they are performed, the type of genre, the organization of taking turns, that is who speaks to whom, who may pose questions during the examination of witnesses and who is required to answer them during the evidential phase, and who needs to remain silent throughout the entire trial, knowledge about courtroom interaction, the social roles of the major representatives of the legal professions partaking in the examination of witnesses, the types of questions asked during the examination of witnesses, that is to say any possible predilections to pose certain types of questions in order to control witnesses. The entire research dedicated to courtroom discourse by Bednarek (2014) has been carried out with the use

of the concepts and methods of research delineated by the following approaches to discourse analysis applied to study Polish and American procedures of witness examination during criminal trials: (1) the ethnography of communication; (2) conversation analysis (CA); and (3) pragmatics.

Of the aspects of courtroom discourse investigated by Bednarek (2014), the following three appear to have paramount importance for providing high quality interpreting services of criminal trials across the borders and different legal systems: (1) structural organization of the evidential phase during the criminal trials within Common Law and Civil Law; (2) the social roles of the representatives of the legal professions during the evidential phase under Common Law and Civil Law; and (3) types of questions posed during the examination of witnesses in the mentioned legal systems. Lack of expertise in these key, and relevant aspects of courtroom discourse on the part of the court interpreter may lead to a failure of communication during the entire criminal trial, which might have disastrous consequences not only for the interpreter, but predominantly for the suspect, or the person accused of committing a criminal offence. Therefore, during a criminal trial, whereby defendant's freedom is at stake, there is no room for unprofessional conduct by court interpreters, there is no room for disorientation, or lack of knowledge, because a fair trial may only be guaranteed with the participation of a court interpreter, who is competent and conscious of what is happening during the trial, that is to say with the participation of an expert in these areas.

Structural organization of American and Polish of American and Polish evidential phase

One of the key components of discourse competence, which court interpreters need to be aware of when they prepare for interpreting of the criminal trial is the structural organization of the evidential phase. Its characterization in this paper will commence with the explanation of a very important aspect of the criminal trial, namely the essential and underlying legal principles, or legal norms, on which American and Polish criminal trials are based, which determine all the procedures that take place during the examination of witness, as well as the entire trial. The American criminal trial is governed by the principle of *formal truth*, whereas the Polish criminal trial is administrated by the *principle of substantive truth*. The former allows the two key parties of the criminal trial, that is to say, the prosecution and defense, present their own versions of the events of the committed crime. Under Common Law, the truth is whatever the legal counsels from the prosecution and defense are able to find as the fact finders (Summers 2000, 285-286). In other words, each of the two sides presents the story based on what they as the fact finders have discovered, which they will subsequently tell to the members of the jury, who issue the guilty or not guilty verdict, through those, who they are going to call to the witness stand to testify. On the other hand, the latter requires that the person responsible for examining the witnesses, i.e. the judge, who *nota bene*, is independent of the prosecution and defense, establish the objective truth related to the committal of the crime.

Under Common Law, the examination of witnesses encompasses two fundamental parts: (1) *direct examination*, and (2) *cross-examination* of witnesses, which may be followed by their *re-direct examination* and *re-cross examination* by attorneys of both sides. Direct examination involves prosecutors or attorneys for defense in questioning of their own witnesses, whereas cross-examination involves the interrogation of witnesses by the opposing party. The major objective of direct examination is to present by prosecution and defense counsels of their own versions of events associated with committing of the crime, while the key aim of the cross-examination is to discredit the credibility of witnesses of the opposing party revealing their prior criminal record, or demonstrating them as liars, drunkards, etc. that as witnesses totally incompetent of providing reliable evidence, as well undermine the credibility of the version of events provided by the opposing parties, pointing to the inconsistencies in the testimony given, as well as dumbfounding the witness. The prosecution, whose onus is to prove beyond reasonable doubt the guilt of defendant, enjoys the right to present their case prior to defense. In contrast to that, the defense role is to engage in a fierce fight to have their client, i.e. defendant, cleared of all the accusations and achieve the not guilty verdict.

Under Civil Law, the examination of witnesses comprises two major stages. In case of defendant they are as follows: (1) free and unrestricted *explanation* provided by defendant; and (2) supplementary questions asked by the judge, who is also the chairman of the trial, prosecutor, attorney for the defense and experts, who enjoy the right to ask defendant/s to elucidate any ambiguities in the statements made by defendant. In case of other witnesses the examination encompasses the following parts: (1) free and unrestricted *testimony* provided by witnesses; and (2) supplementary questions asked by the judge, who is also the chairman of the trial, prosecutor, attorney for the defense and experts, for exactly the same reasons as in the case of defendant/s.

Court interpreters need to acquire the basic knowledge in this respect, because they not only have the duty to provide a high level of interpreting services, but also moral responsibility to do their job professionally as representatives of one of the key professions, which enjoy public trust.

Social roles of the representatives of the legal professions during the evidential phase under Common Law

Seen as the personification of justice, American judges hold great power under the criminal justice system of the United States. Their social role comprises a number of key responsibilities.

First of all, American judges, who are addressed *Your Honor*, guarantee that the rights of the accused person are upheld during the criminal trial. In doing that, the judge ensures that the prosecution and defense attorneys are kept on track according to the binding law in whatever they do during the trial. In connection with that, the judge enjoys the right to grant permission to counsels of the prosecution and defense to call in their witnesses to the witness stand in order to give testimony. In the O. J. Simpson

criminal trial, judge Ito regularly allowed lawyers of the prosecution and defense to call witnesses to testify. Here is an illustrative example of this responsibility:

- The Court: *All right. Thank you, ladies and gentlemen. Be seated. All right. The People may call their next witness.*
- Ms. Clark: Thank you Your Honor. The People call detective Mark Fuhrman.
- The Court: *All right. Detective Fuhrman.*

When the prosecution and defense call in professional witnesses or experts to present their opinions on the evidence gathered in the course of the investigation, because their expertise in various fields, appears to be particularly relevant, as it either incriminates the defendant or proves his/her innocence, counsels need to obtain permission from the judge for such evidence (e.g. blood samples, crime weapons, fingerprints, shoe prints, as well as many other types of physical or biological evidence, and/ or charts, graphs, video films) to be presented by their expert witnesses. There is no doubt, that one of the most spectacular examples of evidence presentation during the O. J. Simpson trial was when prosecutor Darden asked the defendant to put on the gloves found at the Bundy and Rockingham crime scenes, which were allegedly lost by the murderers of Nicole Brown Simpson and Ronald Goldman. Before, however, Mr. Darden could do that the prosecuting attorney was required to obtain judge Ito's permission:

- Mr. Darden: Okay. Your Honor, at this time, the People would ask that Mr. Simpson step forward and try on the glove recovered at Bundy as well as the glove recovered at Rockingham.
- The Court: *All right. Do you want to do that?*
- Mr. Cochran: No objection, Your Honor.
- The Court: *All right. He can do that seated there. All right. And I think so the jury can see, I'll ask Mr. Simpson to stand. All right. Mr. Darden, which glove do you have?*
- Mr. Darden: This is the Bundy glove, Your Honor.
- The Court: *All right.*
- Mr. Darden: And after Mr. Simpson tries on the gloves, I would ask that he be required to step back over to the jury and again show them his bare hands.
- The Court: *Well, we'll get to that in a second. All right. The record should reflect that, as is our practice with these gloves, Mr. Simpson will have a pair of latex gloves on while doing this.*

Subsequently, judge Ito gave his consent to prosecutor Darden for the Isotone Glove expert to examine the hands of the defendant:

- Mr. Darden: You Honor, if it pleases Court, could we have Mr. Rubin step down from the witness stand, walk through the well and have a look at Mr. Simpson's hands?
- The Court: *And this is for the purpose of the size, glove size?*

Mr. Darden: Yes.
The Court: *Yes. Mr. Rubin, would you please do that.*
Mr. Darden: Will the Court ask Mr. Simpson to extend his hands?
The Court: *Yes.*

During the American criminal trial, the judge holds the power to rule on admissible evidence given by particular witnesses. What this entails is that when one of the parties does not agree with the line of questioning by the opposing party, or when a witness does not provide a response to the question, a counsel of the opposing party may object to that. In such situations, the responsibility of the judge is either to sustain or overrule such objection. This implies that the witness must act accordingly to the judge's decision. In the O. J. Simpson trial, when judge Ito decided to overrule an objection, it implied that the witness was allowed to provide a response to a question; whereas, if judge Ito decided that an objection be sustained, it implied that the witness should withhold from providing a response to a particular question. In the example presented below, judge Ito reacted to the objection raised by the leading defense lawyer, Johnnie Cochran, who claimed that the question posed by prosecutor Christopher Darden to the LAPD 911 dispatcher, Sharon Gilbert, was conclusionary in form. Judge Ito declined the objection, and as a result, the witness was granted permission to answer to the question:

Mr. Darden: And when you listened to the tape a week and a half ago, could you hear slaps or strikes?
Mr. Cochran: Move to strike, Your Honor, as conclusionary in form.
The Court: *Overruled. You can answer the question.*
Ms. Gilbert: I could, in remembering the call. I could determine after the first scream, then I heard someone being hit.

While Christopher Darden questioned Denise Brown, the sister of Nicole Brown Simpson, the defense lawyer, Mr. Shapiro raised an objection claiming that the reply to Mr. Darden's question was non-responsive, called for speculation and constituted a narrative:

Mr. Darden: Did anything unusual happen that night in the Red Onion?
Ms. Brown: Yes.
Mr. Darden: What was that?
Ms Brown: Well, we all started—Well, we were all drinking and goofing around and being loud and dancing and having great time. And then at one point, O.J. grabbed Nicole's crotch and said, "This is where babies come from and this belongs to me." And Nicole just sort of wrote it off as if it was nothing, like—you know, like she was used to that kind of treatment and he was like—I thought it was really humiliating if you ask me.
Mr. Shapiro: *Move to strike the last part as being nonresponsive, calling for speculation, narrative.*
The Court: *Overruled.*

On this occasion, judge Ito overruled the objection. As a result, the statement did not have to be stricken from the transcription of the trial.

Under the United States of America Common Law, in an adversary criminal justice process, witnesses are required to provide exact responses to the questions posed, i.e. they may not voluntarily provide more information than is expected of them. Providing narrative is *strictly forbidden* during direct examination and cross-examination of witnesses. In the following example, the defense lawyer objected to the answer provided by the same witness to the prosecution lawyer. This time, judge Ito sustained the objection and the witness was instructed not to volunteer additional information:

Mr. Darden: Okay. While you were talking, did you say something to the defendant?
Ms. Brown: Yes, I did.
Mr. Darden: What did you say to him?
Ms. Brown: I told him he took Nicole for granted, and he blew up.
Mr. Shapiro: *Your Honor, I'm going to object. The question has been asked and answered. Motion to strike the last response.*
The Court: *Miss, Brown, if you would, don't volunteer anything beyond actual question, please.*
Ms. Brown: Okay.
The Court: *Thank you.*

A few minutes later, the prosecution lawyer asked Denise Brown to explain the reason of her doing so, but the defense lawyer did not think it was relevant to the case, therefore, he objected. Judge Ito sustained the objection and the witness was not allowed to answer the question:

Mr. Darden: You told the defendant that he took Nicole for granted?
Ms. Brown: Yes.
Mr. Darden: Why did you tell him that?
Ms. Brown: Because she did have-
Mr. Shapiro: *Objection. Irrelevant.*
The court: *Sustained.*
Mr. Darden: On 352 grounds, Your Honor?
The Court: *It's irrelevant. Why this witness thinks that Miss Brown Simpson was taken for granted is not relevant. What's relevant is the fact that she made the comment and any reaction to that comment.*

In her testimony, Denise Brown provided incriminating statements about defendant's conduct on one of the occasions, when they all had gone out to a restaurant Red Onion. Her testimony was significant for the prosecution case, owing to the fact that it represented O. J. Simpson as a violent person, who was unable to control his fury once he got angry, someone whose conduct appeared to be unpredictable and uncontrollable, as well as, extremely frightening. It was the behavior of someone, who

continually abused his wife, someone who would not refrain from violent behavior towards his wife, even in front of other people. For this reason, counsel for defense in this trial carefully listened to every single word of her testimony and objected on every possible occasion when she provided more information than required in order to prevent the inculpatory testimony from Denise Brown being heard by the jury:

- Mr. Darden: And was he saying anything to-Did the defendant say anything as he threw those-
- Ms. Brown: He wanted her out of this house.
- Mr. Darden: That is what the defendant said?
- Ms. Brown: He wanted her out of his house and he continued going up the stairs and he grabbed the clothes out of her closet and started throwing them down and grabbed Nicole. He threw her up against the wall and then he grabbed her. And the only thing I remember is that it was—he looked so—his whole facial structure changed. Everything about him changed.
- Mr. Darden: Let me stop you there.
- Mr. Shapiro: *Your Honor, we would object. That is nonresponsive.*
- The Court: *All right. Ladies and gentlemen, the witness' comments regarding facial structuring and change of expression is stricken from record and it was not in response to the question. You are to disregard that answer.*

Another witness, who offered more information than was expected was Mr. Riske, the first police representative at the crime scene. Again, defense lawyers objected to his non-responsive reply, and judge Ito had to rule on the evidence:

- Ms. Clark: And did they tell you how they found the dog?
- Mr. Riske: They told me that –
- Mr. Cochran: Answer that yes or no.
- The Court: *Correct. Did they tell you? Yes or No?*
- Mr. Riske: Yes.
- The Court: *All right. Next question.*

On other occasions, especially in situations, when defense lawyers appear to be too hard on the hostile witness, judges are required to react to the objection raised by the opposing party. By way of illustration, every now and then, defense lawyers did not let the hostile witnesses finish their statements, and on such occasions judge Ito had to instruct them to let the witness complete their testimony:

- Mr. Bailey: Have you not testified that you were concerned that there were suspects there that night?
- Mr. Fuhrman: I said victims. I prefaced it with victims, possibly suspects-
- Mr. Bailey: Had you not testified that you were concerned that there were suspects?
- The Court: *Wait, wait Mr. Bailey, he was still answering the question.*

Mr. Bailey: I'm sorry.
Mr. Fuhrman: *I prefaced that with my first concern was victims, hostage, possible suspect, yes.*

Judges are also frequently compelled to react whenever a mistake is made with reference to the names of the witnesses. In the O. J. Simpson trial, judge Ito reacted to such mistakes instantaneously, making sure that a correction is made, so that the appropriate information is registered in the transcription of the trial:

Mr. Bailey: Did it not seem likely that whoever placed that glove there, detective Philips, had walked back over the alley over the leaves?
The Court: *Excuse, me. Detective Philips or detective Fuhrman?*
Mr. Bailey: I'm sorry, detective Fuhrman, over the leaves?

Finally, judges are also responsible for making decisions when the trial should come to a stop, or when the court should adjourn the proceedings for a day or so, as well as, when the trial proceedings should resume. In the example below, judge Ito granted his permission to the defense counsel to resume cross-examination of a witness:

The Court: ...You may resume with your cross-examination.
Mr. Bailey: Thank you, Your Honor.

Under Common Law in the United States of America, it is normal for the prosecution and defense lawyers to participate in the so called sidebar conferences, whenever the two parties cannot resolve contentious issues. The judge orders a sidebar conference so that the jury do not hear the heated discussion between them. In one of the sidebar conferences, the prosecution and defense attorneys had an argument related to the admissible evidence:

Mr. Darden: He can't object. This is not his witness. Back to his side of the table. This is not his witness. Ha cannot object.
Ms. Clark: Mr. Douglas' Bailwick.
Mr. Cochran: Tell him to get his hands off me, judge.
The Court: Get your hands off him, Mr. Darden.
Mr. Cochran: The reason I approached, Miss Clark told me that they were going to investigate something regarding potential witness and she wouldn't try to show this to the jury because it may never come to pass. So Your Honor gratuitously offered to do that, but she said that was their representation.
The Court: But they – Wait.
He already testified that this is where his podium is. The limo guy said, yeah, he went over and put this thing on top of the trash can.
Ms. Clark: But now this witness corroborates the other witnesses and we have him standing by the trash can.

- Mr. Cochran: He says he never saw him doing that. What difference does that make?
- Ms. Clark: Different view.
- Mr. Darden: You don't have to –
- Mr. Cochran: Grabbing at straws. My objection is this: grabbing at straws. Do you have something in the trash can?
- The Court: Well, is there any doubt, counsel, that if we were to go to LAX right now and look at this particular podium at American Airlines that it is going to be exactly the same as it is?
- Mr. Cochran: I have no doubt.
- The Court: All right.
- Mr. Cochran: I was present – I helped build the airport, so I know about that airport.
- The Court: Then I have many bones to pick with you.
- Mr. Darden: You haven't done an honest day's work in your life.
- Mr. Cochran: For 13 years I was commissioner but the point is there are pictures of trash cans. Let them all in there or let them look at them. That is my point.
- Ms. Clark: You've looked at them.
- Mr. Cochran: The deal when we left, she wasn't going to do it, so that is why I'm up here. I don't care about these pictures.
- Ms. Clark: Thanks to Mr. Douglas we have two witnesses now putting the defendant next to the trash can, you know, one of whom had no clue here that question was coming from. And I really think, you know, I'm not asking you to draw any inferences at this point, but it is an accurate representation of where they stood. It does corroborate the witness and it corroborates Allan Park.
- The Court: The problem is if you told Mr. Cochran you weren't going to show them to the jury, then at this point we won't.
- Mr. Cochran: That is – She did tell me that.
- Ms. Clark: I did. I told him because I didn't think this witness would say he was near the trash can, but then he did.
- The Court: Hold on, hold on. So given that there is an agreement –
- Mr. Cochran: There was an agreement. Also, if you came up to this thing, you would be standing near the trash can based upon those pictures.
- Ms. Clark: Sure.
- The Court: Sure.
- Ms. Clark: Why are you arguing about it? What is the big deal? Why are you so scared?
- The Court: Since there was an agreement, we won't do it right now.
- Mr. Cochran: We can argue about it later.

In the light of the foregoing, the social role of the judge under the American Common Law is to exercise control over the entire criminal trial proceedings with particular attention to the appropriateness of conduct of the prosecution and defense

counsels, to resolve questions of evidence and procedure and to pilot questioning of witnesses.

Acting as advocates for the State, prosecution attorneys in criminal trials under the American Common Law are responsible for proving beyond reasonable doubt the guilt of defendants.²⁴ Acting in the name of the victims, prosecutors enjoy the right to present their case ahead of the defense. In doing so, the prosecutors are allowed to call in witnesses, both professional, as well as, lay witnesses, who make contributions to their case in their testimony during direct and re-direct examination. While exercising their responsibilities during direct examination of witnesses, prosecution attorneys examine, or question their witnesses and while exercising this responsibility, they seem to act according to a recurring pattern that allows them to make the most of the examination of their witnesses. It is particularly discernible when the prosecuting attorneys question professional witnesses. Prosecutors usually begin direct examination of their witnesses with eliciting the following information: profession, name of employer, position held, number of years of employment with the current employer, previous employment, range of responsibilities, experience in the job in terms of years or number of investigated criminal cases, education or training related to exercising the duties under the employment, and subsequently they proceed to the responsibilities in the O. J. Simpson case. The examination of detective Fuhrman conducted by prosecutor Marcia Clark in the O. J. Simpson trial is an illustrative example of this pattern of questioning witnesses:

- Ms. Clark: All right, sir. Can you tell us how you are employed right now?
- Mr. Fuhrman: I'm a detective for the city of Los Angeles currently assigned to West Los Angeles homicide.
- Ms. Clark: How long have you been so employed?
- Mr. Fuhrman: 19 years six months.
- Ms. Clark: And is that since you have joined Los Angeles Police Department?
- Mr. Fuhrman: Yes.
- Ms. Clark: Can you tell us what your assignments were on June 12th and the 13th?
- Mr. Fuhrman: I was a detective assigned to West Los Angeles homicide.
- Ms. Clark: Okay. That was in 1994?
- Mr. Fuhrman : Yes.
- Ms. Clark: In 1985 and 1988, where were you assigned, sir?
- Mr. Fuhrman: West Los Angeles patrol car.

²⁴ The reasonable doubt standard is essential to the criminal procedure under the United States Common Law criminal justice system. Siegel and Senna (2007, 281) point out to the *Bringer v. United States* case, which took place in 1949, whereby the Supreme Court stated as follows: "Guilt in criminal cases must be proven beyond reasonable doubt and by evidence confined to that which long experience in the Common-Law tradition, to some extent embodied in the Constitution, has crystallized into rules of evidence consistent with that standard. These rules are historically grounded rights of our system, developed to safeguard men from dubious and unjust convictions with resulting forfeitures of life, liberty and property."

Ms. Clark: Now, in the West Los Angeles area you were assigned to, sir, did that include the Brentwood area?
Mr. Fuhrman: Yes...

The same procedure was preserved when the prosecuting attorney, Mr. Goldberg, examined Dennis Fung, the LAPD criminologist, who gathered evidence at the two crimes scenes:

Mr. Goldberg: What is your occupation and assignment?
Mr. Fung: I am a criminalist employed by the Los Angeles Police Department. I'm assigned to the firearms analysis unit of the scientific investigation division.

Mr. Goldberg: On June the 13th of 1994, were you responsible for collecting certain evidence at 360 North Rockingham and 875 Bundy in the City of Los Angeles?

Mr. Fung: Yes.

Mr. Goldberg: You said you were a criminalist?
Mr. Fung: Yes. A criminalist is somebody who employs the principles of the natural and physical evidence to identify, document, preserve and analyze evidence that is related to a crime. He later testifies to his findings in a court of law.

Mr. Goldberg: When did you become a criminalist at the Los Angeles Police Department?

Mr. Fung: In October of 1984.

Mr. Goldberg: Approximately how many crime scenes would you say that you investigated over the course of your career?

Mr. Fung: Approximately 500 crime scene investigations.

Similarly to the above examples, Mr. Richard Rubin, the Isotone glove executive, was allowed to boast of his all-embracing and extended career at the company manufacturing gloves during direct examination by prosecutor Darden:

Mr. Darden: When did you first begin with them?
Mr. Rubin: I started with them in 1976.
Mr. Darden: Okay. And what were your duties in your capacity as vice president and general manager?
Mr. Rubin: I was responsible for the design, manufacturing, production, raw material, sales and marketing of all men's gloves.

When the prosecution attorneys complete direct examination of witnesses, defense attorneys are permitted to cross-examine them. As soon as the defense end the questioning of hostile witness, the prosecution counsels are again allowed to continue questioning their witness in re-direct examination, which they usually do in order to ask supplementary questions to explain the issues that come out during the cross-examination of their witness by the defense attorneys.

In the O. J. Simpson case, for instance, as soon as the defense attorneys had finished cross-examining Sharon Gilbert, the LAPD 911 dispatcher, the prosecution then, once again, questioned Ms. Gilbert in re-direct examination. In response to the defense suggestions that Ms. Gilbert may have changed her opinion about what was going on when she had answered the emergency call from the Simpsons' residence back in 1989, prosecutor Goldberg sought to elicit from the witness that although the accident took place five years ago, she was positive that it was Ms. Nicole Brown Simpson that was being hit by the defendant:

- Mr. Darden: *Miss Gilbert, you concluded back on January 1, 1989, that a woman was being beaten as you listened in on the telephone?*
- Ms. Gilbert: *Yes.*
- Mr. Darden: *And since – you have heard that tape again, that is, since 1989; is that correct?*
- Ms. Gilbert: *Yes.*
- Mr. Darden: *Have your conclusions changed?*
- Ms. Gilbert: *No, they have not.*

The prosecutions attorneys wanted to show to the members of the jury that Ms. Gilbert's testimonial evidence has not changed. By confirming the previous testimony, she upheld what she had testified before, thus, refuting the defense allegations. The contest between prosecution and defense attorneys is stopped by the judge, who decides when the process of re-direct and re-cross-examination of witnesses should terminate.

In the O. J. Simpson trial, in order to manage the number of witnesses that the prosecution called in to testify against O. J. Simpson, as well as to counterbalance the dream team of defense lawyers employed by the defendant, the leading prosecutor, Marcia Clark was allowed to have other prosecutors to assist her in the examination of witnesses. The prosecutors, who helped her included: Christopher Darden and Hank Goldberg. Although in this trial, there were no witnesses to the crime, and no crime weapon had ever been found, the prosecution were able to present quite a strong case, in that they were able to prove that the defendant was a violent person, which a number of people had witnessed, they also presented strong evidence in the form of blood samples, two gloves, of which one had been found at the Bundy crime scene and the other at the back of O. J. Simpson's house, appeared to match the defendant's size of the gloves. The prosecutors also showed that the size of the shoe prints appeared to match the size of the defendant's shoes. Despite their painstaking efforts to prove defendant's guilt, the prosecution lawyers lost their case. The jury did not believe the prosecution proved O. J. Simpson's guilt beyond reasonable doubt, which is why they

voted in favor of his acquittal. All the actions that the prosecution undertook during examination-in-chief and re-direct examination of their witnesses were subjected to the primary goal that the prosecution fought to attain - to prove the defendant's guilt beyond reasonable doubt.

In contrast with the above, the major objective of defense attorneys during a criminal trial is to present a strong defense case in order to refute all the accusations and assertions made by the prosecution attorneys and win the acquittal of defendant. In doing so, defense attorneys are allowed to cross-examine the prosecution witnesses to rebut their testimonial evidence, undermine the allegations they make, demonstrate inconsistencies in the testimonial evidence, discredit the credibility of witnesses. Defense attorneys, too, enjoy the right to call in witnesses to present their own version of events. The O. J. Simpson's case is replete with instantiations of endeavors undertaken by the defense counsels to rebut the testimony provided by the hostile witnesses in every possible manner. The defense attorneys first rebut the testimony of the prosecution witnesses in the course of cross-examination of the hostile witnesses. As soon as the prosecution lawyers complete the presentation of their case, the defense counsels are allowed to present their case.

In the O. J. Simpson case, Johnnie Cochran, who cross-examined Ms. Sharon Gilbert, strongly disproved her testimony, suggesting to the jury that Ms. Gilbert may have mistaken her fast typing for someone being hit:

- Mr. Cochran: And are you a pretty fast typist?
Ms. Gilbert: I don't know. Maybe.
Mr. Cochran: Mr. Cochran; Well, you heard your – the typing in there, didn't you?
Ms. Gilbert: Yes, right.
Mr. Cochran: *And so there is no mistaking about it, your typing was not anybody being struck, was it?*
Ms. Gilbert: No.

On another occasion, another member of the defense team, Mr. Douglas sought to undermine the credibility of Ron Shipp, the ex-police representative and friend of the Simpsons:

- Mr. Douglas: *But you've lied a few times concerning what you know about Mr. Simpson, true?*
Mr. Shipp: Yeah, I would say.
Mr. Douglas: You lied to Marcia, didn't you?
Mr. Shipp: Well if withholding back information – they never asked me about – if holding back information is lying. I don't think it is lying. I just didn't tell them everything.
Mr. Douglas: Well, you didn't tell the Police and the District Attorney about an important conversation that you claim occurred, true?
Mr. Shipp: That's correct.

One of the most spectacular endeavors made by the defense attorneys to discredit the inculpatory evidence given by the prosecution witness, were those against detective Fuhrman, who had found the glove at 360 North Rockingham. F. Lee Bailey, who cross-examined Mr. Fuhrman, suggested that detective Fuhrman must have felt irritated when he was ousted from the investigation:

- Mr. Bailey: *Weren't you a bit angry that you were being shoved out of a murder in your own territory?*
- Mr. Fuhrman: No, no.
- Mr. Bailey: *Didn't bother you a bit?*
- Mr. Fuhrman: None.
- Mr. Bailey: *Weren't you a fellow that had spent a good part of his career waiting for an opportunity to make, quote, the big arrest?*
- Mr. Fuhrman: No...

F. Lee Bailey assumed that the elimination and humiliation of detective Fuhrman may have driven him to some desperate actions. F. Lee Bailey displayed to the members of the jury that despite being ousted from the investigation, Fuhrman continued to rummage around looking for evidence that might incriminate O. J. Simpson. Here is how F. Lee Bailey insinuates that detective Fuhrman was snooping at O. J. Simpson's residence:

- Mr. Bailey: *Okay. When you walked down to the Bronco, did you ask permission from lieutenant Vannatter before you did that?*
- Mr. Fuhrman: Detective Vannatter? No.
- Mr. Bailey: *I'm sorry. Detective Philips?*
- Mr. Fuhrman: No.
- Mr. Bailey: *Detective Lange?*
- Mr. Fuhrman: No.
- Mr. Bailey: *This was on your own initiative?*
- Mr. Fuhrman: Yes.
- Mr. Bailey: *And you were detecting at this point, I take it?*
- Mr. Fuhrman: I'm sorry?
- Mr. Bailey: *You were detecting?*
- Mr. Fuhrman: I was detecting.
- Mr. Bailey: *You had been frozen in your function by the notice of dismissal but now you are back again detecting, true?*
- Mr. Fuhrman: No. At the point I wasn't detecting; I was just walking.
- Mr. Bailey: *You weren't just being nosy, were you?*
- Mr. Fuhrman: I don't think nosy. I was walking and I noticed something on the Bronco and I continued walking towards it.
- Mr. Bailey: *Well, was this a walk that you took to get some exercise and just happened to take you by the Bronco? Is that what happened?*
- Mr. Fuhrman: It wasn't a walk for exercise. I just walked down to the corner and looked down Rockingham, saw the Bronco.

Mr. Bailey: *Was it a walk specifically to inspect the Bronco for some purpose, detective Fuhrman?*

Mr. Fuhrman: No.

While he was examining the rear part of the defendant's residence, detective Fuhrman found one of the most incriminating pieces of physical evidence, the glove that seemed to match the glove found at 875 South Bundy. In the course of cross-examination of detective Fuhrman, F. Lee Bailey contested the prosecution allegations that the glove was lost by O. J. Simpson, the murderer, while he was coming home from the crime scene. The defense attorney insinuated that the glove had been planted at their client's residence. With a history of racial prejudice against Afro-Americans, detective Fuhrman appeared to be a perfect suspect that the defense claimed had taken the glove from the Bundy crime scene and placed it at the rear of the defendant's residence in order to mislead the police. This version may have sounded quite plausible to the members of the jury, who, in the overwhelming majority, consisted of Afro-American citizens. Detective Fuhrman was alone when he found the glove, there was no one, who could confirm that the glove had been there before he got to the Rockingham estate:

Mr. Bailey: When you left for Rockingham did he go with you?

Mr. Fuhrman: No.

Mr. Bailey: *Was there anyone with you, other than the four detectives, initially?*

Mr. Fuhrman: No.

Mr. Bailey: *Did others come after you arrived and before you entered the property?*

Mr. Fuhrman: I believe there was a uniformed vehicle, police vehicle, that arrived just as we had already made entry, and they stayed at the front gate...

Mr. Bailey: *Now, detective Fuhrman, you went out there in the alley where you had never been before, did you not?*

Mr. Fuhrman: What alley, sir?

Mr. Bailey: Along the chain link fence where Kato said he heard a noise?

Mr. Fuhrman: *(No audible response.)*

Mr. Bailey: *Did you not?*

Mr. Fuhrman: *Yes, I went on that pathway.*

Mr. Bailey: ***You walked there by yourself, correct?***

Mr. Fuhrman: *That's correct.*

F. Lee Bailey was so hard on detective Fuhrman, he frequently interrupted detective Fuhrman's testimony and brought it to a standstill. The leading prosecutor had to request judge Ito to instruct Mr. Bailey to let the witness complete his testimony:

Ms. Clark: Objection, Your Honor. Can the witness be allowed to finish his answer?

Mr. Bailey: I thought he had.

Motivated by the desire to obtain acquittal of their client, the defense attorneys engaged in a fierce battle with the prosecution counsels in order to refute all the evidence, which could confirm O. J. Simpson's guilt. That is to say, defense contended that what Ms. Gilbert had heard on the phone was probably a fight between two unknown people, not just someone being hit. There was no evidence, they contended, that it was Nicole Brown Simpson, who was beaten, nor that their client was the batterer. The defense lawyers went to the extremes, claiming that what Ms. Gilbert considered to be spanking was actually her fast typing on the key board. The testimony provided by Ron Shipp was nothing but a pack of lies made up by a habitual drunkard, the defense attorneys claimed. The fact that their client was stalking his ex-wife, as Carl Colby testified, was presented as a mistake. The defense argued that while standing in front of his ex-wife house at night, the defendant was probably waiting for her on that occasion; they had probably arranged to meet on that evening. The testimony given by Pablo Fenjevs was contested with the testimony of Danny Mandel and Denise Pilnak. His claims relating to the time of the barking of the dog were challenged with counter claims given by Ms. Pilnak, a suspicious lady, a stickler for time, who always wore two watches. The testimonial evidence of Alan Park, the limousine driver, who testified that on that night the defendant seemed agitated, distressed and sweated profusely were undermined with Michael Norris' claims that on the night of the crime O. J. Simpson was in a good mood, looked good and socialized with people. The fact that the DNA of the blood samples found on his socks, as well as on the carpet of the Bronco, and on the side of the vehicle appeared to match his blood was refuted with claims that the biological evidence was contaminated by the inept police representatives, who let a trainee collect the blood samples from the crime scenes, who trampled the crimes scene, who covered the victim with a blanket, which might contain their client's hair, who forgot to take the fingerprints from the telephone at Nicole's house. The fact that the glove found at the defendant's residence matched the South Bundy crime scene glove was disputed with insinuations that someone may have planted the glove on purpose to mislead the police.

In addition to all that, the defense attorneys knew very well how to appeal to the Afro-American members of the jury. In their desperate attempts to clear their client of the accusations, they decided to raise the racism issue. They made the jury listen to Laura McKinney's tapes, where the racially prejudiced police representative, detective Fuhrman, stated he knew what to do to when he saw a Caucasian lady in the company of Afro-American citizen; a someone, who made use of the "N" word whenever he spoke of Afro-American citizens. Although the prosecution expert witness claimed that the glove had shrunk as a result of saturation with blood, defense main lawyer shouted in the courtroom chamber "When it doesn't fit, you must acquit." The fact that the size of the shoes matched the size worn by their client was downplayed, too. The defense attorneys argued that two or more people may have on purpose worn the same size of shoes at the crime scene to mislead the police.

On top of that, the medical examination conducted by the defense expert witness, dr. Huizenga confirmed that O. J. Simpson may not and could not have committed the two crimes for reasons of his very poor health condition. The fact that he had only seen his doctor two days after the murders despite his alleged numerous

ailments did not matter. Members of the jury gave the not guilty verdict and O. J. Simpson was freed from jail. His acquittal was apparently the result of the ferocious contest that the defense dream team attorneys won with the prosecution. The best lawyers in the United States, who agreed to represent O. J. Simpson in this historic trial included: Johnnie Cochran, F. Lee Bailey, Robert Shapiro, Alan Dershowitz, and Robert Kardashian.

As illustrated above, in contrast to prosecution attorneys, who represent the state, the defense counsels' role is to secure the best possible defense to their client, no matter if s/he is guilty or not. The innocence or guilt of their clients does not have an effect on their defense.²⁵ When they decide to defend their clients, they remain loyal to their clients and promise to protect them even if they are guilty. Under the United States adversarial criminal justice model, the prosecution and defense attorneys engage in a fair combat before an impartial jury. Although it may not always be guaranteed, the truth is to come out of the battle, as legal professionals indicate. This is the way the adversarial criminal justice works.

During the entire evidential phase, the members of the jury remain silent and pay attention to the evidence provided by the prosecution and defense witnesses. As soon as both parties have presented their cases, the jury members are instructed by the judge and retire to their room in order to deliberate. When they reach a unanimous decision, they issue the verdict. Subsequently, the judge passes the sentence and the trial comes to an end. The defendant may appeal against the sentence at an appellate court.

Social roles of the representatives of the legal professions during the evidential phase under Civil Law

The social roles that the key partakers exercise during the criminal trial under Civil Law in Poland are governed by the procedural law in force in Poland, which governs the demeanor of the judge, prosecutor, attorney(s) for defense and lay assessors.²⁶ To start with, art. 365 of the Code of Penal Procedure sets forth that all the penal trials in Poland assume a verbal form. Under the Civil Law legal system in Poland, the judge assumes the role of the Chairman of the adjudicating panel during the criminal trial, who is responsible for examining the witnesses. Art. 366 § 1 of the Code of Penal Procedure provides that the Chairman conducts the trial and assures that its course remains correct, and all the relevant circumstances of the case, including the circumstances under which the crime was committed are explained. Following art. 366 § 2 of said code, the Chairman strives for the resolution of the case during the first meeting. Under the law in Poland, the judge is responsible for opening the evidential phase, which takes the following form:

²⁵ Cf. del Carmen (2010, 392); Cole and Smith (2011, 249).

²⁶ Waltoś (2009, 19) defines the procedural law as a collection of legal norms regulating the penal trial. In Poland, as indicated earlier in Chapter 4, lay assessors participate in criminal trials only in the Regional Courts, they do not participate in criminal trials in District Courts.

Judge: The Court opens the evidential phase.

According to art. 385 § 1 of the Code of Penal Procedure, the evidential phase under the Civil Law legal system in Poland commences with reading by the prosecutor of the act of indictment. Section 2 of said article provides that in cases when the act of indictment is elongated, it is possible to introduce the charges against the defendant instead of reading the entire act of indictment. Section 3 of said article stipulates that in cases when the response was given to the act of indictment, the judge is required to inform all the persons in the courtroom about this fact and its contents. The Chairman announces that the prosecutor will read the act of indictment and instructs the defendant to stand up when the act of indictment is read:

Judge: Ms. Prosecutor.

Judge: Defendant, you are requested to stand up.

As soon as the act of indictment is read, the judge thanks the prosecutor for introducing the act of indictment. Subsequently, the judge takes the floor and asks the obligatory questions to the defendant to find out whether the defendant has understood the act of indictment:

Judge: Have you understood the act of indictment?

Defendant: Yes, I have.

If the defendant has not understood the act of indictment it is necessary to explain it to her/him, which is the responsibility of the prosecutor. If, however, the defendant has understood the act of indictment, then there is no such need (Waltoś 2009, 525). Next, The judge makes sure that the personal data included in the act of indictment are correct. Subsequently, following art. 386 § 1 of the Code of Penal Procedure, the Chairman instructs the defendant about her/his rights to provide explanations, to withhold from providing explanations or responses to questions, and then asks the defendant whether s/he understands the charges, and whether s/he pleads guilty or not guilty of committing the prohibited act, and next asks whether s/he wishes to give explanations and answer to the questions of the Court and the parties:

Judge: Do you understand the charges made against you?

Defendant: Yes, I do.

Judge: Do you plead guilty or not guilty?

Defendant: Guilty.

Judge: Do you wish to give explanations?

Defendant: No, I do not.

Judge: Do you wish to give answers to the questions of the Court and the parties?

Defendant: Yes, I do.

Subsequently the judge examines the defendant and witnesses. Under art. 175 § 1 of the Code of Penal Procedure, the defendant has the right to provide explanations as to the commitment of the prohibited act; the defendant may, without providing any

reasons, refuse to provide explanations and responses to questions; the defendant has to be instructed on this right. Pursuant to art. 171 § 1 of the Code of Penal Procedure, the Chairman is required to provide the defendant with the opportunity to give a free and unrestricted testimony. This article stipulates that the defendant may be asked questions to supplement her/his explanations only when s/he has finished her/his unrestricted testimony; such questions may be asked by the Chairman and both parties, but following art. 370 § 1 of the Code of Penal Procedure, the prosecutor enjoys the right to ask the questions to the defendant prior to the attorney for defense and experts.

As indicated above, in the examined case, the defendant refused to provide explanations, however, he consented to providing answers to the questions asked by the Chairman, prosecutor and his attorney for defense. In situations when defendants do not wish to provide explanations, the Chairman usually reads the explanations of the defendant given in the course of the preliminary proceedings to the prosecutor and subsequently begins to ask questions to the defendant to explicate the circumstances of the committed crime:

- Judge: As regards the first count/charge, do you confirm that the circumstances in which you committed the prohibited act were as described in the act of indictment?
- Defendant: I do.
- Judge: Did you threaten the plaintiff that you would physically injure him?
- Defendant: No, I did not threaten to physically injure him. I wish to correct my response. I threatened that I would hit him.
- Judge: Did you order victim₂ to give you his mobile phone?
- Defendant: Yes, I did.
- Judge: Did you order victim₁ to give you his earphones?
- Defendant: Yes, I did.
- Judge: Did you hit victim₁ and victim₂ on his face?
- Defendant: Yes, I did.

Under Civil Law in Poland, in criminal trials, the judge is responsible for the examination of the defendant prior to the prosecutor and the attorney for defense. In situations when all the possible supplementary questions have been asked by the Chairman, the prosecutor and the attorney for defense may or may not have any questions to ask of the defendant, especially if, in the course of the questioning conducted by the Chairman, all the circumstances of the committed prohibited act have been explained.

During the criminal trial under Civil Law in Poland, the judge is also in charge of questioning of other witnesses, who testify following the defendant.²⁷ Before the

²⁷ Under art. 187 of the Code of Penal Procedure, witness may testify with or without being sworn in. Pursuant to art. 188 of the Code of Penal Procedure, the witness swears as follows: "Being conscious of the validity of my words and responsibility before the law, I hereby solemnly swear that I will tell the truth without keeping in secret anything that I am aware of."

judge begins the questioning of a witness, s/he is required under art. 191 § 1 of the Code of Penal Procedure to instruct the witness on the penal responsibility for providing untrue testimony or withholding the truth from the Court.²⁸ The Polish Code of Penal Procedure provides that the judge begins the questioning of the witness with questions on her/his personal data, such as forename, surname, age, profession, place of residence, prior criminal record for perjury or issued acts of indictment against her/him, as well as the relationship *vis a vis* the defendant:

Judge: What is your name?
Witness: My name is X.
Judge: How old are you?
Witness: I am 52 years of age.
Judge: What is your profession?
Witness: I am a sales assistant and cashier.
Judge: What is your place of residence?
Witness: I live in B.
Judge: Are you related to the defendant?
Witness: No.
Witness: No.

Before the witness commences her explanations, the judge instructs witness, under art. 233 § 1 on the responsibility for providing false testimony and consequences of concealing the truth.²⁹ The witness may then give the unrestricted testimony under art. 171 § 1 of the Code of penal Procedure, and subsequently, as soon as the witness completes providing the testimony, prosecutor and attorney for defense may commence asking the supplementary questions in order to explicate any ambiguities in connection with the circumstances of the committed crime. The order of persons, who may pose questions to a witness is exactly the same as in the case of the defendant (cf. art. 170 § 1 of the Code of Penal Procedure).

The Chairman, who conducts the trial and who manages all the talk during the trial, frequently asks both the prosecution and defense whether they wish to submit any motions, or whether they wish to pose questions. The Chairman also questions the experts, who are called in to express their professional opinion on various issues.

During the penal trial under the Civil Law legal system in Poland, the social role of prosecutor is that of the public accuser, who introduces the act of indictment, which s/he has prepared during the preliminary proceedings conducted at the earlier stage of the criminal procedure. The act of indictment in the case selected for the analysis in this paper was as follows:

²⁸ Pursuant to art. 191 § 2 of the Code of Penal Procedure, witness are required to sign a statement that they have been instructed on the penal responsibility during the preliminary proceedings, prior the case is brought to the Court.

²⁹ Art. 233§ 1of the Penal Code provides that whoever, in providing testimony, which is to serve as evidence in courtroom or other proceedings conducted on the basis of law, gives false testimony or conceals the truth shall be subject to penalty of deprivation of liberty for up to 3 years.

Prosecutor: I hereby accuse the defendant, son to X and Y, family name Z, born on January 21, 1994 in B., without a permanent place of residence, residing in B., at 10 X Street, Polish citizen, without a profession, financially dependent on his mother, without any persons financially dependent on him, with no children, no estate, with criminal record, punished for commitment of an act under art. 280 § 1 of Penal Code committed by him when he was under age, of committing a prohibited act on June 2, 2011 in B., in X street, at the junction with Y street, committed on a minor victim₃, in such a manner that he threatened the victim to inflict injury to his body thus demanding from him the contents of his pockets; the defendant took with intention to misappropriate a packet of cigarettes make Viceroy and money in the amount of PLN 10.00, thus causing damage in the aggregate amount of PLN 20.00, i.e. I accuse the defendant of committing a prohibited act under art. 280 § 1 of Penal Code, and of the act committed on June 2, 2011 in B., in X street, at the junction with Y street, committed on a minor victim₃, in such a manner that he threatened the victim to inflict injury to his body if he refused to bring and hand over to him a mobile telephone, but he did not achieve the attempted goal, because he was detained by the Police on June 3, 2011, i.e. of a prohibited act under art. 13 § 1 of the Penal Code in connection with art. 282 of the Penal Code.³⁰

As soon as the act of indictment is read or the counts against the defendant are presented, the prosecutor informs all the persons in the courtroom that under art. 24 § 1 of the Code of Penal Procedure and in connection with art. 31 § 1 of the Code of Penal Procedure that this case is subject to examination by the District Court in B. in the ordinary procedure. Subsequently, the prosecutor provides the justification for the act of indictment:

Prosecutor: The Public Prosecution Office in B. supervised the proceedings in connection with a series of robberies committed by the defendant on victim₁, victim₂ and victim₃.

³⁰ Art. 280 § 1 provides that whoever commits theft with the use of violence against a person by means of threatening the immediate use of violence or by causing a person to become unconscious or helpless shall be subject to penalty of deprivation of liberty for a term between 2 and 12 years. Art. 282 of the Penal Code stipulates that whoever with the intention of obtaining material benefit by using violence or threatening the life or health of a person or threatening a violent attack against the property causes another person to dispose of her/his own property or the property of others or causes a person to cease running their business, shall be subject to penalty of deprivation of liberty for a term of between 1 and 10 years. Art. 13 § 1 provides that whoever with the intention to commit a prohibited act directly attempts its commission by his conduct, which subsequently does not take place is held liable for an attempt.

The following facts were established as a result of the conducted investigation: witness₃ informed the Public Prosecution Office about a prohibited act – a robbery committed on her son victim₃ by the defendant with a prior criminal record, as a result of which, the victim lost the cigarettes and PLN 10.00. Witness₃ described the event pointing to the defendant as the perpetrator, indicating that the defendant also attempted to extort from him a mobile phone, which he was supposed to bring and hand over to the defendant some days afterwards. Similar testimony was given by witness₁, victim₁, witness₂ and victim₂, who claimed that the defendant had committed similar offences against them; the defendant has a prior criminal record – he committed similar offences when he was under age. The Police, who conducted the search in the flat of the defendant found a mobile telephone make Nokia N73 and earphones, which were obtained by the defendant as a result of the committed prohibited acts. In connection with the facts established in the course of the investigation the defendant was charged with commitment of acts prohibited under art. 280 § 1 of the Penal Code in connection with art. 13 § 1 of the Penal Code and art. 282 of the Penal Code. The defendant was questioned and gave explanations in connection with the committed acts and admitted his guilt. The defendant has a criminal record at the Family Court, where he had been tried for commitment of similar acts prohibited under art. 280 § 1 of the Penal Code when he was under age. The material in connection with these acts was enclosed with the records for separate proceedings. The analysis of the evidence collected in connection with this case revealed that there is sufficient cause for the charges pressed against the defendant to be brought into Court. In connection with that, I hereby declare institution of the courtroom proceedings justified.

During the Polish penal trial, having introduced the act of indictment, the prosecutor may pose questions to defendant and witnesses, although such questions may only be asked following the explanations of defendant and the examination conducted by the Chairman, or following the testimony given by witnesses. The power of the Chairman in the courtroom over the public prosecutor and defense is unquestionable. Sometimes, when defendant has given extensive explanations in the preliminary proceedings during the investigation conducted by the prosecutor, the prosecutor does not have any more questions to be asked to the defendant during the trial.

The social role of the attorney for defense during the Polish criminal trial is to guarantee that the rights of defendant are upheld. S/he listens carefully to what is being

said during the entire trial and when the Chairman asks her/him if s/he has any questions to be asked to defendant or witnesses, s/he may do so provided that defendant has completed giving the explanations and the Chairman has no more supplementary questions to ask to him/her, and following the testimony given by witnesses and the completion of examination of a witness by the Chairman. It is not surprising for the attorney for defense not to pose any questions, if such need does not arise.

In the light of the above, the major responsibility for establishing the facts during the criminal trial under Civil Law in Poland lies in the hands of the Chairman, i.e. the impartial judge, who is vested with the judicial authority and responsibility to act not only in the interest of the victim(s), but also in the wider public interest. As such, the impartiality of the Polish judge as the manager of the courtroom discourse implies that s/he does not represent the interest of the prosecution or of the defense, her/his social role involves the search for the evidence, which either exculpates or inculpates the defendant establishing the truth by means of an independent investigation. In cases when defendant pleads guilty, as the defendant did in the analyzed case in this paper the judge is still required to go through the entire courtroom trial, providing explanation and answers to the questions posed by the Chairman, prosecutor and attorney for defense.

To summarize, the inquisitorial method of witness examination in a criminal trial distributes power in the courtroom primarily to the judge, not the opposing parties. The unique role of the judge entails conducting the investigation during the criminal trial and deciding about the guilt or innocence of the accused person. As such, the penal trial under Civil Law in Poland is comprised of unique stages, in which the major protagonists play unique social roles making the Polish penal trial an experience *suis generis*. The social roles played by the representatives of the legal professions in the American criminal trial vary from the social roles of the judge, counsels for the prosecution and defense in the Polish criminal trial.

Types of questions asked during the adversarial procedure of witness examination in a criminal trial under Common Law in the United States of America

Research into American courtroom discourse indicates that in the American criminal trial the examination of witnesses phase accounts for as much as 91.9% of the entire time of the courtroom proceedings (Cotterill 2003, 127). On the other hand, the remainder of the stages of the evidential phase of a typical American criminal trial occupy significantly less time, e.g. jury selection takes up barely 2.7%, the opening statements of the prosecution and defense as little as 1.3%, the closing arguments of the two parties use only 1.4%, and jury deliberations absorb 2.7% proportions of time measured in days spent on each of the respective phases of the trial (Cotterill 2003, 127). This part of the paper addresses the types of questions asked by the counsels of prosecution and defense during direct examination and cross-examination of witness during a criminal trial. The analysis in this section is quantitative in nature and as such provides the numbers of questions asked by prosecution and defense, percentages of various types of questions used in the trial calculated with regard to the total amount of

particular type of questions, as well as with regard to all the questions asked by the prosecution and globally to the twenty four witnesses.

This section provides the analysis of the questions employed while obtaining the testimony from witnesses taken from the excerpts from the O. J. Simpson double murder trial, which encompass testimony given by fifteen witnesses summoned by the prosecution and eight witnesses called in by the defense. The analysis of the questions posed by the prosecution and defense to elicit testimony adopts the division of all the questions in the English language put forward by Quirk et al. (1985, 801-855). The numbers of the questions asked by the prosecution and defense are illustrated in two tables, the first of which contains all the questions asked in the direct examination and cross-examination to the prosecution witnesses, whereas the subsequent comprises all the questions posed in the direct examination and cross-examination to the defense witnesses.

The entire number of all the questions asked to the prosecution witnesses equals 4025. Of this number, prosecution asked 2270 questions (56%) and defense posed 1755 (44%) questions. The analysis of the questions posed by prosecution has shown that the most frequently asked questions to prosecution witnesses during direct examination were the Yes/No-questions, which prosecutors used as many as 990 (43.6%). The second most favored type of questions asked by prosecution during the direct examination were the wh-questions, which prosecutors used 781 (34.4%). The number of declarative questions used in the direct examination was considerably lower and amounted to 360 (15.8%). There were only 18 (0.79%) tag-questions posed in the direct examination of the prosecution witnesses, 9 (0.39%) alternative questions, 5 (0.22%) echo questions, and 107 (4.8%) of other types of questions, including rhetorical, exclamatory questions, or other utterances.

On the other hand, the most favored types of questions asked by defense lawyers during cross-examination of prosecution witnesses were the declarative questions, whose number amounted to 670 (38.2%). The second most favored type of questions during the cross-examination of prosecution witnesses constituted the Yes/No-questions, which the defense asked 604 (34.4%). The number of the wh-questions during cross-examination of prosecution witnesses dropped significantly to as few as 213 (12.1%), whereas the number of the tag-questions rose to 149 (8.5%). The number of alternative questions during the cross-examination was equal to that during the examination-in-chief and amounted to 5 (0.3%). But, the number of echo-questions during the cross-examination augmented to 35 (2%). Finally, the number of other types of questions or other utterances equaled 79 (4.5%).

The investigation of the types of questions preferred during the direct examination and cross-examination of witnesses has been confirmed by the study of the questions asked to the defense witnesses. The total number of all the questions asked to defense witnesses declined in comparison with the total number of questions asked to the prosecution witnesses and amounted to 1081 questions. Of that number, the defense asked 609 (56%) of the questions to their witnesses during the examination-in-chief, while the prosecution asked 472 (44%) of the overall number of questions asked to the defense witnesses. Similarly to the direct examination of the

prosecution witnesses, the most preferred type of questions asked to the friendly witnesses by the defense lawyers were the Yes/No-questions, which they posed as many as 288 (47.3%). Again, the wh-questions were the second most favored type of questions, which the defense used 146 (23.0%) times. The defense lawyers asked 120 (19.7%) declarative questions. The number of tag-questions decreased to 20 (3.3%), so did the number of the alternative questions, which dropped to 1 (0.2%). The defense lawyers used no echo-questions in the direct examination of witnesses. Other types of questions and other utterances reached the number of 34 (5.6%). During the cross-examination of the defense witnesses the prosecution favored the declarative form of questions of which they applied as many as 234 (49.6%) times. The number of the Yes/No-questions during the cross-examination attained a significantly lower level of 132 (28%). The number of wh-questions plummeted to as few as 39 (8.3%). The number of the tag-questions was surprisingly low and equaled 37 (7.8%). The prosecution chose not to employ the alternative type of questions. There were only 3 (0.6%) echo-questions used in the cross-examination. Other types of questions and other utterances reached the number of 27 (5.7%).

When summarized, all the questions asked of the twenty three witnesses subpoenaed to testify in this particular criminal trial, the total number of questions asked to the prosecution and defense witnesses in direct and cross-examinations equals 5106. Of this number, the total amount of the Yes/No-questions accounts for 39.4% (2014). This figure appears to confirm the hitherto findings that the overwhelming majority of questions asked in the American criminal trials constitute the Yes/No-questions, otherwise known as closed questions, which restrict the contribution that witnesses may make towards the reconstruction of the reality of the crime. Following Quirk et al. (1985: 806), the Yes/No-questions are such questions that expect affirmation or negation to what the speaker says. Usually formed by placing the operator before the subject and giving the sentence the rising intonation (Quirk et al. 1985: 807-808). The Yes/No-questions may take positive or negative forms (Quirk et al. 1985: 807-807). When the Yes/No-questions include nonassertive forms, such as *any* or *ever*, they form neutral forms of questions devoid of any partiality or prejudice, as is the case in the following example: "Did *anyone* call last night?" However, the Yes/No-questions may also point to the preferred or expected form of response from a witness, as is the case in the example: "Did *someone* call last night?" Strategic selection of either of the above forms means that lawyers may deliberately employ either of the two forms to elicit a desired response, thus, restricting the contribution of the witnesses to the desired form of reply. In other words, lawyers appear to be in possession of tools that allow them to maneuver the feedback from the witnesses that they summon to testify and exercise control over the witnesses, making them say whatever they wish the jury to hear so that the jury form a favorable judgment to them.

The quantitative analysis of questions used in the criminal trial indicates that the use of the wh-questions, otherwise known as the open questions, is radically lower in comparison with the closed Yes/No-questions and accounts for 23% (1179) of the entire number of questions asked in the course of the courtroom proceedings. The analysis of the incidence of the wh-questions in the direct and cross-examination of witnesses appears to prove that lawyers for the prosecution and defense favor the wh-

questions during direct examination of the witnesses. The number of the wh-questions used in direct examination overwhelmingly exceeds the number of the wh-questions used in the cross-examination of witnesses and equals respectively 18.1% (927) and 4.9% (252). Such distribution of the wh-questions may be credited to the fact that during direct examination of witnesses lawyers want to obtain as much detailed information about what happened, who they saw, when and where it took place, why, how many times, while examining a friendly witness. Since direct examination involves the examination of non-hostile witnesses, lawyers do not fear to ask open questions to them, because they know that these witnesses will not provide any incriminating testimony, so they may give their witnesses a certain degree of freedom of expression. Thanks to asking such detailed questions, lawyers for prosecution and defense may create the story of the crime, as well as elucidate any uncertainty of particular deeds or facts of the case. By asking the wh-questions lawyers do not hold as much power as they do when they ask the Yes/No-questions, which restrict the contribution of the witnesses.

Further analysis of the data indicates that lawyers have a penchant for the use of declarative questions during cross-examination of witnesses, which is confirmed by the following figures: the number of the declarative questions in the entire trial accounts for 27 % (1384). Of this number only 34.6% (480) were asked in direct examination and as much as 65.3% (904) in cross-examination of witnesses. Quirk et al. (1985, 814) assert that the declarative questions resemble declarative sentences, except for the final rising question intonation. Declarative questions are conducive questions, i.e. they encourage the listener to verify whatever is said, and as such they bear a resemblance to tag questions (Quirk et al. 1985, 814). Lawyers appear to favor them during cross-examination for reasons that they invite the hearer to confirm what the speaker says (Quirk et al. 1985, 814). Lawyers are not allowed to contribute themselves to creating the narrative of the crime story, however, they deliberately ask their witnesses the declarative questions so that the witnesses confirm what the lawyers claim had happened and speak for them.

As concerns the tag questions, they account for 4.38% (224) of the entire number of questions asked to the witnesses, which indicates that these types of questions are not very popular in the criminal trials, and this appears to validate the hitherto findings. Their distribution in direct examination is significantly lower, i.e. 1.7% (38) of all the Tag-questions asked in comparison with the number of tag-questions employed in the cross-examination, whereby they account for 83% (186) of all the Tag-questions asked in the trial. They appear to occur more frequently when the hostile witnesses are examined, owing to the fact that they are highly conducive (Quirk et al. 1985, 810). This study seems to confirm the previous research, which observed that the Tag-questions were usually used to pounce upon the hostile witness; as such Tag-questions may be deemed as one of the ways employed for the purpose of damaging the credibility of the witnesses' testimony.

Lawyers do not seem to favor the Alternative-questions, which account for as little as 0.2% (15) of the entire number of questions asked. Quirk et al. (1985, 823) claim that there are two types of Alternative-questions, one type resembles the Yes/No

questions, as is the case in the following example: “Would you like chocolate, vanilla or strawberry (ice-cream)?, and another type resembles the wh-questions, as in the following example: “Which ice-cream would you like? Chocolate, Vanilla or Strawberry?” Quirk et al. (1985, 823) explain that the first sentence varies from the Yes/No-question only in intonation, i.e. instead of the final rising tone, it contains a rise on each item except for the last item, where there intonation falls. Quirk et al. (1985, 823) claim that the difference in intonation may lead to a misunderstanding, for this reason, it is very likely that these types of questions are used for the purposes of confusing the witnesses in addition to other methods, such as building complex sentences, which has been addressed in the preceding chapter.

Echo-questions, which account for 0.8% (43) of the total number of questions asked to the witnesses, appear to be favored during cross-examination of witnesses, where they account for 88.3% (38) of all the Echo-questions asked in contrast to direct examination, where they account for as little as 11.7 % (5) of the entire number of the Echo-questions. Quirk et al. (1985, 835-837) explain that the echo questions may take the form of (1) Recapitulatory Echo-questions, which repeat part of or all of a message as a way of having it confirmed, and (2) Explicatory Echo-questions, which ask for clarification rather than repetition of something said. The Recapitulatory Echo-questions may be used strategically to reiterate certain words, expressions or utterances for various purposes, such as summarizing of the testimony, emphasizing certain words, expressions or utterances, sneering certain words, expressions or utterances from the testimony.

The remaining types of questions applied were: rhetorical questions, exclamations and other irregular types of questions, which account for 4.83% (247) of the entire questions asked. Their distribution appears to be higher in the direct examination, whereby they constitute 57% (141) of their total number in the trial in contrast to 43% in the cross-examination.

Types of questions used during the inquisitorial procedure of witness examination in a criminal trial under Civil Law in Poland

As indicated earlier in this paper, the evidential phase of the Polish criminal trial encompasses in its contents two fundamental stages: (1) the free and unrestricted explanation of defendant, or the free and unrestricted testimony of other witnesses in response to the Chairman’s question “What do you know in connection with this case?” and (2) the supplementary questions asked to witnesses in order to dispel any ambiguities asked by the Chairman, prosecutor, attorney for defense and experts. Such structural organization of the procedure of witness examination profoundly affects the number and types of questions asked to the witnesses.

The examination of the defendant and witnesses commences with the question “What do you know in connection with the committed crime?” Such a form of the question enables both defendant, as well as other witnesses during the criminal trial to provide a free and unrestricted answer to the question through which, they may inform the Chairman conducting the examination about all the necessary facts and details

pertaining to the committed crime. No objection is ever raised with regard to the length of the answer, while defendant or witnesses explain the circumstances of the committed crime. Answers to such a question appear to be generally elongated and consist of more than one sentence with all the professional participants listening carefully to what is being said. Detailed questions may be posed after defendant or other witnesses have completed their account of the events. Such a form of the examination of defendant and witnesses, where the defendant and witnesses do not have to wait for another question to be asked to say all that they know in connection with the committed crime affects profoundly the number of questions posed in the entire trial, which is not very high.

The total number of all the questions asked in the selected Polish criminal trial amounts to 283. The types of questions, which the Chairman, prosecutor, attorney for defense and experts ask are the Yes/No-questions and wh-questions. The Code of Penal Procedure prohibits asking leading questions in the examination of witnesses. Of this number, the Chairman, prosecutor, attorney for defense and experts asked 155 Yes/No-questions, which constituted 54.8% of the entire number of questions asked in the Polish penal trial. The remainder questions asked to the defendant and witnesses were the wh-questions, which the Chairman, prosecutor, attorney for defense and experts posed in the amount of 128, i.e. 45.2% of the entire number of questions asked during the Polish criminal trial.

There is no sharp difference between the number of Yes/No-questions and wh-questions, which indicates that both types of questions are used almost on equal terms during the interrogation of witnesses. The study seems to indicate that there are no special techniques in which certain types of questions are preferred over others during the examination of witnesses. The Chairman, prosecutor, attorney for defense and experts use either of the two types of questions without any special predilection, except for the fact that no other types of questions have been employed. As a matter of fact, the difference in the number between of the two types of questions is very small and amounts to 5%.

In the light of the above results, the Chairman, i.e. the judge is the most active professional participant during the Polish criminal trial, whereas the attorney for defense, experts and prosecutor, who asked fewer questions, accompany the judge in the procedure examining the defendant and witnesses. The findings of the study indicate that attorney for defense is the second most active partaker during the criminal trial. In this particular trial, the prosecutor had already interrogated defendant in the preliminary proceedings, which is why he did not have to examine defendant during the trial. Neither did the experts. On the other hand, the attorney for defense took active part in defending the accused person by means of posing questions to various witnesses and experts.

Quantitative analysis of the questions asked to defendant and witnesses proved that the major purpose of the examination of defendant and witnesses is to find out the substantive truth and facts associated with the committed crimes. Both defendant and other witnesses were allowed to explain and testify all that they knew, first in the free and unrestricted part of the examination and secondly during the phase when

supplementary questions were asked. None of the professional participants appear to favor any type of questions while examining the defendant or witnesses, and no leading questions are permitted during the interrogation of witnesses in Poland.

Concluding remarks

Translational competence of court interpreters is extremely relevant in order to guarantee a fair trial to defendants and suspects, which they enjoy under international law. Due to obvious limitations, this paper has only addressed one constituent of translational competence, namely the textual, or discourse competence of court interpreters with particular attention to: (1) structural organization of the adversarial and inquisitorial procedures of witness examination; (2) social roles of the major representatives of the legal professions partaking in the criminal trials under Common Law and Civil Law in the United States of American and Poland respectively; and (3) types of questions used during the examination of witnesses in criminal trials under the mentioned legal systems. All these components of courtroom discourse, in addition to others, not addressed in this paper and provided by Bednarek (2014), constitute a fundamental integral part of the necessary knowledge, which court interpreters should update owing to the introduction of the Directive 2010/64/EU of the Parliament and of the Council of 20 October 2010. This knowledge, court interpreters will employ, when they are called in to participate in the court proceedings associated with committing a crime under new conditions, namely across the borders and across the legal systems for the benefit a fair and due legal trial.

Bibliography

- Adelswärd, Viveka, Karin Aronsson, Linda Jönsson, and Peter Linell. 1987. The unequal distribution of interactional space: dominance and control in courtroom interaction, *TEXT*, vol. 7:4, 313-346.
- Aldridge, Michelle. 2010. Vulnerable witnesses in the criminal justice system. In *The Routledge Handbook of Forensic Linguistics*. Coulthard, Malcom and Alison Johnson (eds.), 296-315. London and New York: Routledge.
- Archer, Dawn. 2005. *Questions and answers in the English courtroom (1640-1760). A sociopragmatic analysis*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Archer, Dawn. 2006. Tracing the development of advocacy in two nineteenth-century English trials. In *Diachronic perspectives on domain-specific English*. Dossena, Marina and Irma Taavitsainen (eds.), 41-68. Bern: Peter Lang AG.
- Archer, Dawn. 2007. Developing a more detailed picture of the English courtroom (1640-1760): Data and methodological issues facing historical pragmatics. In *Methods in historical pragmatics*. Fitzmaurice, Susan M. and Irma Taavitsainen (eds.), 185- 217. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Archer, Dawn. 2010. A diachronic investigation of English courtroom practice. In *The Routledge handbook of forensic linguistics*. Coulthard, Malcom and Alison Johnson (eds.), 185-199. London and New York: Routledge.
- Asprey, Michèle. 2003. *Plain language for lawyers*. Sydney: The Federation Press.
- Atkinson, J. Maxwell and Paul Drew. 1979. *Order in court: the organization of verbal interaction in judicial settings*. London: McMillan.
- Baker, J.H. 2002. *An introduction to English legal history*. (Fourth Edition). London: Butterworths.
- Baugh, Albert and Thomas Cable. 2002. *A history of the English language*. (Fifth edition) London: Routledge.
- Bauman, Richard and Joel Sherzer. 1975. The ethnography of speaking, *Annual Review of Anthropology* 4, 95-119.
- Bednarek, Grażyna. 2009. Translation of the European arrest warrant in the light of intercultural communication, *Investigationes Linguisticae*, vol. XVII, Zeszyt Specjalny Zakładu Legilingwistyki, 84-99.
- Bednarek, Grażyna Anna. 2014. *Polish vs. American courtroom discourse: inquisitorial and adversarial procedures of witness examination in criminal trials*. New York/Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Berk-Seligson, Susan. 1990. *The bilingual courtroom: court interpreters in the judicial process*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Bhatia, Vijay K., Christopher N. Candlin, and Jan Engberg (eds.). 2008. *Legal discourse across cultures and systems*. Hong Kong: University Press.
- Bhatia, Vijay K., Christopher Candlin, and Maurizio Gotti (eds.). 2003. *Legal discourse in multilingual and multicultural contexts: arbitration texts in Europe*. Bern: Peter Lang AG.
- Bocquet, Claude. 2008. *La traduction juridique. Fondement et méthode*. Bruxelles: De Boeck.
- Brand, Oliver. 2009. Language as barrier to comparative law. In *Translation Issues in Language and Law*. Frances Olsen, Alexander Lorz and Dieter Stein (eds.), 18-35. New York: PALGRAVE MACMILLIAN.
- Cameron, Deborah. 2001. *Working with spoken discourse*. Thousand Oaks: SAGE Publications Ltd.
- Cao, Deborah. 1996. Towards a model of translation proficiency, *Target* 8:2, 325-340.
- Cao, Deborah. 2006. *Translating law*. Clevedon·Buffalo·Toronto: Multilingual Matters Ltd.

- Cao, Deborah. 2007a. Inter-lingual uncertainty in bilingual and multilingual law, *Journal of Pragmatics* 39, 69-83.
- Cao, Deborah. 2008b. Illocutionary acts of Chinese legislative language, *Journal of Pragmatics*, 1-12.
- Cao, Deborah. 2010. Legal translation. In *Handbook of translation studies*. Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds.), 191-195. Antwerp: John Benjamins Publishing Company.
- Cao, Deborah. 2010. Legal translation: Translating legal language. In *The Routledge handbook of forensic linguistics*. Coulthard, Malcom and Alison Johnson (eds.), 78-95. London and New York: Routledge.
- Charrow, Veda R. and Jo Ann Crandall. 1978. Legal language: What is it and what can we do about it?, Paper presented at the New Wave Conference of the American Dialect Society Washington D. C. November 4, 1978.
- Cole, George E. and Christopher E. Smith. 2011. *Criminal justice in America*. Wadsworth: WADSWORTH CENGAGE Learning.
- Colin, Joan, and Ruth Morris. 1996. *Interpreters and the legal process*. Winchester: Waterside Press.
- Condor, Susan, and Charles Antaki. 1997. Social cognition and discourse. In *Discourse as structure and process*. Teun A. van Dijk (ed.), 320-348. London: Thousand Oaks: New Delhi: SAGE Publications.
- Conley, John M., and William M. O'Barr. 1990. *Rules versus relationships: The ethnography of legal discourse*.
- Conley, John M., and William M. O'Barr. 2005. *Just words: Law, language and power*. Chicago; London: The University of Chicago Press.
- Cordonnier, Jean-Louis. 1997. *Traduction et culture*. Bruxelles: Hatier/Didier.
- Cornu, Gerard. 2005. *Linguistique juridique*. Paris: Montchrestien.
- Cotterill, Janet. 2003. *Language and power in court: A linguistic analysis of the O. J. Simpson trial*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Cotterrell, Roger. 2004. Law in culture, *Ratio Juris*, no.1, 1-14.
- Cotterrell, Roger. 2006. *Law, culture and society: Legal ideas in the mirror of social theory*. Aldershot: Ashgate Publishing Limited.
- Cotterrell, Roger. 2006. Comparative law and legal culture. In *The Oxford handbook of comparative law*. Reihmann, Mathias and Reinhard Zimmermann (eds.), 709-739. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Coulthard, Malcom and Alison Johnson (eds.), *The Routledge handbook of forensic linguistics*. London and New York: Routledge.
- Curran, Vivian (ed.). 2002. *Comparative law: An introduction*. Durham: Carolina Academic Press.
- Curran, Vivian. 2006. Comparative law and language, in: Reihmann, Mathias and Reinhard Zimmermann (eds.), *The Oxford handbook of comparative law*. Oxford and New York: Oxford University Press, 675-709.
- Danet, Brenda. 1980. Language in the legal process, *Law and Society Review*, vol.14: 445-564.
- Danet, Brenda. 1984. Legal discourse. In *Handbook of discourse analysis*. Teun A. van Dijk, (ed.), vol. 1, 273-291. London: Academic Press.
- Danet, Brenda. 1983. Law, bureaucracy and language, *Society*, vol.20. no. 4, 49-55.
- David, René, and John Brierly. 1985. *Major legal systems in the world today*. London: Stevens.
- de Cruz, Peter. 1999. *Comparative law in a changing world*. London, Sydney: Cavendish Publishing Limited.
- del Carmen, Rolando V. 2010. *Criminal procedure: Law and practice*. Wadsworth: Wadsworth Cengage Learning.
- D'hondt, Sigurd, Jan-Ola Östman, and Jef Verschueren (eds.). 2009. *The pragmatics of interaction*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

- Dijk, Teun A. van. 1997. Discourse as interaction in society. In *Discourse as social interaction*. Teun A. van Dijk, (ed.), 1-38. Thousand Oaks: SAGE Publications Inc.
- Dossena, Marina, and Irma Taavitsainen (eds.). 2006. *Diachronic perspective on domain-specific English*. Bern: Peter Lang AG.
- Drew, Paul, and John Heritage (eds.). 1992. *Talk at work: Interaction in institutional settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Drew, Paul. 1992. Contested evidence in courtroom cross-examination: The case of a trial for rape. In *Talk at work: Interaction in institutional settings*. Drew, Paul and John Heritage (eds.), 418-470. Cambridge: Cambridge University Press.
- Drew, Paul. 2005. Conversation analysis. In: Fitch, Kirsten L. And Robert E. Sanders (eds.), *Handbook of language and social interaction*, 71-103.
- Drew, Paul and John Heritage . 1992. Analyzing talk at work: An introduction. In *Talk at work: Interaction in institutional settings*. Drew, Paul and John Heritage (eds.), 3-66. Cambridge: Cambridge University Press.
- Duranti, Alessandro. 1997. *Linguistic anthropology: A reader*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Duranti, Alessandro (ed.). 2001. *Key terms in language and culture*. Malden, Mass.: Blackwell.
- Duranti, Alessandro and Charles Goodwin (eds.). 1997. *Rethinking context: Language as interactive phenomenon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Eades, Diana. 1994. A case of communicative clash: Aboriginal English and the legal system. In *Language and the law*. John Gibbons (ed.), 217-234. London and New York: Longman.
- Ehrlich, Susan. 2010. The discourse of rape trials. In *The Routledge handbook of forensic linguistics*. Coulthard, Malcom and Alison Johnson (eds.), 265-281. London and New York: Routledge.
- Garner, Bryan A. 2002. *The elements of legal style*. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Gee, James Paul. 2005. *An introduction to discourse analysis: Theory and method*. London and New York: Routledge.
- Geis, Michael L. 1995. *Speech acts and conversational interaction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gibbons, John (ed.). 1994. *Language and the law*. London and New York: Longman.
- Gibbons, John. 1999. Language and the law, *Annual Review of Applied Linguistics*. Cambridge University Press, 156-173.
- Gibbons, John. 2003. *Forensic linguistics: An introduction to language in the justice system*. Malden/Oxford: Blackwell Publishing.
- Gotti, Maurizio (ed.). 2003. *Specialized discourse*. Bern: Peter Lang.
- Gotti, Maurizio. 2008. Cultural constraints on arbitration discourse. In *Legal discourse in multilingual and multicultural contexts: Arbitration texts in Europe*. Vijay K. Bhatia, Christopher Candlin, and Maurizio Gotti (eds.), 221-252. Bern: Peter Lang.
- Gotti, Maurizio. 2009. Globalizing trends in legal discourse. In *Translation issues in language and law*. Frances Olsen, Alexander Lorz and Dieter Stein (eds.), 55-76. New York: PALGRAVE MACMILLAN.
- Greatbatch, David L. 1988. A turn-taking system for British news interviews, *Language and Society* 17(3): 401-430.
- Grossfeld, Bernhrad. 2002. Kernfragen der Rechtsvergleichung. In *Comparative law: An introduction*. Vivian Grosswald Curran (ed.), 31-45. Durham, North Carolina: Carolina Academic Press.
- Grosswald Curran, Vivian. 2006. Comparative law and language. In *The Oxford handbook of comparative law*. Mathias Reimann and Reinhard Zimmermann (eds.)675-709. Oxford and New York: Oxford University Press, 675-709.
- Grundy, Peter. 1995. *Doing pragmatics*. London: Edward Arnold.

- Gunnarson, Britt-Louise. 1997. Applied discourse analysis. In Teun A. van Dijk, (ed.), *Discourse as social interaction*. Thousand Oaks: SAGE Publications Inc., 285-313.
- Gustafsson, Marika. 1975b. Some syntactic properties of English law language, Turku, Finland: University of Turku, Department of English (Publication no. 4).
- Haigh, Rupert. 2004. *Legal English*. New York: Cavendish Publishing Limited.
- Hale, Sandra. 2010. Court interpreting. The need to raise the bar: Court interpreters as specialized experts. In: Coulthard, Malcom and Alison Johnson (eds.), *The Routledge handbook of forensic linguistics*. London and New York: Routledge, 440-455.
- Halliday, M.A.K. and Ruqaiya Hasan. 1976. *Cohesion in English*. London and New York: Longman.
- Halliday, M.A.K. 1985. *Introduction to functional grammar*. London: Edward Arnold.
- Hałas, Bożena. 1995. *Terminologia języka prawnego*. Zielona Góra: WSP TK.
- Harder, Peter. 2009. Communication. In *Key notions for pragmatics*. Verschueren, Jef and Jan-Ola Östman (eds.), 62-86. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Harris, Sandra. 1984. Questions as a mode of control in magistrates' courts, *International Journal of the Sociology of Language* 49, 5-27.
- Heffer, Chris. 2010. Narrative in the trial. Constructing crimes stories in court. In *The Routledge handbook of forensic linguistics*. Coulthard, Malcom and Alison Johnson (eds.), 199-218. London and New York: Routledge.
- Heritage, John. 1984. *Garfinkel and ethnomethodology*. Cambridge: Polity Press.
- Heritage, John, and Steven Clayman. 2010. *Talk in action: Interactions, identities, and institutions*. Wiley-Blackwell: Oxford.
- Hiltunen, Risto. 1984. The type and structure of clausal embedding in legal English, *Text* 5/3, 107-121.
- Hiltunen, Risto. 1990. *Chapters on legal English. Aspects past and present of the language of the law*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Holt, Elizabeth, and Alison Johnson. 2010. Legal talk. Socio-pragmatic aspects of legal talk: Police interviews and trial discourse. In *The Routledge handbook of forensic linguistics*. Coulthard, Malcom and Alison Johnson (eds.), 21-37. London and New York: Routledge.
- Hostettler, John. 2004. *The criminal jury old and new: Jury power from early times to the present day*. Winchester: Waterside Press.
- Hostettler, John. 2006. *Fighting for justice: The history and origins of adversary trial*. Winchester: Waterside Press.
- Hostettler, John. 2009. *A history of criminal justice in England and Wales*. Sherfield: Waterside Press.
- Hutchby, Ian and Robin Wooffitt. 1998. *Conversational analysis: An introduction*. Cambridge: Polity Press.
- Hymes, Dell. 1964. Introduction: Toward ethnographies of communication, *American Anthropologist*, New Series, vol.66, Part 2: The Ethnography of Communication, 1-34.
- Hymes, Dell. 1974. *Foundations in sociolinguistics: An ethnographic approach*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Hymes, Dell. 1974. Toward ethnographies of communication. In *Foundations in sociolinguistics: An ethnographic approach*. Dell Hymes, 3-66. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Hymes, Dell. 1972(a). On communicative competence. In *Sociolinguistics*. J. B. Pride and Janet Holmes (eds.), 269-293. Harmondsworth: Penguin.
- Hymes, Dell. 1972(b). Models of the interaction of language and social life. In *Directions in sociolinguistics*. John Gumperz and Dell Hymes (eds.), 35-71. New York: Holt, Reinhart and Winston.

- Jackson, Bernard S. 1995. *Making sense in law: Linguistic, psychological and semiotic perspectives*. Liverpool: Deborah Charles Publications.
- Jopek-Bosiacka, Anna. 2006. *Przekład prawny i sądowy*. [Legal translation and court interpretation] Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Kryk-Kastovsky, Barbara. 2000(a). Representations of orality in early modern English trial records, *Journal of Historical Pragmatics* 1/2, 201-230.
- Kryk-Kastovsky, Barbara. 2000(b). What is interesting about old court trial records. A confession of freshly-baked historical pragmaticist. In: Stanisław Puppel, Katarzyna Dziubalska-Kolaczyk (eds.), *Multis vocibus de lingua*. Poznań: Motivex, 59-72.
- Kryk-Kastovsky, Barbara. 2002. *Synchronic and diachronic investigations in Pragmatics*. Poznań: Motivex.
- Kastovsky, Dieter, and Barbara Kryk-Kastovsky. 2008. Crimes and misdemeanors: Legal terminology versus lexical semantics and the role of pragmatics. In: Marianne Thormählen (ed.), *English Now: Selected papers from the 20th IAUPE conference in Lund 2007*, 277-291.
- Kischel, Uwe. 2009. Legal cultures-legal languages. In *Translation issues in language and law*. Frances Olsen, Alexander Lorz and Dieter Stein (eds.), 7-18. New York: PALGRAVE MACMILLAN.
- Kurzon, Dennis. 1986. *It is hereby performed: Explorations in legal speech acts*. Amsterdam/Philadelphia. Benjamins Publishing Company.
- Kurzon, Dennis. 1997. Legal language: Varieties, genres, registers, discourses, *International Journal of Applied Linguistics*, vol. 7, no.2, 119-139.
- Kwarciński, Tomasz. 2002. *A speech act approach to legal discourse*. Unpublished doctoral dissertation. Adam Mickiewicz University in Poznań. Faculty of Modern Languages and Literature. School of English.
- Labov, William. 1972. *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Labov, William. 1972. *Language in the inner city*. Philadelphia: Philadelphia University Press.
- Lakoff, Robin Tolmach. 2009. Conversational logic. In: Verschueren, Jef and Jan-Ola Östman (eds.), *Key notions for pragmatics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 102-114.
- Langbein, John H. 2003. *The origins of adversary criminal trial*. Oxford: Oxford University Press.
- Legrand, Pierre. 2005. Issues in the translatability of law, in: Bermann, Sandra and Michael Wood (eds.), *Nation, language and the ethics of translation*. Princeton and Oxford: Princeton University Press, 30-51.
- Lipoński, Wojciech. 2001. *Narodziny cywilizacji Wysp Brytyjskich* [The birth of civilization on the British Isles]. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie.
- Luchjenbroers, June. 1997. In your own words: Questions and Answers in a Supreme Court Trial, *Journal of Pragmatics* 27, 477-503.
- Malinowski, Bronisław. 1923. The problem of meaning in primitive languages, in: Charles Kay Ogden and Ivor Armstrong Richards (eds.), *The meaning of meaning*. London: Routledge and Keagan paul, 296-336.
- McAuliffe, Karen. 2009. Translation at the Court of Justice of the European Communities, in: Frances Olsen, Alexander Lorz and Dieter Stein (eds.), *Translation issues in language and law*. New York: PALGRAVE MACMILLAN, 99-116.
- McBride, Alex. 2010. *Defending the guilty: Truth and lies in the criminal courtroom*. London: Penguin Books Ltd.
- Melone, Albert P. And Allan Karnes. 2008. *The American legal system: Perspectives, politics, processes and policies*. Plymouth: Rowman and Littlefield Inc.
- Mellinkoff, David. 1963. *The language of the law*. Boston: Little, Brown and Company.
- Merryman, John Henry. 1969. *The civil law tradition: An introduction to the legal systems of Western Europe and Latin America*, Stanford, California: Stanford University Press.

- Mikkelsen, Holly. 2000. *Introduction to court interpreting*. Manchester, UK and Northampton MA: St. Jerome Publishing.
- Morris, Marshall (ed.). 1995. *Translation and the law*. American Translators Association. Scholarly Monograph Series. Volume VIII. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Neubert, Albrecht. 2000. Competence in language, languages, and in translation. In *Developing translation competence*. Schäffner, Christina and Beverly Adab (eds.), 3-19. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- O'Barr, William. 1982. *Linguistic evidence: Language, power and strategy in the courtroom*. New York: Academic Press.
- Ochs, Elinor, Emanuel Schegloff and Sandra Thompson (eds.). 1996. *Interaction and grammar*. Cambridge: University of Cambridge.
- Paltridge, Brian. 2006. *Discourse analysis: An introduction*. London: Continuum.
- Philips, S.U. 1984. The social organization of questions and answers in courtroom discourse: A study of changes of plea in an Arizona court, *TEXT* 4 (1/3), 225-248.
- Philipsen, Gerry and Lisa M. Coult. 2005. The ethnography of speaking. In: Fitch, Kirsten L. And Robert E. Sanders(eds.), *Handbook of language and social interaction*, 355-381.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, Jan Svartvik. 1985. *A comprehensive grammar of the English language*. New York: Longman.
- Reimann, Mathias and Reinhard Zimmermann (eds.). 2006. *The Oxford handbook of comparative law*. New York and Oxford: Oxford University Press.
- Rock, Frances. 2010. Witnesses and suspects in interviews. Collecting oral evidence: The police, the public and the written word. In *The Routledge handbook of forensic linguistics*. Coulthard, Malcom and Alison Johnson (eds.), 126-139. London and New York: Routledge.
- Robertson, Geoffrey. 2009. *Sir William Garrow: His life, times and fight for justice*. Sheffield: Waterside Press.
- Robinson, Jeffrey D., and John Heritage. 2005. The structure of patients' presenting concerns: the completion relevance of current symptoms, *Social Science and Medicine* 61: 481-493.
- Robinson, Jeffrey D. And Tanya Stivers. 2001. Achieving activity transitions in primary-care encounters: from history to physical examination, *Human Communication Research* 27(2): 253-298.
- Rosen, Lawrence. 2006. *Law as culture: An invitation*. Princeton: Princeton University Press.
- Sacks, Harvey, Emmanuel A. Schegloff and Gail Jefferson. 1974. A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation, *Language* 50: 696-735.
- Sacks, Harvey. 1984. Notes on methodology. In *Structures of social action: Studies in conversation analysis*. J. Maxwell Atkinson and John Heritage (eds.), 21-27. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sacks, Harvey. 1984. On doing "being ordinary". In *Structures of social action: Studies in conversation analysis*. Maxwell J Atkinson and John Heritage (eds.), 413-430. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sacks, Harvey. 1987. On the preferences for agreement and contiguity in sequences in conversation. In *Talk and social organization*. Graham Button and John R.E. Lee (eds.), Clevedon, 54-69. Avon: Multilingual Matters.
- Sacks, Harvey. 1992. *Lectures on Conversation*. (Vol. I and II). Oxford: Blackwell.
- Saville-Troike, Muriel. 1989. *The ethnography of communication: An introduction*. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Sbisà, Marina. 2009. Speech act theory, Verschueren, Jef and Jan-Ola Östman (eds.), *Key Notions for pragmatics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 229-245.

- Schegloff, Emanuel A. 2007. *Sequence organization in interaction: A primer in conversation analysis*, vol. 1. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schegloff, Emanuel, and Harvey Sacks. 1973. Opening up closings, *Semiotica* 7, 289-327.
- Schegloff, Emanuel, and Harvey Sacks. 1977. The preference for self-correction in the organization of repair in conversation, *Language*, 53, 361-382.
- Schegloff, Emmanuel. 1992. On talk and its institutional occasions. In: Drew, Paul and John Heritage (eds.), *Talk at work: Interaction in institutional settings*. Cambridge: Cambridge University Press, 101-137.
- Schiffrin, Deborah. 1994. *Approaches to discourse*. Oxford UK and Cambridge USA: BLACKWELL.
- Schiffrin, Deborah, Deborah Tannen and Heidi E. Hamilton (eds.). 2001. *The handbook of discourse analysis*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Schubert, Frank August. 2008. *Introduction to law and the legal system*. Wadsworth: WADSWORTH CENGAGE Learning.
- Scollon Ron and Suzanne Wong Scollon. 2001. *Intercultural communication: A discourse approach*. (2nd edition). Oxford: Blackwell Publishing.
- Shuy, Roger. 1993. *Language Crimes: The use and abuse of language evidence in the courtroom*. Oxford: Blackwell.
- Sidnell, Jack. 2010. *Conversation analysis: An introduction*. London: Wiley-Blackwell.
- Siegel, Larry J. and Joseph J. Senna. 2007. *Essentials of criminal justice*. Belmont: Thomson Wadsworth.
- Smith, Jeremy J. 2006. From Middle to Early Modern English. In: Lynda Mugglestone (ed.), *The Oxford history of English*. Oxford: Oxford University Press, 120-147.
- Smits, Jan M. 2006. Comparative law and its influence on national legal systems. In *The Oxford handbook of comparative law*. Mathias Reimann and Reinhard Zimmermann (eds.), 513-539. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Smith, Sylvia A. 1995. Cultural clash: Anglo-American case law and German civil law in translation. In *Translation and the law*. Marshall Morris (ed.), 179-200. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Solan, Lawrence M. And Peter M. Tiersma. 2005. *Speaking of crime: The language of criminal justice*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Solan, Lawrence M. 2009. Statutory interpretation in the EU: the Augustinian approach. In *Translation Issues in Language and Law*. Frances Olsen, Alexander Lorz and Dieter Stein (eds.), 35-55. New York: PALGRAVE MACMILLAN.
- Solan, Lawrence M. 2010. The Expert Linguist Meets the adversarial system. In *The Routledge handbook of forensic linguistics*. Coulthard, Malcom and Alison Johnson (eds.), 395-411. London and New York: Routledge.
- Stubbs, Michael. 1983. *Discourse analysis: The sociolinguistic analysis of natural language*. Oxford: Blackwell.
- Šarčević Susan. 1997. *New approach to legal translation*. The Hague: Kluwer Law International.
- Verschueren, Jef. 1984. Linguistics and cross-cultural communication, *Language in Society* 13: 489-509.
- Verschueren, Jef. 1999. *Understanding pragmatics*. London/New York: Arnold Publishers.
- Tanskanen, Sanna-Kaisa. 2006. *Collaborating towards coherence: Lexical cohesion in English discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Ten Have, Paul. 1999. *Doing conversation analysis. A practical guide*. Thousand Oaks: Sage.
- Thomas, E.W. 2005. *The judicial process: realism, pragmatism, practical reasoning and principles*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tiersma, Peter M. 1999. *Legal language*. Chicago: University of Chicago Press.
- Tiersma, Peter M. 1993. Linguistic issues in the law, *Language* 69, 113-137.

- Tiersma, Peter M. 2010. Instructions to jurors. Redrafting California's jury instructions. In *The Routledge Handbook of Forensic Linguistics*. Coulthard, Malcom and Alison Johnson (eds.), 251-265. London and New York: Routledge.
- Tkačuková, Tatiana. 2010. Cross-examination questioning: Lay People as cross-examiners. In *The Routledge handbook of forensic linguistics*. Coulthard, Malcom and Alison Johnson (eds.), 333-347. London and New York: Routledge.
- Tomaszczyk, Jerzy (ed.). 1999. *Aspects of legal language and legal translation*. Łódź: Łódź University Press.
- Varó, Alcaraz Enrique, and Hughes, Brian. 2002. *Legal translation explained*. Manchester and Northampton: St. Jerome Publishing.
- Wacks, Raymond. 2009. *Understanding jurisprudence: An introduction to legal theory*. New York: Oxford University Press.
- Waltoś, Stanisław. 2009. *Proces karny: Zarys systemu* [Penal process: An outline of the system]. Warszawa: LexisNexis.
- Wellman, Francis. [1904] 1997. *The art of cross-examination*. New York: TOUCHSTONE Rockefeller Center.
- Witczak-Plisiecka, Iwona. 1996. The legal performative and the language of legislation, *Translation and Meaning* Part 4. Maastricht: Rijkshogeschool, 413-418.
- Witczak-Plisiecka, Iwona. 2003. Modulation of meaning in English legal texts. In *Research and scholarship in integration processes*, Barbara Lewandowska-Tomaszczyk and Elżbieta Oleksy (eds.), 199-209. Łódź: Łódź University Press.
- Witczak-Plisiecka, Iwona and Stanisław Goźdź-Roszkowski. 2004. Pragmatic aspects of English legal texts with some guidelines for translation, *Research in Language*, vol.2: 137-146.
- Witczak-Plisiecka, Iwona. 2005. English legal texts in translation – The relevance-theoretic approach, *Relevance Studies in Poland*, vol. 2. Warsaw: Institute of English Studies, University of Warsaw, 169-181.
- Witczak-Plisiecka, Iwona. 2006. Angielski język prawny – opis pragmatyczny w kategoriach teorii relewancji [The English legal language: Pragmatic description in the light of theory of relevance]. *Neofilologia*, vol. IX. Zeszyty Naukowe PWSZ w Płocku. Płock: PWSZ, 147-162.
- Witczak-Plisiecka, Iwona. 2009. A note on legal discourse semantics and J.L. Austin's theory of speech acts. In *Advances in discourse approaches*. Marta Dynel (ed.), 92-111. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Wodak, Ruth. 1980. Discourse analysis in courtroom interaction, *Discourse Processes* 3, 269-380.
- Woodbury, Hanni. 1984. The strategic use of questions in court, *Semiotica* 48-3/4, 197-228.
- Yule, George. 1998. *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Ziemiński, Zygmunt. 1972. *Analiza pojęć czynu* [The analysis of the notion of an act]. Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Zweigert, Konrad and Hein Kötz. 1998. *An introduction to comparative law* (Translated by Tony Weir). Oxford: Clarendon Press.

PROBLÈMES DE POLYSÉMIE DANS LA TRADUCTION JURIDIQUE

Paulina NOWAK-KORCZ, dr

Studia Podyplomowe dla Kandydatów na Tłumaczy Przysięgłych
Instytut Językoznawstwa, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza
Al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań
paulina.nowak@gmail.com

Résumé: L'objectif de l'article est de prouver que la polysémie peut constituer une source d'erreurs en traduction juridique. Le présent article consiste en analyse de quatre termes juridiques français et d'erreurs résultant de la polysémie de ces termes en traduction de documents de UKIE et notamment *Le règlement n° 1346/2000 du Conseil du 29 mai 2000 relatif aux procédures d'insolvabilité* du français vers le polonais. La première partie de l'article est concentrée sur la présentation de la notion d'erreur et de la typologie d'erreurs en traduction. Puis, la définition de polysémie ainsi que des erreurs résultant de la polysémie ont été abordées. Dans la deuxième partie, l'auteur présente les tableaux à trois colonnes avec la comparaison d'extraits en deux langues du règlement n°1346/2000 contenant les termes polysémiques français qui ont posé le plus de problèmes aux traducteurs du *Règlement (CE) n° 1346/2000 relatif aux procédures d'insolvabilité*. De plus, une version corrigée a été proposée par l'auteur. Cette partie de l'article contient aussi la présentation des différentes significations de ces termes et le commentaire de l'auteur à propos d'erreurs résultant de la polysémie.

Mots-clés: polysémie, règlement, erreurs, traduction juridique

POLYSEMY PROBLEM IN LEGAL TRANSLATION

Abstract: The aim of this paper is to prove that polysemy can be a source of translation problems in legal translation. This paper deals with the analysis of errors and mistakes resulting from polysemy which have been noticed in the Polish translation of the EU regulation, namely *The Council Regulation (EC) no 1346/2000 of 29 May 2000 on insolvency proceedings* from French into Polish. In the first part, the article presents the definition and typology of errors and mistakes in legal translation. In the second part, the author focuses her attention on polysemy and the errors and mistakes connected with the phenomenon of polysemy. The author presents a juxtaposition of French and Polish versions of the analyzed Regulation and points out French polysemic terms found in this Regulation. The examples of translation problems resulting from polysemy have been discussed. The corrected version of the Regulation translation into Polish has also been presented.

Keywords: polysemy, regulation, errors and mistakes, legal translation

PROBLEM POLISEMII W TŁUMACZENIU PRAWNICZYM

Abstrakt: Niniejszy artykuł ma na celu wykazanie, że zjawisko polisemii bardzo często przyczynia się do powstawania błędów w przekładzie prawniczym. Analizie poddano cztery francuskie terminy prawne oraz ich błędne tłumaczenie wynikające z polisemii, występujące w tłumaczeniu rozporządzenia unijnego z języka francuskiego na polski, a mianowicie *Rozporządzenia Rady (WE) nr 1346/2000 z dnia 29 maja 2000r. w sprawie postępowania upadłościowego*, sporządzonego przez UKIE w 2004 r. W pierwszej części artykułu omówiono pojęcie błędu oraz przedstawiono typologię błędów w przekładzie. Następnie, skoncentrowano się na definicji polisemii, jak również na błędach wynikających z tego zjawiska. Autorka dokonała porównania fragmentów rozporządzenia w wersji francuskiej i w wersji polskiej (w formie tabel), wyszczególniła występujące w nich francuskie terminy polisemiczne, które przysporzyły największej trudności tłumaczom tego rozporządzenia. Autorka zaproponowała poprawną wersję tłumaczenia, podała różne znaczenia omawianych terminów oraz scharakteryzowała wybrane błędy wynikające ze zjawiska polisemii.

Słowa kluczowe: polisemia, rozporządzenie, błędy, przekład prawniczy

Introduction

Le problème de la polysémie des termes juridiques est l'une de difficultés les plus difficiles à surmonter pour les traducteurs des textes formulés dans le langage du droit. Selon Cornu (2005, 102-103) « La polysémie est un fait linguistique qui crée des risques de malentendus. (...) La polysémie est, dans le vocabulaire juridique comme ailleurs, un phénomène irréductible. L'essentiel est de comprendre que la polysémie n'est pas une complication accidentelle et marginale du langage du droit, mais un état profond rayonnant, enraciné un peu partout dans le champ du vocabulaire juridique. (...) La polysémie existe. Il faut vivre avec elle et, la laissant vivre, apprendre à la traiter ».

Théoriquement, les termes juridiques ne devraient pas être polysémiques. Pourtant, c'est justement un souhait qui en pratique ne deviendra pas toujours la réalité. Le plan lexical de la langue du droit pose un haut degré de difficulté aux traducteurs. Les termes polysémiques sont très nombreux au sein du vocabulaire juridique contrairement au nombre de monosèmes qui sont beaucoup moins représentatifs. La présence de termes polysémiques dans le *Règlement n° 1346/2000 du Conseil du 29 mai 2000 relatif aux procédures d'insolvabilité* a posé les problèmes d'interprétation aux traducteurs du règlement en question. Cela a entraîné les erreurs stylistiques et lexicales en traduction dont les exemples choisis seront analysés dans la partie suivante de cet article.

En Pologne, nous connaissons tous sans doute les traductions médiocres des documents officiels de l'Union européenne. Il n'y a pas longtemps, les nombreux articles ont parus dans la presse polonaise à propos de ces traductions³¹. Il faut souligner ici une grande importance des documents officiels. Toutes les erreurs

³¹ Porzycki, Maciej. 2004. *Lawina bełkotliwych przekładów*; Uhlig, Dominik. 2005. *Nie czytać po polsku*; Pietrzak, Jan. 2005. *Tłumoki czy tłumacze?*

linguistiques ainsi que de sens dans les traductions de ce type de documents peuvent avoir les conséquences néfastes. Comme le souligne Gouadec (2004, 11, dans: Paprocka 2005, 11-12) « la traduction de mauvaise qualité est une *contre-publicité* pour l'entreprise qui la diffuse ; (...) la mauvaise traduction est perçue comme un manque de considération et de respect à l'égard de ceux à qui elle est adressée ; (...) la mauvaise traduction, c'est une *source de mécontentement, de frustrations et de ressentiments, la cause d'importantes pertes de temps et d'argent, un facteur de risques pour les biens et les personnes, et une source de litiges* ».

Certaines personnes qui débutent dans les traductions pensent qu'il suffit de bien connaître les langues étrangères et d'avoir les dictionnaires pour savoir traduire, mais la traduction n'est pas si simple. Les théoriciens de traduction posent souvent la question : « Est-ce que la traduction est *un art* ou une simple *activité de traduire* ? » - depuis toujours nous cherchons la réponse à cette question et nous ne sommes pas encore parvenus à un consensus. Pourtant, une chose est certaine : le métier de traducteur (surtout des textes pragmatiques) est extrêmement difficile. Ce métier n'exige pas seulement d'une formation solide et spécialisée mais aussi les prédispositions concrètes. De plus, il est nécessaire de se rendre compte du fait que le métier de traducteur est lié au perfectionnement continu de formation acquise. Pour exercer bien ce métier il faut avoir surtout des compétences justes en ce qui concerne la connaissance de deux langues (étrangère ainsi que maternelle), la connaissance du domaine auquel appartient le texte traduit. De plus, la bonne connaissance des stratégies et techniques de traduction entre ici en jeu. À part des compétences énumérées nous pouvons mentionner aussi un autre facteur : le talent. « On naît traducteur mais on ne peut pas le devenir. Bref, il est inutile – ou impossible – d'apprendre à traduire » (Paprocka 2005, 12). Hélas, la théorie est loin d'être mise en pratique. Nous sommes débordées de traductions de mauvaises qualité dont les conséquences peuvent être préjudiciables.

Avec l'adhésion de la Pologne à l'Union européenne (le 1^{er} mai 2004) le droit communautaire a commencé à être en vigueur en Pologne. La nécessité de son application en Pologne a fait naître le besoin de traduire les documents de l'Union européenne en polonais. Cette tâche a été réalisée en Pologne par Urząd Komitetu Integracji Europejskiej³² (UKIE). UKIE était chargé de l'exécution des traductions, puis il les transmettait aux institutions de l'UE. Ces traductions ont été placées dans le système de droit de l'Union européenne en ligne EUR-Lex et ensuite publiées dans le Journal Officiel de l'UE. Après la publication, ces actes entraient en vigueur. Malheureusement, il s'avère que certaines de ces traductions sont de mauvaise qualité et qu'elles contiennent de nombreuses erreurs, parfois très sérieuses qui constituent la preuve non seulement de négligence et de manque de compétences de base, mais pire encore, elles reflètent le bas niveau des connaissances de leurs auteurs.

³² L'organisation créée le 3 octobre 1996. Sa fonction principale était d'assurer la coordination de tous les départements et les institutions liées directement au processus de l'adhésion de la Pologne à l'Union Européenne (<http://archiwumukie.polskawue.gov.pl/WWW/dok.nsf/0/20B9AACB0905EC22C1256FF700467439?open>). À partir de l'année 2009 UKIE a été remplacé par *Komitet do Spraw Europejskich* et a été joint au Ministère des Affaires Étrangères.

Le présent article base sur analyse de traduction de documents de UKIE et notamment *Le règlement n° 1346/2000 du Conseil du 29 mai 2000 relatif aux procédures d'insolvabilité*.

L'objectif de l'article est de montrer aux traducteurs les pièges qui les attendent en traduction du langage du droit. Plus précisément, nous essayerons de prouver que la polysémie peut être une source d'erreurs en traduction juridique. Le présent article consiste en analyse d'erreurs en traduction du règlement en question. Nous concentrerons notre attention surtout sur les erreurs lexicales mais aussi nous indiquerons les erreurs stylistiques résultant de la polysémie. Nous voudrions souligner l'influence néfaste de la polysémie sur la traduction des termes du droit. Nous allons prouver que cette influence empêche la clarté du langage du droit en provoquant les confusions et les erreurs dont les exemples les plus fréquents sont présentés dans la deuxième partie de l'article. Également, le changement de sens des termes dans les contextes différents a été pris en considération. Souvent les erreurs sont commises par méconnaissance de la signification d'un mot ou d'une expression dans un contexte donné. Bref, il n'est suffit pas de connaître le sens des mots, il faut savoir l'employer par exemple : dans un contexte donné, comme le dit Fleuriot dans le préface du *Guide du langage juridique* (2005) « Connaître

Le corpus est constitué de deux versions du même règlement :

- une version polonaise – Rozporządzenie Rady (WE) nr 1346/2000 z dnia 29 maja 2000r. w sprawie postępowania upadłościowego (version de traduction UKIE du 2004) ;
- une version française – Règlement n° 1346/2000 du Conseil du 29 mai 2000 relatif aux procédures d'insolvabilité.

La version polonaise, prise en considération, est la traduction effectuée par UKIE. Dans la partie pratique de l'article nous présenterons les tableaux à trois colonnes avec la comparaison d'extraits de deux versions du règlement n°1346/2000 contenant les erreurs indiquées. Les erreurs sont illustrées dans le contexte donné. De plus, une version corrigée sera proposée par l'auteur. Il faut noter que nous analysons que des exemples d'erreurs choisis.

Les versions mentionnées ci-dessus ont été téléchargées à l'aide d'une application accessible sur Internet EUR-Lex³³ qui donne l'accès direct au droit de l'Union européenne (au Journal Officiel de l'UE). La traduction en polonais effectuée par UKIE en année 2004 a été téléchargée également à l'aide de EUR-lex³⁴ en utilisant le lien du site Internet de UKIE. Dans la version de traduction en polonais les nombreuses erreurs ont été relevées. Cette traduction a fait un grand scandale et a suscité une avalanche de discussions. Voilà pourquoi, toute de suite après sa publication, elle a « disparue » de la base de documents de l'UE.

³³ <http://europa.eu.int/eur-lex>

³⁴ <http://www.europa.eu.int/eur-lex/de/accession.html>

1. Notion d'erreur. Typologie d'erreurs en traduction

L'erreur est une déviation de la norme ou d'un système de langue. La norme linguistique ce sont les règles définissant la syntaxe des unités lexicales, déterminées par le système de cette langue (Lukszyn 1993, 207). Selon Gouadec (1989, 38), « l'erreur en traduction est, d'un point de vue générique, une rupture de congruence dans le passage d'un document premier (à traduire, existant, compris, analysé) à un document second (à venir). En d'autres termes, l'erreur est distorsion injustifiée d'un message et/ou de ses caractères ». Gouadec (ibidem. 38) distingue deux types d'erreurs : *les erreurs absolues* et *les erreurs relatives*. *Les erreurs absolues* sont indépendantes de tout effet de traduction et correspondent à toute transgression injustifiée des règles de la grammaire culturelle, linguistique ou des règles d'usage fondant les stéréotypes génériques (terminologie, phraseologie, type de texte). En revanche, *les erreurs relatives* sont causées par : (i) non-formation ; (ii) non-formation adéquate ; (iii) non-respect d'un ou plusieurs des déterminants du projet de traduction agissant aux niveaux successifs du texte, du chapitre, de la section, etc.

En générale, en traduction les erreurs peuvent être divisées en deux groupes : *erreurs de traduction* et *erreurs de langue* (Pisarska, Tomaszkiwicz 1996, 144). Les erreurs en traduction peuvent avoir le caractère différent et peuvent être le résultat de divers facteurs. Elles peuvent résulter d'un manque de connaissance de traducteur en ce qui concerne les stratégies et techniques de traduction. Les erreurs résultent aussi d'une connaissance insuffisante au niveau linguistique et au niveau de domaine de référence (ibidem.144). Parmi ces types d'erreurs nous retrouvons trois catégories :

(i) *l'interférence* (consistant en introduction dans le texte d'arrivée des formes de la langue de départ ; elle apparaît à tous les niveaux de langue : morphologique, lexical, syntaxique, stylistique et culturel) ;

- *les faux-amis* (mot d'une langue donnée dont la morphologie ressemble à celle d'un mot d'une autre langue, mais dont la signification est différente) ;
- *les anglicismes, les germanismes, les galicisms* (les emprunts aux langues différentes, considérés comme des erreurs car ne sont pas conformes à la norme d'une langue d'arrivée).

(ii) *les erreurs d'incompréhension* (leur origine peut être liée à la compétence linguistique insuffisante ou connaissance imparfaite du domaine de référence) dont :

- *le faux-sens* (le sens du texte d'arrivée diffère de celui du texte de départ) ;
- *le contresens* (consiste à attribuer à un segment du texte de départ un sens contraire est le contraire à celui qu'a voulu exprimer l'auteur)³⁵ ;
- *le non-sens* (consiste à attribuer à un segment du texte de départ un sens erroné qui a pour effet d'introduire dans le texte d'arrivée une formulation absurde)³⁶.

³⁵ Delisle (1999, 23)

³⁶ Delisle (1999, 58)

(iii) *les divergences* concernant les informations importantes contenues dans le texte d'arrivée par rapport au texte de départ :

- *trop peu d'informations* (omission) ;
- *trop d'informations* (addition) ;
- *traduction libre*.

En ce qui concerne les erreurs de langue, Pisarska i Tomaszkiwicz (1996, 151-154) énumèrent les catégories suivantes :

- (i) *la polysémie* (qui se produit quand un segment linguistique du texte traduit possède plusieurs interprétations sémantiques) ;
- (ii) *les barbarismes* (les néologismes injustifiés et incorrects du point de vue des règles de la langue d'arrivée – à cette catégorie appartiennent les *solécismes*³⁷ et les *pléonasmes*³⁸ ;
- (iii) *le charabia* (un fragment du texte d'arrivée qui est incorrect à telle mesure qu'il n'a plus aucun sens).

Une typologie similaire est proposée par Delisle (1993, dans Paprocka 2005, 27) qui parle de fautes en traduction et les regroupe en *fautes de traduction* et *fautes de langues*. Également Kozłowska (2002, 138-140) en parlant de traduction en langue polonaise donne une classification analogue. Elle affirme qu'en ce qui concerne les erreurs apparues en traductions (les textes traduits en polonais), de point de vue de didactique traductionnelle, nous pouvons distinguer – indépendamment de la langue de laquelle nous traduisons (à part des erreurs logiques, de rédaction et techniques et d'impression) deux types d'erreurs : *les erreurs visibles sans comparaison au texte original*, donc les erreurs qui se laissent remarquer par les lecteurs de la langue polonaise, c'est-à-dire par les usagers compétents de la langue polonaise ; et *les erreurs qui peuvent être trouvées grâce à la comparaison au texte original*. Les premières Kozłowska appelle *les erreurs de langue*. Elles ne résultent pas de la méconnaissance de la langue de traduction, qui est la langue maternelle, mais de l'interférence, qui apparaît à tous les niveaux (graphique, morphologique, syntaxique et lexical). Par contre, le deuxième type, elle appelle *les erreurs de traduction* ou *les erreurs de traduction sensu stricto*.

Une typologie intéressante des erreurs de traduction vers la langue maternelle propose Hejwowski (2004, 124-149). Dans sa typologie il a distingué :

- (i) *les erreurs de traduction syntagmatiques* (ex. faux-amis, calques, emprunts injustifiés) ;
- (ii) *les erreurs d'interprétation erronée* ;

³⁷ Solécisme est une erreur qui « consiste à produire une construction syntaxique non conforme à la grammaire d'une langue donnée » (Delisle 1999, 76)

³⁸ Expression pléonastique ou tout simplement le pléonisme « consiste à employer consécutivement plusieurs mots exprimant la même idée lorsqu'un seul suffit et que l'autre est redondant » (Paprocka 2005, 28).

- (iii) *les erreurs de réalisation* (ex. causées par les mauvaises décisions concernant l'évaluation de connaissances du destinataire du texte de traduction) ;
- (iv) *les erreurs métatraductionnelles* (ex. causées par application incorrecte ou non-application de procédés de traduction, omissions, additions, deux versions, paratexte etc.)

Dzierżanowska (1990, 77) a créée une typologie d'erreurs en traduction du polonais en anglais. Elle distingue cinq catégories d'erreurs :

- (i) *erreurs d'orthographe* ;
- (ii) *erreurs concernant les formes et les constructions grammaticales* ;
- (iii) *erreurs liées aux ordres des mots dans la phrase* ;
- (iv) *erreurs de lexique* ;
- (v) *erreurs concernant le manque d'adéquation* (sémantique, stylistique et situationnelle).

Dans chaque catégorie énumérée elle souligne les erreurs résultant de l'interférence interne et externe.

2. Définition de polysémie et les erreurs résultant de polysémie

D'après Dubois (1994, 369) la polysémie est « la propriété d'un signe linguistique qui a plusieurs sens. L'unité linguistique est alors dite polysémique ». Dubois (ibidem. 369), en parlant de la polysémie, indique le système d'oppositions. Selon lui, le concept de polysémie peut être inscrit dans le système d'oppositions, c'est-à-dire l'opposition entre polysémie et homonymie et l'opposition entre polysémie et monosémie. Il mentionne aussi le rapport de la polysémie avec la fréquence des unités : « plus une unité est fréquente et plus elle a de sens différents » (Dubois 1994, 369).

Gortych-Michalak (2013, 176) souligne qu'il n'est pas toujours facile de faire la distinction entre la polysémie et l'homonymie. D'après Polański (1999, 447) les mots polysémiques sont les mots qui ont la même origine, par contre les mots homonymiques constituent les mots dont l'origine étymologique est différente. Selon Polański, la polysémie signifie le fait de posséder par une expression linguistique (ex. morphème, mot, phrase) plusieurs sens.

Il faut surtout citer la définition de la polysémie proposée par le linguiste français Michael Bréal en 1897. C'est lui qui a tiré pour la première fois le terme de *polysémie* du grec « pour dénoter le phénomène situé aux antipodes de la synonymie » (Ullman 1969, 199). Bréal (1897, dans: Nielsen 2004, 54) explique le phénomène de polysémie de manière suivante : « Le sens nouveau, quel qu'il soit, ne met pas fin à l'ancien. Ils existent tous les deux l'un à côté de l'autre. Le même terme peut s'employer tout à tour, au sens abstrait ou au sens concret. A mesure qu'une signification nouvelle est donnée au mot, il a l'air de se multiplier et de produire des exemplaires nouveaux, semblables de forme, mais différents de valeur. Nous appellerons ce phénomène de multiplication la *polysémie* ». Nielsen (2004, 55) distingue deux types de polysémie : polysémie « conventionnelle » (sémantique, traditionnelle) ainsi que polysémie « pragmatique » (contextuelle).

Selon Souriou et Lerat (1975, 34) qui analysent le langage du droit et surtout le vocabulaire juridique, la polysémie constitue « le fait pour un signifiant de correspondre à plusieurs définitions ayant une partie commune ». Ils soulignent qu'il y a beaucoup de termes de la langue commune qui dans le domaine du droit peuvent avoir un sens spécifique. « Ce qui peut paraître plus surprenant, c'est que l'étude de la polysémie ait sa place également comme différenciation des signifiés juridiques eux-mêmes, puisque le langage du droit apparaît, dans une certaine mesure, comme un langage technique » (Souriou, Lerat 1975, 35). Ensuite, Souriou et Lerat mettent en question la théorie que le terme technique tend à être monosémique ou plutôt monoréférentiel dans chaque domaine particulier en expliquant que ce n'est qu'une tendance. « Même dans les sciences exactes un mot comme *fonction* est polysémique, sans parler de *négatif*, *projection*, *puissance* ou *réduction* » (ibidem. 35).

Parmi les mots polysémiques au sein des termes de droit, Souriou et Lerat (1975, 93) différencient les mots dont la polysémie est successive et d'autres mots qui ont plusieurs sens concomitants. En ce qui concerne les mots à plusieurs sens concomitants, on peut parler de la *polysémie linguistique* et de la *polysémie juridique*. Quant à la polysémie linguistique « il s'agit ici des termes qui appartiennent à la langue commune ou à d'autres langues de spécialité mais qui ont une acceptation spécifiquement juridique » (ibidem. 94). Par contre, par polysémie juridique nous pouvons définir « le statut sémantique de mots qui ont plusieurs sens au sein même du droit ».

Toutes les langues disposent d'un certain éventail de mots qui font la référence aux concepts concrets. L'unité lexicale peut renvoyer aux diverses significations et cela ne se fait pas toujours de la même manière dans les langues différentes (Pisarska, Tomaszkiwicz 1996, 93). La polysémie est un phénomène présent dans toutes les langues, mais il n'y a pas d'équivalents de champs sémantiques entre les unités lexicales de langues différentes (ibidem. 94). Cela provoque les nombreuses erreurs lexicales en traduction.

Selon Dzierżanowska (1990, 90, trad. Nowak-Korcz) les erreurs lexicales « sont provoquées par le fait, que les mots d'une langue sont rarement les équivalents exacts de mots de la deuxième langue, et leur champs sémantiques peuvent être aussi bien plus large que plus étroit ». Selon Lukszyn (1993, 45), l'erreur lexicale c'est la « déviation de la norme lexicale d'une langue ». Elle consiste principalement en choix incorrect d'un mot. Les problèmes de lexique peuvent être liés aussi soit aux choix paradigmatique, soit au choix syntagmatique des éléments lexicaux (Paprocka 2005, 74). Les erreurs lexicales résultent souvent du choix d'un premier équivalent donné par les dictionnaires ou du choix du mot polonais qui ressemble le plus au mot français, pendant que les mots sont polysémiques et ce choix ne pas bon du point de vue du contexte. Dans le cas du règlement n° 1346/2000 la polysémie des mots du texte de départ a provoqué le choix de significations incorrectes par le traducteur, et cela a entraîné par conséquent les erreurs lexicales et stylistiques.

La polysémie ne pose pas de problèmes dans la communication, car tous les mots apparaissent toujours dans un contexte et dans une situation concrète et tout cela permet deviner la signification appropriée (Kurkowska, Skorupka 2001, 137). Pourtant,

dans un style scientifique et officiel donc partout où il s'agit de terminologie scientifique et technique, la polysémie est inadmissible. Elle peut provoquer les erreurs lexicales qui peuvent ensuite entraîner une distorsion du message à transmettre.

La polysémie peut souvent causer les erreurs de style en traduction. L'erreur stylistique est « la déviation de la norme stylistique d'une langue » (Lukszyn 1993, 45). Dzierzanowska (1990, 100) définit aussi des erreurs au niveau stylistique du texte et elle les nomme « inadéquation stylistique ». Elle souligne que « l'inadéquation stylistique se produit quand, dans le texte traduit, il y a des traits spécifiques du style de la langue de l'original qui sont perçus comme étranges dans une autre langue. (...) L'homogénéité du style est un principe très important dans la traduction. Un texte écrit avec un mélange de styles ne se lit pas bien ». Paprocka (2005, 109-115) parle des erreurs de style, parmi lesquelles elle énumère:

- (i) *les maladresses ou lourdes de style ;*
- (ii) *les erreurs de précision ;*
- (iii) *la perte d'un effet de style ;*
- (iv) *inadéquation du style.*

Le « bon style » est très important en traduction. Comme le critère indispensable du « bon style », Markowski (2004, dans Paprocka 2005, 110) dénombre : la clarté, la simplicité, la concision. En outre, nous pouvons citer la correction grammaticale et orthographique, l'adaptation à la situation de communication.

Nous voudrions nous pencher sur un autre problème stylistique, et notamment l'inadéquation du niveau de langue, ou de registre. Les erreurs de style les plus fréquentes consistent en emploi des éléments officiels dans le registre familier, ou l'emploi des mots familiers dans le registre soigné. Parmi les erreurs de style apparues dans les textes juridiques nous pouvons énumérer les erreurs consistant en emploi du langage juridique ou de la langue courante au lieu du langage du droit. Pourtant, il faut souligner que les textes juridiques polonais sont écrits selon les strictes règles de style, rédigés par le législateur sous forme de *Zasady Techniki Prawodawczej*³⁹.

Bref, les segments linguistiques peuvent posséder plusieurs interprétations sémantiques. Pisarska et Tomaszewicz (1996, 151) affirment que « parfois c'est le contexte qui actualise le sens » qui devient univoque. Toutefois, il arrive que la polysémie soit intentionnelle et vise un certain procédé stylistique (dans les slogans publicitaires, jeux de mots). Dans ce cas, la difficulté en traduction de la polysémie consiste à atteindre le même effet dans le texte d'arrivée. Or, si le traducteur, par les différents moyens linguistiques, introduit la polysémie dans le texte d'arrivée, dans le

³⁹ ZTP – Zasady techniki prawodawczej – ensemble de règles, rédigées par le législateur polonais sous forme de directives législatives, éditées en tant qu'une ordonnance du Président du Conseil de Ministres du 20 juin 2002, concernant le « Zasady Techniki Prawodawczej » (ZTP, Dz. U. z 2002r. Nr 100, poz. 108), où le législateur définit de façon détaillée la stylistique, impose de normes et fixe les traits spécifiques de la langue de textes juridiques.

cas où cet effet n'était pas envisagé par l'auteur du texte de départ – est une erreur (ibidem. 151)

3. Polysémie en tant qu'une source d'erreurs – analyse d'erreurs du corpus

Dans cette partie de l'article, nous analyserons les termes polysémiques qui ont posé le plus de problèmes aux traducteurs du Règlement (CE) n° 1346/2000 relatif aux procédures d'insolvabilité. Nous allons montrer que la polysémie des termes français a provoqué les nombreuses erreurs lexicales mais aussi stylistiques en traduction polonaise du règlement en question. Nous caractériserons ces erreurs et montrerons leurs sources. Nous analyserons de façon détaillée les termes suivants :

1. (m.) acte
2. (m.) actif (substantif)
3. (f.) décision
4. (f.) ouverture

Avant de passer à l'analyse d'erreurs, nous voudrions mentionner que dans le règlement pris en considération nous avons trouvé 500 d'erreurs de différents types. Néanmoins, notre étude sera limitée justement aux erreurs choisies, concernant la polysémie. Les autres erreurs ne seront pas soumises à notre analyse à cause des limites qui nous sont imposées par le volume du présent article. Nous voulons quand même les indiquer et nous les mettons en caractère gras. Les unités analysées dans cet article sont mises en caractère gras et en plus soulignées. Les termes analysés seront présentés dans les tableaux à trois colonnes. À chaque fois, nous indiquerons, dans les tableaux, le numéro d'article dans lequel l'erreur a été trouvée. Au-dessous de ce numéro nous indiquerons le titre d'article et puis l'extrait de son contenu pour illustrer mieux les erreurs dans leurs contextes. Toujours, dans la première colonne nous montrerons la version française du règlement, la deuxième colonne illustrera la traduction polonaise effectuée par UKIE et la troisième colonne contiendra la version corrigée, proposée par l'auteur du présent article.

Nous voudrions également préciser que parfois la polysémie de termes analysés peut sembler apparente et sans importance. Elle peut être considérée par un lecteur qui ne connaît pas le domaine du droit et sa terminologie, comme injustifiée. Pourtant, nous soulignons le fait que les termes analysés concernent les dispositions de droit et le vocabulaire juridique au sein duquel la plus simple imprécision et la mauvaise interprétation peuvent entraîner les conséquences très graves.

Il faut mentionner aussi que parfois les termes que nous prenons en considération sont « très polysémiques ». Il est donc impossible d'analyser le large éventail de significations que ces termes possèdent, alors nous nous penchons sur celles qui sont les plus importantes et qui posent le plus de problèmes.

3.1 Acte

ACTE

<i>Version française</i>	<i>Version polonaise</i>	<i>Version corrigée</i>
<i>Article 13</i>	<i>Artykuł 13</i>	<i>Artykuł 13</i>
Actes préjudiciables	Działania niekorzystne	Czynności prawne dokonane ze szkodą dla wierzycieli
L'article 4, paragraphe 2, point m), n'est pas applicable lorsque celui qui a bénéficié d'un acte préjudiciable à l'ensemble des créanciers apporte la preuve que:	Art. 4 ust. 2 lit. m) nie ma zastosowania w przypadku gdy osoba, która skorzystała z dokumentu prawnego niekorzystnego dla wszystkich wierzycieli, udowodni, że:	Art. 4 ust. 2 lit. m) nie ma zastosowania w przypadku, gdy osoba, która odniosła korzyść z czynności dokonanej z pokrzywdzeniem ogółu wierzycieli, dowiedzie, że:
- cet acte est soumis à la loi d'un autre État membre que l'État d'ouverture, et que	- dokument ten podlega prawu innego Państwa Członkowskiego niż państwo wszczęcia postępowania, i	- czynność dokonana ze szkodą dla wierzycieli podlega prawu innego Państwa Członkowskiego niż Państwo wszczęcia postępowania, i
- cette loi ne permet en l'espèce, par aucun moyen, d'attaquer cet acte .	- niniejsze przepisy nie pozwalają żadnymi środkami zaskarżyć tego dokumentu w danej sprawie.	- czynność prawna dokonana ze szkodą dla wierzycieli, w żaden sposób nie podlega zaskarżeniu na podstawie prawa innego Państwa Członkowskiego

Dans l'article 13, présenté ci-dessus, l'erreur consiste en traduction du terme français *acte* comme *dokument*. Ce terme devrait être traduit en polonais comme *czynność*. En conséquence, nous lisons fautivement en traduction polonaise du règlement analysé : *zaskarżenie dokumentu dłużnika* au lieu de *zaskarżenie czynności dłużnika*. Le mot *acte* est un terme polysémique dont les significations différentes ont contribué à la mauvaise traduction. Selon Cornu (2005, 96), le mot *acte* est compris dans le sens intellectuel ainsi que dans le sens matériel.

Au fond, un *acte* peut être remplacé par l'expression « *acte juridique* » (czynność prawna) et en ce sens l'*acte* est « *manifestation de volonté destinée à produire des effets de droit* » (Guillien, Vincent 2007, 11). Ce terme est défini de façon plus détaillée par Cornu (2007, 17) qui comprend par *acte* (souvent nommé *acte juridique*) « opération juridique (*negotium*) consistant en manifestation de la volonté (publique, ou privée, unilatérale, plurilatérale ou collective) ayant pour objet et pour effet de produire une conséquence juridique (établissement d'une règle, modification d'une situation juridique, création d'un droit, etc.) ». Comme les exemples illustrant bien cette définition nous pouvons citer : l'arrêté municipal édictant une réglementation de police, la décision nommant un fonctionnaire, mandat, prêt, contrat de vente, de travail, etc.

La définition de l'*acte* en tant qu'une opération juridique peut être opposée à l'*acte* en forme d'écrit (*dokument*), appelé *acte instrumentaire* ou *instrumentum*. Dans *Le*

Lexique des termes juridiques Dalloz (2007, 11) nous lisons que le terme *acte*, en forme d'*écrit* constitue « un écrit nécessaire à la validité ou à la preuve d'une situation juridique ». Autrement dit, c'est l'*écrit* dressé en vue de constater une opération juridique. En outre, selon Cornu (2007, 17) c'est un acte écrit rédigé en vue de constater un acte juridique (acte authentique ou sous seing privé constatant une vente, procès verbale de conciliation, acte de l'état civil), ou un fait juridique (ex. constat d'accident, inventaire) et dont l'établissement peut être exigée soit à peine de nullité (*ad solemnitatem* ; acte dit formaliste ou solennel), soit à la fin de preuve (*ad probationem*, écrit probatoire) ».

Bref, d'après Bissardon (2005, 108) le mot *acte* peut désigner l'opération juridique voulue, le *negotium* en latin, ou tout simplement l'écrit constatant cette opération juridique, l'*instrumentum* en latin.

Pour conclure, nous voyons bien que le terme *acte* est un terme polysémique et peut renvoyer à des concepts divers. Ce mot peut être traduit en polonais comme: *akt, dokument, czynność, działanie, umowa, czynność prawna*. La polysémie du mot *acte* a entraîné l'apparition d'erreur lexicale. Pour éviter toute polysémie il est très important de prendre en considération les sens différents d'un terme selon le contexte.

3.2 Actif

ACTIF

<i>Version française</i>	<i>Version polonaise</i>	<i>Version corrigée</i>
Article 30	Artykuł 30	Artykuł 30
Avance de frais et dépens	Zaliczka na poczet kosztów i wydatków	Zaliczka na poczet kosztów i wydatków
Lorsque la loi de l'État membre où l'ouverture d'une procédure secondaire est demandée exige que l' actif du débiteur soit suffisant pour couvrir en tout ou en partie les frais et dépens de la procédure, la juridiction saisie d'une telle demande peut exiger du demandeur une avance de frais ou une garantie d'un montant approprié.	W przypadku gdy prawo Państwa Członkowskiego, w którym wnosi się o wszczęcie postępowania wtórnego wymaga, aby aktywa dłużnika wystarczały na pokrycie w całości lub w części kosztów i wydatków związanych z postępowaniem, sąd może, o ile otrzyma taki wniosek , zażądać od wnioskodawcy dokonania zaliczki na poczet kosztów lub zabezpieczenia właściwej kwoty .	W przypadku, gdy prawo Państwa Członkowskiego, w którym został złożony wniosek o wszczęcie wtórnego postępowania w sprawie niewypłacalności wymaga, aby majątek dłużnika wystarczył na pokrycie w całości lub w części kosztów i wydatków postępowania, wówczas sąd, gdy otrzyma taki wniosek, może zażądać od wnioskodawcy dokonania zaliczki na poczet kosztów postępowania lub udzielenia zabezpieczenia odpowiedniej wysokości.

Le terme *actif* au sens général, en droit civil signifie « un ensemble de biens et droits évaluables en argent qui constituent les éléments positifs du patrimoine d'une personne (physique ou morale) et forment le gage de ses créanciers » (Cornu 2007, 21)

(majątek). Nous pouvons compléter cette définition par une autre, et notamment celle proposée par le *Grand dictionnaire terminologique*⁴⁰ qui précise que l'actif est un bien, créance ou autre valeur appartenant en propre à une personne physique ou morale. En revanche, en comptabilité, l'*actif* est un ensemble des soldes de comptes de situation figurant au bilan (aktywa). De plus, « l'actif est constitué de l'ensemble des soldes débiteurs des comptes du bilan, notamment les valeurs disponibles et réalisables, les valeurs d'exploitation, les charges payées d'avance et les valeurs immobilisées » (*Grand dictionnaire terminologique*). L'ensemble de ces valeurs peut se subdiviser soit en actif à court terme et actif à long terme, soit en actif circulant et actif immobilisé.

Après avoir présenté les définitions et significations du terme *actif* nous voyons bien que la traduction de ce terme n'était pas correcte. Le mot *actif* peut être traduit en polonais comme *aktywa, stan czynny majątku, majątek*.

Dans le cas du règlement analysé il ne s'agissait pas bien sûr du sens du terme *actif* employé en comptabilité, qui est traduit en polonais comme *aktywa*, mais plutôt du sens du patrimoine d'une personne qui faudrait traduire comme *majątek*. Nous trouvons alors les erreurs lexicales dans le contenu de la traduction polonaise, où nous lisons *aktywa* dlužnika au lieu de *majątek* dlužnika. Encore une fois, la polysémie était la source d'erreur lexicale.

3.3 Décision

DÉCISION

<i>Version française</i>	<i>Version polonaise</i>	<i>Version corrigée</i>
<i>Article 2</i>	<i>Artykuł 2</i>	<i>Artykuł 2</i>
Définitions	Définitions	Définitions
d) «jurisdiction»: l'organe judiciaire ou toute autre autorité compétente d'un État membre habilité(e) à ouvrir une procédure d'insolvabilité ou à <u>prendre des décisions</u> au cours de cette procédure ;	d) „sąd” oznacza organ sądowy lub każdy inny właściwy organ Państwa Członkowskiego uprawniony do wszczynania postępowania upadłościowego lub wydawania przepisów w toku tego postępowania;	d) „sąd” oznacza organ sądowy lub każdy inny właściwy organ Państwa Członkowskiego uprawniony do wszczynania postępowania w sprawie niewypłacalności lub do wydawania orzeczeń w toku tego postępowania;
e) « <u>décision</u> » : lorsqu'il s'agit de l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité ou de la nomination d'un syndic, <u>la décision</u> de toute juridiction compétente pour ouvrir une telle procédure ou pour nommer un syndic ;	e) „orzeczenie” oznacza - w przypadku wszczęcia postępowania upadłościowego lub wyznaczenia syndyka – decyzje [...] sądu właściwego do wszczęcia takiego postępowania lub wyznaczenia syndyka ;	e) „orzeczenie” oznacza – w przypadku wszczęcia postępowania w sprawie niewypłacalności lub powołania zarządcy zagranicznego – orzeczenie każdego sądu właściwego dla wszczęcia takiego postępowania w sprawie niewypłacalności lub powołania zarządcy zagranicznego;

⁴⁰ http://www.granddictionnaire.com/BTML/FRA/r_Motclef/index800_1.asp

Le terme *décision* dans la procédure (principes généraux) est défini par Guillien et Vincent (2007, 208) comme un terme général utilisé en procédure, pour désigner les actes émanant d'une juridiction collégiale ou d'un magistrat unique (orzeczenie sądu). Les actes juridictionnels provenant du Conseil constitutionnel sont aussi nommés *décisions* (orzeczenia). Le mot *décision* peut être appliqué également au résultat des discussions d'un organisme collectif (uchwała). Cornu (2007, 267) quant à lui, définit ce terme de façon très détaillée. Il évoque la *décision de justice* (terme qui englobe tout jugement, quel que soit son auteur : arbitre, tribunal de première instance, cour d'appel, Cour de cassation) (orzeczenie) ainsi que son *objet (décision contentieuse ou gracieuse)* (orzeczenie w postępowaniu spornym lub w postępowaniu bezspornym). Plus précisément encore, le terme *décision* dans la *décision de justice* (orzeczenie sądu), signifie ce que contient le dispositif (chose jugée – *dictum*) (sentencja wyroku, sentencja postanowienia). Nous pouvons également citer la *décision* comprise comme « déclaration unilatérale de volonté, qui émane d'un organe de l'Etat agissant en vertu de la puissance publique, et qui, aux fins de réaliser une tâche administrative, a des effets juridiques externes pour un cas individuel et concret » (Panchaud 1962, 678) (decyzja administracyjna).

Bref, le terme polysémique français *décision* peut être traduit en polonais, suivant le contexte, comme : *decyzja, postanowienie, uchwała, orzeczenie*. En analysant les exemples présentés plus haut, nous pouvons remarquer que le traducteur du règlement n° 1346/2000 relatif aux procédures d'insolvabilité avait la difficulté à traduire ce terme. Parfois il employait comme traduction en polonais le terme *przepis*, parfois *orzeczenie* ou *decyzja*, pendant qu'il devrait traduire le terme *décision* comme *orzeczenie* dans les cas énumérés. En effet nous pouvons observer les erreurs lexicales qui en résultent et la manque de cohérence.

3.4 Ouverture

OUVERTURE

<i>Version française</i>	<i>Version polonaise</i>	<i>Version corrigée</i>
<i>Article 5</i>	<i>Artykuł 5</i>	<i>Artykuł 5</i>
Droits réels des tiers	Prawa rzeczowe stron trzecich	Prawa rzeczowe osób trzecich
1. <u>L'ouverture</u> de la procédure d'insolvabilité n'affecte pas le droit réel d'un créancier ou d'un tiers sur des biens corporels ou incorporels, meubles ou immeubles — à la fois des biens déterminés et des ensembles de biens indéterminés dont la composition est sujette à modification — appartenant au débiteur, et qui se trouvent, au moment de l'ouverture de la procédure, sur le territoire d'un autre État membre.	1. Uruchomienie środków odnoszących się do reorganizacji lub otwarcie postępowania likwidacyjnego nie ma wpływu na prawa rzeczowe wierzycieli lub stron trzecich w odniesieniu do rzeczowych i niematerialnych składników, ruchomości lub nieruchomości — zarówno rzeczy szczególnie	1. <u>Wszczęcie</u> postępowania w sprawie niewypłacalności nie narusza prawa rzeczowego wierzyciela lub osoby trzeciej w odniesieniu do rzeczy i dóbr niematerialnych, rzeczy ruchomych i nieruchomości — zarówno rzeczy określonych, jak i zbiorów rzeczy o nieokreślonym i zmiennym składzie — które należą do dłużnika i które w chwili <u>wszczęcia</u> postępowania w sprawie niewypłacalności

	wartościowych , jak i zbiorów rzeczy nieokreślonych jako całość, zmieniających się od czasu do czasu — należących do zakładu ubezpieczeń i znajdujących się na terytorium innego Państwa Członkowskiego w czasie uruchomienia tego rodzaju środków lub otwarcia postępowania likwidacyjnego.	znajdują się na terytorium innego Państwa Członkowskiego.
--	---	---

Le terme *ouverture* est aussi le terme problématique et cause souvent d'erreurs en traduction. Ceci est bien illustré dans l'exemple mentionné plus haut. Dans le domaine du droit, le terme français polysémique *ouverture* peut signifier le commencement d'une opération, par exemple, *ouverture d'une débat* (Cornu 2007, 649) (otwarcie obrad, posiedzenia). Dans la procédure civile, *ouverture de débats* peut se produire à l'audience des plaidoiries, au moment où la parole est donnée à l'avocat du demandeur (Guillien, Vincent 2007, 466). De plus, dans certaines expressions, *ouverture* désigne une opération juridique destinée à établir de nouveaux rapports, ex. *ouverture de crédit* (uruchomienie kredytu). Dans le droit de succession, nous pouvons parler de *l'ouverture de la succession* (otwarcie spadku). Le mot *ouverture* est également utilisé en droit civil et en droit commercial et marque le point de départ d'une opération juridique p.ex. *ouverture de liquidation* (wszczęćie postępowania likwidacyjnego).

Dans la traduction en polonais le terme *ouverture* peut être traduit soit comme *otwarcie*, soit comme *wszczęćie* et cela dépend du contexte. Dans le cas du règlement n° 1346/2000 relatif aux procédures d'insolvabilité il sagissait bien sûr de *wszczęćie* et non pas *otwarcie* ou *uruchomienie*. De plus, il faut remarquer que, le traducteur a traduit ce terme de façon incohérente car parfois le terme *ouverture* est traduit comme *wszczęćie*.

Nous voyons bien que la polysémie du mot *ouverture* peut poser beaucoup de problèmes aux traducteurs qui ne connaissent pas suffisamment le droit et le langage du droit. Ce terme peut être traduit en polonais comme *otwarcie*, *uruchomienie*, *wszczęćie*.

La polysémie du terme *ouverture* a constitué une source d'erreur stylistique en traduction du règlement que nous avons analysé ci-dessus. Nous avons ici l'exemple d'emploi de la langue courante au lieu du langage du droit.

4. Conclusion

Après avoir analysé les termes polysémiques, tels que: *acte*, *actif*, *décision*, *ouverture* nous voyons bien que ces termes ont été sûrement une source des erreurs lexicales et parfois aussi les erreurs stylistiques en traduction du règlement n° 1346/2000 du Conseil du 29 mai 2000 relatif aux procédures d'insolvabilité. La polysémie de ces

termes prouve que chaque unité du langage du droit devrait être soigneusement analysée pour éviter les erreurs. Le fait de donner à un mot un sens particulier, dans un cas ou dans un entourage particulier naît la polysémie qui peut entraîner un mauvais emploi ou fautive interprétation des termes. Dans le cas du règlement pris en considération, le grand nombre de concepts auxquels renvoient les termes analysés a provoqué les malentendus et a causé les erreurs lexicales et stylistiques. Ces erreurs sont inadmissibles dans les traductions des textes juridiques.

En outre, nous voudrions souligner encore une fois, que la polysémie analysée peut être considérée par un simple lecteur laïque, qui ne connaît pas le domaine du droit et sa terminologie, comme injustifiée et sans importance. Le simple laïque ne voit pas, par exemple la différence entre les termes polonais comme *otwarcie* ou *wszczęcie*, pourtant en droit ces mots ne sont pas synonymiques. Au sein du vocabulaire juridique la moindre l'imprécision peut entraîner les conséquences très graves.

Le problème de responsabilité de traducteur de textes juridiques constitue un autre aspect important. Le traducteur du règlement analysé a manqué de compétences, il était négligent et pas assez attentif. Il choisissait les mauvais équivalents car il ne connaissait pas suffisamment ni le domaine du droit, ni sa terminologie. Tous ces facteurs ont contribué à l'apparition des erreurs que nous avons présentées.

Bref, les conséquences résultant des erreurs en traduction juridiques sont beaucoup plus graves que celles résultant de la traduction littéraire. Les exemples d'erreurs analysés ci-dessus montrent que le texte de règlement traduit en polonais n'a pas de sens, il serait donc difficile pour le juge polonais de prononcer un jugement en se basant sur cette version du règlement mal traduite. Les dommages moraux que cela peut provoquer seront difficiles à estimer. Qui souffrira le plus ? – malheureusement le citoyen polonais ordinaire.

Bibliographie

- Bissardon, Sébastien. 2005. *Guide du langage juridique*. Vocabulaire, pièges et difficultés. Paris: LexisNexis.
- Bréal, Michael. 1897. *Essai de sémantique. Sciences des significations*. Paris: Hachette.
- Cornu, Gérard. 2007. *Vocabulaire juridique*. Paris: Quodrigue/Puf.
- Cornu, Gérard. 2005. *Linguistique juridique*. Paris: Editions Montchrestien. EJA.
- Delisle, Jean. 1999. *Terminologie de la traduction*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Dubois, Jean. (dir). 1994. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris: Larousse.
- Dzierżanowska, Halina. 1990. *Przekład tekstów nieliterackich*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Gortych-Michalak, Karolina. 2013. Polisemia w przekładzie prawniczym grecko-polskim i polsko-greckim. In *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication* 13/2013, eds. Aleksandra Matulewska, Karolina Gortych-Michalak, Joanna Grzybek, 175-183. Poznań: UAM.
- Gouadec, Daniel. 1989. Comprendre, évaluer, prévenir. Pratique, enseignement et recherche face à l'erreur et à la faute en traduction. In *TTR Traduction, Terminologie, Rédaction. Études sur le texte et ses transformations*, eds. Robert Larose, Jean M. Gouanvic, 35-54. Québec: Association canadienne de traductologie.
- Grucza, Franciszek. 1978. *Z problematyki błędów obcojęzycznych*. Warszawa: Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne.
- Guillien, Raymond, Vincent, Jean. 2007. *Lexique de termes juridiques*. Paris: Dalloz.
- Hejrowski, Krzysztof. 2004. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Kielar, Barbara, Zofia. 2003. TS w układzie międzynarodowej komunikacji zawodowej. In *Języki specjalistyczne. Lingwistyczna identyfikacja tekstów specjalistycznych*, ed. Barbara Z. Kielar, Stanisław Grucza, 121-133. Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego.
- Kozłowska, Zofia. 2002. O błędach językowych w tekstach polskich przekładów. In *Język rodzimy a język obcy. Komunikacja, przekład, dydaktyka*, ed. Andrzej Kopczyński, Urszula Zaliwska-Okrutna, 137-149. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
- Kurkowska, Halina., Skorupka, Stanisław. 2001. *Stylistyka polska*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Lukszyn, Jurij. 1993. *Tezaurus terminologii translatorskiej*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Paprocka, Natalia. 2005. *Erreurs en traduction pragmatique du français en polonais. Identifier, évaluer, prévenir*. Łask: Oficyna Wydawnicza Leksem.Pietrzak,
- Jan. 2005. *Thumoki czy tłumacze?* Dziennik Polski, n° 14, le 21 janvier 2005.
- Pisarska, Alicja, and Teresa Tomaszewicz. 1996. *Współczesne tendencje przekładowe*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

- Polański, Kazimierz. 2003. *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Porzycki, Maciej. 2004. *Lawina bełkotliwych przekładów*. Rzeczpospolita, le 26 mars 2004.
- Sourieux, Jean-Louis., Lerat Pierre. 1975. *Le langage du droit*. Presses Universitaires de France.
- Ulhing, Dominik. 2005. *Nie czytać po polsku*. Gazeta Wyborcza, le 10 janvier 2005.
- Ulmann, Stephen. 1969. *Précis de sémantique française*. Berne : Francke. 1958.

Sites Internet:

1. Nielsen, Marina. 2004. *La polysemie et le mot coup*. Pargas: ABO Akademy University Press,
<https://oa.doria.fi/bitstream/handle/10024/4117/TMP.objres.26.pdf?sequence=1>
2. Panchaud, André. 1962. La décision administrative. Etude comparative. [In:] *Revue internationale de droit comparé*. Vol. 14, n° 4. 677-697
3. http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/ridc_00353337_1962_num_14_4_13472
4. <http://www.juritravail.com/lexique>
5. <http://archimede.bibl.ulaval.ca/archimede/files/475cfe4b-40f9-4b8f-9ea1-46b81853a299/ch05.html>
6. <http://www.dictionnaire-juridique.com/definition/creance.php>

REVIEWS

Stanisław GOŹDŹ-ROSZKOWSKI, *Patterns of Linguistics Variation in American Legal English. A Corpus Based Study*. Łódź Studies in Language vol. 22, edited by Barbara Lewandowska-Tomaszczyk. Frankfurt am Main: Peter Lang Publishing House, 2011, ISBN 978-3-631-61581-2, 277 pages.

reviewed by **Aleksandra MATULEWSKA**, PhD
ADAM MICKIEWICZ UNIVERSITY IN POZNAŃ
LABORATORY OF LEGILINGUISTICS
Al. Niepodległości 4
61-874 Poznań
aleksandra.matulewska@gmail.com

Introductory remarks

In 2011 Peter Lang published the second book on legal language and legal linguistics in the series edited by Barbara Lewandowska-Tomaszczyk *Łódź Studies in Language*. The first monograph was published in 2007 and was a collection of topically diversified papers.

General book overview

The monograph published in 2011 is written by Stanisław Goźdź-Roszkowski and is devoted to the analysis of linguistic variation patterns in American legal English. The book is composed of seven chapters with the first being the introduction and the last the conclusions. What should be emphasised here is the fact that it is one of the few works devoted to research in legal language, in which corpus-based methodology has been applied.

In the first chapter the author reveals why he has decided to investigate legal language used in seven different genres of legal texts instead of investigating legal language as such. He draws readers' attention to some important and often disregarded, aspects of legal language being the fact that stylistic, grammatical and collocation features of texts of different legal genres vary. After a brief presentation of previous research on legal language and legal linguistics mostly undertaken abroad, he directs his attention to some terminological problems concerning the differentiation between the following terms: 'register', 'genre', 'style', 'discipline', to some extent 'discourse'

(also referred to in the second chapter) and finally 'legal language'. Although the considerations are brief and not exhaustive, they provide some insight into potential problems, which may arise with their interpretation. Finally, the overview of the book is provided.

The second chapter addresses the research methods applied by the author and the corpus. The research corpus was the American Law Corpus (ALC) containing over 5,500,000 words. The ALC was composed of the following seven genres of legal texts: (i) academic journals (71 texts amounting to a total of 552,487 words), (ii) briefs (64 texts amounting to a total of 763,222 words), (iii) contracts (177 texts amounting to a total of 1,178,616 words), (iv) legislation (60 texts amounting to a total of 1,178,516 words), (v) opinions (114 texts amounting to a total of 1,182,246 words), (vi) professional articles (100 texts amounting to a total of 201,404 words), and (vii) textbooks (104 texts amounting to a total of 519,116 words). As the size of the collected corpus for each genre was different the results were standardised to make them comparable. Each document was kept as a separate file. Documents were tagged for parts of speech and semantic categories. The Biber tagger tool was used for that purpose. In order to process the corpus the Wordsmith Tools 5.0 software was used. The research methodologies were the standard corpus linguistic ones applied for analysing tagged corpora and included the following: the Key Word Analysis, the analysis of lexical bundles and Multi-Dimensional Analysis. In this study the author compared the analysed legal genre with the reference corpus composed of the other six selected legal genres to obtain results revealing features typical of that specific genre in contrast to other legal genres and not in contrast to general English.

In the third chapter the author presented vocabulary use across the selected seven legal genres. First the pertinent literature is referred to. Next the corpus research results are presented with the number of tokens and word types given for each analysed genre. The juxtaposition of high frequency words (specifically verbs) including words occurring >200 times per million words is included with words occurring over 500 and over 1000 times per million marked in the table (pp. 62-63). Additionally, the verbs occurring with high frequencies in a few genres were also marked. Goźdz-Roszkowski assigns excerpted keywords to categories, which he has created for each genre for the purpose of more in-depth analysis (pp. 65-66). The author provides a characteristic of each selected genre by focusing on detected legal and general language keywords classified into listed functional categories. The discussed results of the research are illustrated with 86 examples on (pp.66-105).

Chapter four concentrates on multi-word patterns in legal English. The author concentrates on the distribution and functions of multi-word expression in the seven analysed text genres. After discussing the applied methodology, the overall distribution of linguistics units, called lexical bundles (p. 111) and high-frequency lexical bundles (p. 112) broken into the genres in question were then juxtaposed in two tables. Then, having analysed the results, the lexical bundles are divided into nine structural categories, each of which is illustrated with examples. The proportional breakdown of lexical bundles is provided across those nine major structural categories (pp. 114-115) and compared. Next, the author discussed the following types of legal bundles in more

detail: (i) legal reference ones (temporal ones, location ones, attributive ones, participative ones, institutional ones, terminological ones and procedure-related ones), (ii) text-oriented ones (causative/resultant ones, condition ones, clarification/topic elaboration ones, focus ones, framing ones, structuring ones and transition ones) and lastly (iii) stance ones. The above-listed three categories of bundles are illustrated with 72 examples from the analysed corpus.

In chapter five the author focuses on multi-dimensional variation among disciplines (law, history and ecology) and selected genres. He analyses the features of legal genres with reference to five dimensions being (i) involved and informational production, (ii) narrative and non-narrative discourse, (iii) explicit and situation-dependent reference, (iv) over-expression of persuasion/argumentation and finally (v) impersonal and personal style. The results provide some quantitative information on the linguistic composition of the discourse.

Chapter six touches upon multi-dimensional patterns of variation across legal genres in respect to three dimensions. The research provides some insight into the co-occurrence of linguistic features in analysed legal genres. The conclusions drawn are that legal discourse is an extremely complex phenomenon, which actually verifies the thesis put forward at the very beginning of the book that it is more appropriate to talk about legal language of a given legal genre rather than about legal language as a whole.

Chapter seven brings the book to a conclusion.

Editorial problems

In fact the editing is far from perfect. This is a critical remark addressed to the publishing house rather than the author. There are numerous problems with text formatting. Although they do not affect the overall quality of the research results presented and do not affect the comprehensibility of the book, they are slightly annoying and indicate the lack of final technical revision of the book. The second edition of the book would gain from the removal of these technical deficiencies. They include unnecessarily bolded commas, unnecessarily italicized commas, grammatical problems: 'might to expect', lack of space separating words, unnecessary space after opening brackets, not uniform formatting of 'et al.' as well as clumsily formatted tables (especially on pages 47-48, 49, 59 and 65). However, the editing does not diminish the value of the research results discussed in the book.

Final remarks

In general, the book provides a new and refreshing insight into research on legal language variation with reference to American English. As far as chapter one and three are concerned it should be stressed here that the literature discussed is by no means exhaustive. The author fails to provide some insight into publications devoted to legal language, legal linguistics and legal English published especially in Eastern Europe and Asia just to mention the monographs of Yankova (2004) and Malinowski (2006). The book by Galdia (2009) titled *Legal linguistics* also has not been included. The typology of legal languages provided by Zieliński (1999) is also among those ignored despite the

fact that it is a valuable extension of Wróblewski's typology. Additionally, when discussing the Polish term coined by Pieńkos *jusryslingwistyka*, the author has failed to point out that the term is incorrectly coined. On the other hand, in the light of the information flood one witnesses today, one can hardly expect any author to discuss all publications in the field and it is understandable that a selection is offered. To sum up, the author is a trailblazer in the corpus linguistic studies of legal genres and as this research methodology is currently becoming more and more important there is no denying that he has paved the way for new developments in the field.

Bibliography

- Galdia, Marcus. 2009. *Legal Linguistics*. Frankfurt am Main: Peter Lang Publishing House.
- Malinowski, Andrzej. 2006. *Polski język prawny*. Warszawa: LexisNexis.
- Yankova, Diana. 2004. *Statutory Provisions in English and Bulgarian*. Sofia: Tip-Top Press.
- Zieliński, Maciej. 1999. Języki prawne i prawnicze. In Pisarek Walery (ed.), *Polszczyzna 2000. Orędzie o stanie języka na przełomie tysiącleci*. Kraków: Ośrodek Badań Prawoznawczych. Uniwersytet Jagielloński, 75-96.